

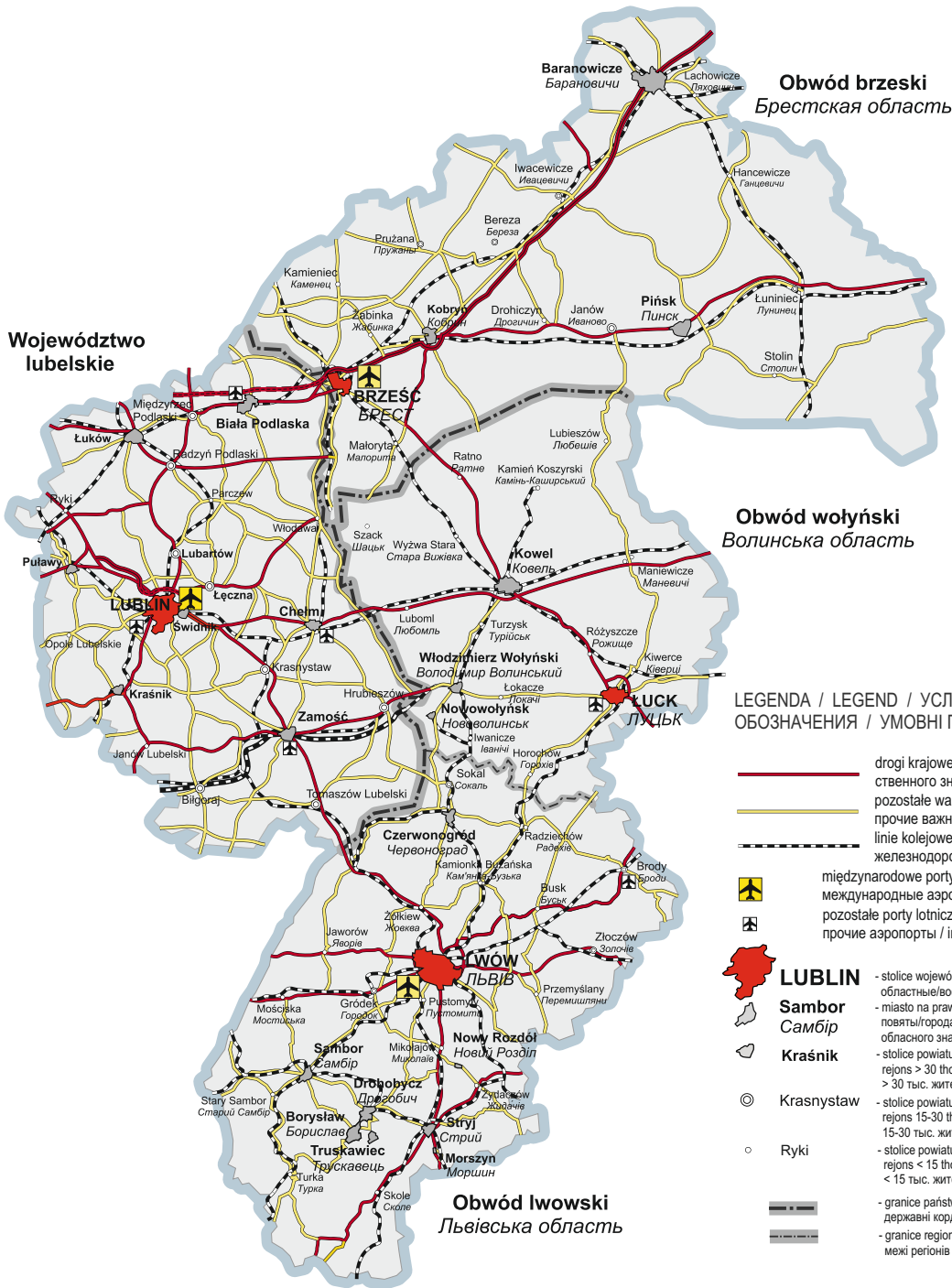


# Miasta - stolice regionów w Euroregionie Bug w 2012 r.

Cities - the capitals of regions in Euroregion Bug in 2012  
Города - столицы регионов в Еврорегионе Буг в 2012 г.  
Міста - столиці регіонів в Єврореґіоні Буг у 2012 р.

LUBLIN 2013

Województwo  
lubelskie



Obwód brzeski  
Брестская область

Obwód wołyński  
Волинська область

Obwód lwowski  
Львівська область

LEGENDA / LEGEND / УСЛОВНЫЕ  
ОБОЗНАЧЕНИЯ / УМОВНІ ПОЗНАЧЕННЯ

-  drogi krajowe / national roads / дороги государственного значения / дороги державного значення
-  pozostałe ważne drogi / other important roads / прочие важные дороги / інші важливі дороги
-  linie kolejowe / railway lines / железнодорожные линии / залізничні лінії
-  międzynarodowe porty lotnicze / international airports / международные аэропорты / міжнародні аеропорти
-  pozostałe porty lotnicze / other airports / прочие аэропорты / інші аеропорти
-  **LUBLIN** - stolice województw/obwodów / capitals of the regions / областные/воеводские центры / обласні / воєводські центри
-  **Sambor** - miasto na prawach powiatu/rejonu / city rejons/poviats / городские повята/города областного подчинения / міські повіти/міста обласного значення
-  **Kraśnik** - stolice powiatu/rejonu > 30 tys. mieszk. / capitals of the poviats/ rejons > 30 thous. of inhabitants / повітові/районні центри > 30 тис. жителів
-  **Krasnystaw** - stolice powiatu/rejonu 15-30 tys. mieszk. / capitals of the poviats/ rejons 15-30 thous. of inhabitants / повітові/районні центри 15-30 тис. жителів
-  **Ryki** - stolice powiatu/rejonu < 15 tys. mieszk. / capitals of the poviats/ rejons < 15 thous. of inhabitants / повітові/районні центри < 15 тис. жителів
-  - granice państwowe / state borders / государственные границы / державні кордони
-  - granice regionów / regional borders / границы регионов / межі регіонів

# Miasta - stolice regionów w Euroregionie Bug w 2012 r.

Cities - the capitals of regions in Euroregion Bug in 2012  
Города - столицы регионов в Еврорегионе Буг в 2012 г.  
Міста - столиці регіонів в Єврореґіоні Буг у 2012 р.



Urząd Statystyczny w Lublinie



## **Miasta - stolice regionów w Euroregionie Bug w 2012 r.**

Cities - the capitals of regions in Euroregion Bug in 2012

Города - столицы регионов в Еврорегионе Буг в 2012 г.

Міста - столиці регіонів в Єврорегіоні Буг у 2012 р.

Zespół redakcyjny / Editorial board / Редакционная коллегия / Редакційна колегія

Przewodniczący / Chairman / Председатель / Керівник

**Krzysztof Markowski**

Członkowie / Members / Члены / Члени

**Waldemar Dymek, Jerzy Greszta, Zofia Kurlej, Elżbieta Łoś, Andrzej Matacz, Kazimierz Tucki,**

**Paweł Wroński, Aneta Olszewska-Welman**

Autor opracowania / Author / Автор / Автор

**Andrzej Jakubowski**

Zdjęcia / Photos / Фотографии / Фотографії

okładka przód: Lana Dyck / [www.flickr.com](http://www.flickr.com) ; s. 16-17: Вадим Хомаха / сайт Львівської міської ради / [www.city-adm.lviv.ua](http://www.city-adm.lviv.ua);

s. 22-23: Urząd Miasta Lublin / [www.lublin.eu](http://www.lublin.eu); s. 24, 27, 29, 30, 31, 35, 37, 38, 39, 40, 41: Брестский городской

исполнительный комитет / [www.citybrest.by](http://www.citybrest.by); s. 44: Jean & Nathalie / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 46: Urząd Miasta Lublin;

s. 49: bargeboards / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 50, 51: Urząd Miasta Lublin; s. 52, 54: Krzysztof Dobrzański / [www.flickr.com](http://www.flickr.com);

s. 57: Del Adams / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 58, 61: Urząd Miasta Lublin; s. 63: Urząd Miasta Lublin; s. 64: Urząd

Miasta Lublin; s. 66: Vasily Efimenko / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 69: Maciek Wapinski / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 70: Сергій

Ветров / сайт Львівської міської ради; s. 73: Ferad Zyulkyarov / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); s. 74-75, 80: Александр

Толчинський / сайт Львівської міської ради; s. 82, 83: сайт Львівської міської ради; s. 84-85: Юлія Плетінка / сайт

Львівської міської ради; s. 86: сайт Львівської міської ради; s. 88: Павло Березюк; s. 91: Олена Лукашевич;

s. 92-93: Александр Котис / Visit Lutsk / <http://visitlutsk.com>; s. 95: Visit Lutsk; s. 89: Александр Котис;

s. 100: Максим Семибаламут; s. 102: Тетяна Лавренюк / офіційний сайт Луцька міська рада / [www.lutskrada.gov.ua](http://www.lutskrada.gov.ua);

s. 104: Юрій Денисюк / офіційний сайт Луцька міська рада; s. 105: Visit Lutsk; s. 106: Ігор Бородав;

s. 108-109: Александр Котис; okładka tył: Брестский городской исполнительный комитет;

Jean & Nathalie / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); Vasily Efimenko / [www.flickr.com](http://www.flickr.com); Павло Березюк

ISBN 978-83-7402-221-7

Urząd Statystyczny w Lublinie

ul. Śl. Leszczyńskiego 48

20-068 Lublin, tel. 81 533 20 51, fax. 81 533 27 61

e-mail: SekretariatUSLUB@stat.gov.pl

Przy publikowaniu danych prosimy o podanie źródła

When publishing please indicate source

При публикации данных просим ссылаться на источник

При публікації даних просимо посилатися на джерело





BRZEŚĆ

LUBLIN

ŁUCK

LWÓW

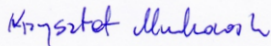
## PRZEDMOWA

W słabo zurbanizowanym regionie pogranicza polsko-białorusko-ukraińskiego szczególne znaczenie posiadają największe ośrodki miejskie, pełniące jednocześnie funkcje stolic regionów przygranicznych. Odgrywają one kluczową rolę w tworzeniu warunków rozwojowych, będąc istotnymi siłami napędowymi lokalnej gospodarki, miejscami koncentracji zasobów ludzkich, kreatywności i innowacji, a także najważniejszymi ośrodkami usług, świadczonych na rzecz otaczających je obszarów.

Publikacja „Miasta – stolice regionów w Euroregionie Bug w 2012 r.” jest kolejną pozycją wydawniczą z cyklu opracowań poświęconych problematyce obszarów transgranicznych przygotowaną przez pracowników Urzędu Statystycznego w Lublinie. Zawiera zestaw podstawowych informacji statystycznych na temat warunków naturalnych, stanu i ochrony środowiska, ludności, gospodarki, warunków mieszkaniowych, kultury i turystyki w miastach będących przedmiotem opracowania, tj. Brześciu, Lublinie, Lwowie oraz Łucku na tle sąsiadujących ze sobą regionów przygranicznych. Oprócz danych statystycznych w publikacji zamieszczono krótkie charakterystyki poszczególnych miast, pozwalające na uchwycenie podobieństw i różnic pomiędzy stolicami poszczególnych części Euroregionu.

Przekazując Państwu niniejszą publikację wyrażam przekonanie, iż zawarte w niej dane i informacje wzbogacą Państwa zakres wiedzy na temat pogranicza polsko-białorusko-ukraińskiego. Jednocześnie pragnę podziękować dyrektorom Urzędów Statystycznych: w Brześciu - Georgijowi Chwalko, we Lwowie - Switłanie Zymowinie i w Łucku - Wadymowi Naumenko za przekazane materiały oraz współpracę podczas przygotowania publikacji.

Dyrektor  
Urzędu Statystycznego  
w Lublinie



dr Krzysztof Markowski

Lublin, grudzień 2013 r.

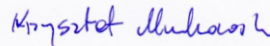
## FOREWORD

In the under-urbanised region of the Polish-Belarusian-Ukrainian border, the largest cities play a particularly important role, functioning as capital cities of the border regions. Their significant contribution to creating the conditions for development constitutes a major stimulus to the growth of local economies. These cities also serve as human resources, creativity and innovation hubs, and the essential centres of services for the neighbouring areas.

The publication titled “The capital cities of the regions in the Bug Euroregion in 2012” is another publication in the series of studies on cross-border areas, prepared by the Statistical Office in Lublin. It contains a set of basic statistical information on natural conditions, the state of the environment and environmental protection, the population, economy, housing conditions, culture and tourism in cities under analysis, i.e. Brest, Lublin, Lviv and Lutsk, as compared to the neighbouring cross-border regions. Apart from statistical data, the publication includes brief characterisations of particular cities, reflecting the similarities and differences between the capital cities of the respective parts of the Euroregion.

While presenting this publication to you, I am convinced that the data and information included will broaden your knowledge on the Polish-Belarusian-Ukrainian border area. I would also like to thank the directors of Statistical Offices in Brest – Georgij Khvalko, in Lviv – Svitlana Zymowina and in Lutsk - Wadym Naumenko for the materials provided and for the cooperation during the preparation of the study.

Director  
of Statistical Office  
in Lublin



Krzysztof Markowski, Ph.D.

Lublin, December 2013

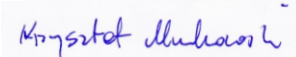
## ПРЕДИСЛОВИЕ

В слабо урбанизированном регионе приграничной польско-белорусско-украинской территории особое значение имеют крупные города, выполняющие одновременно функцию столиц регионов приграничной зоны. Они играют ключевую роль в создании благоприятных условий для развития, становятся движущей силой в подъеме местной экономики, местом сосредоточения человеческих ресурсов, созидания и инноваций, а также важнейшим центром предоставления услуг для близлежащих регионов приграничья.

Сборник „Города – столицы регионов в Еврорегионе Буг в 2012 г.” – это очередное издание из цикла публикаций, посвященных проблематике приграничных регионов, подготовленное сотрудниками Статистического управления города Люблина. В нем Вы найдете основную статистическую информацию о природных условиях, состоянии и охране окружающей среды, о населении и экономике, культуре и туризме в таких городах как Брест, Люблин, Львов и Луцк. Помимо статистических данных, в публикацию вошла краткая информация о каждом из этих городов, позволяющая уловить сходства и различия между городами-столицами Еврорегиона.

Представляем Вам данную публикацию и надеемся, что собранные здесь данные обогатят Ваши знания о польско-белорусско-украинском пограничье. Выражаю благодарность руководителям Статистических управлений в Бресте – Георгию Хвалько, во Львове – Светлане Зимовиной, в Луцке – Вадиму Науменко за плодотворное сотрудничество при подготовке публикации.

Директор  
Статистического Управления  
в Люблине



д-р Кшыштоф Марковски

Люблин, Декабрь 2013 г.

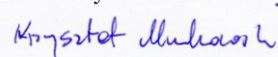
## ПЕРЕДМОВА

У слабо урбанізованих районах польсько-білорусько-українського прикордоння особливе значення мають великі міста, які водночас є столицями цих прикордонних регіонів. Відіграючи ключову роль у створенні кращих умов для розвитку локальної економіки, вони стають рушійною силою її зростання, місцями концентрації людських ресурсів, творчості та інновацій, а також найважливішим центром надання послуг для навколишніх територій.

Публікація «Міста - столиці регіонів в Єврорегіоні Буг у 2012р.» є черговим виданням із серії публікацій, підготовлених співробітниками управління статистики в Любліні, які присвячені проблематиці прикордонних територій. Вона містить основну статистичну інформацію про природні умови, стан та захист навколишнього середовища, населення, економіку, житлові умови, культуру і туризм в містах Бресті, Любліні, Львові та Луцьку на тлі межуючих між собою прикордонних регіонів. Крім статистичних даних публікація містить також коротку характеристику кожного з цих міст, щоб показати подібність та відмінність між окремими містами - столицями Єврорегіону.

Презентуючи вашій увазі цю публікацію, я сподіваюся, що зібрані тут дані та наведена інформація збагатять Ваші знання про польсько-білорусько-українське прикордоння. Разом з тим, хочу подякувати директорам управлінь статистики у Бресті – Георгію Хвальку, у Львові – Світлані Зимовій, у Луцьку – Вадиму Науменку за надані матеріали та співпрацю при підготовці публікації.

Директор  
Статистичного Управління  
у Любліні



д-р Кшиштоф Марковски

Люблін, Грудень 2013 р.

## SPIS TREŚCI

Przedmowa.....	4
Spis treści.....	6
Euroregion Bug.....	8

<b>BRZEŚĆ.....</b>	<b>24</b>
Geografia.....	26
Historia.....	28
Ludność.....	32
Gospodarka.....	34
Warunki mieszkaniowe.....	36
Szkolnictwo wyższe.....	36
Kultura.....	36
Turystyka.....	40

<b>LUBLIN.....</b>	<b>44</b>
Geografia.....	46
Historia.....	48
Ludność.....	54
Gospodarka.....	56
Warunki mieszkaniowe.....	58
Szkolnictwo wyższe.....	60
Kultura.....	62
Turystyka.....	62

<b>LWÓW.....</b>	<b>66</b>
Geografia.....	68
Historia.....	72
Ludność.....	76
Gospodarka.....	78
Warunki mieszkaniowe.....	78
Szkolnictwo wyższe.....	78
Kultura.....	82
Turystyka.....	84

<b>ŁUCK.....</b>	<b>88</b>
Geografia.....	90
Historia.....	92
Ludność.....	98
Gospodarka.....	98
Warunki mieszkaniowe.....	100
Szkolnictwo wyższe.....	100
Kultura.....	102
Turystyka.....	104

<b>TABLICE STATYSTYCZNE.....</b>	<b>108</b>
----------------------------------	------------

## CONTENTS

Foreword.....	4
Contents.....	6
Euroregion Bug.....	8

<b>BREST.....</b>	<b>24</b>
Geography.....	26
History.....	28
Population.....	32
Economy.....	34
Dwelling conditions.....	36
Higher Education Institutions.....	36
Culture.....	36
Tourism.....	38

<b>LUBLIN.....</b>	<b>44</b>
Geography.....	46
History.....	48
Population.....	54
Economy.....	56
Dwelling conditions.....	60
Higher Education Institutions.....	60
Culture.....	62
Tourism.....	62

<b>LVIV.....</b>	<b>66</b>
Geography.....	68
History.....	72
Population.....	76
Economy.....	78
Dwelling conditions.....	78
Higher Education Institutions.....	80
Culture.....	82
Tourism.....	84

<b>LUTSK.....</b>	<b>88</b>
Geography.....	90
History.....	90
Population.....	98
Economy.....	98
Dwelling conditions.....	100
Higher Education Institutions.....	102
Culture.....	104
Tourism.....	104

<b>STATISTICAL TABLES.....</b>	<b>108</b>
--------------------------------	------------

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
Содержание.....	7
Еврорегион Буг.....	8

<b>БРЕСТ.....</b>	<b>25</b>
География.....	25
История.....	27
Население.....	33
Экономика.....	35
Жилищные условия.....	35
Высшее образование.....	37
Культура.....	39
Туризм.....	41

<b>ЛЮБЛИН.....</b>	<b>45</b>
География.....	45
История.....	47
Население.....	55
Экономика.....	55
Жилищные условия.....	59
Высшее образование.....	59
Культура.....	61
Туризм.....	65

<b>ЛЬВОВ.....</b>	<b>67</b>
География.....	67
История.....	71
Население.....	77
Экономика.....	79
Жилищные условия.....	81
Высшее образование.....	81
Культура.....	83
Туризм.....	85

<b>ЛУЦК.....</b>	<b>89</b>
География.....	89
История.....	91
Население.....	99
Экономика.....	101
Жилищные условия.....	103
Высшее образование.....	103
Культура.....	103
Туризм.....	105

<b>СТАТИСТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ.....</b>	<b>108</b>
------------------------------------	------------

## ЗМІСТ

Передмова.....	5
Зміст.....	7
Єврорегіон Буг.....	8

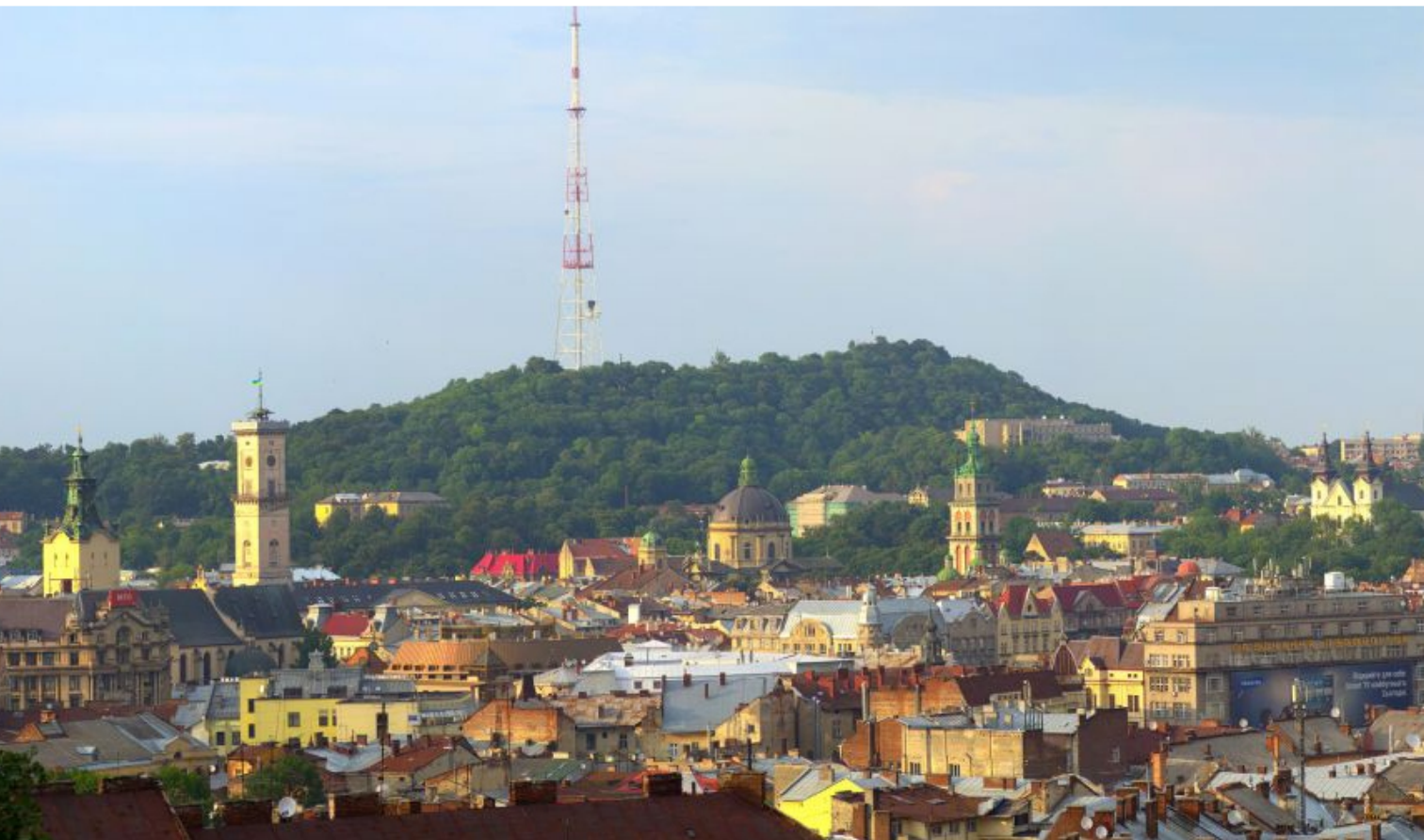
<b>БРЕСТ.....</b>	<b>25</b>
Географія.....	25
Історія.....	27
Населення.....	33
Економіка.....	35
Житлові умови.....	39
Вища освіта.....	39
Культура.....	41
Туризм.....	41

<b>ЛЮБЛІН.....</b>	<b>45</b>
Географія.....	47
Історія.....	49
Населення.....	53
Економіка.....	57
Житлові умови.....	59
Вища освіта.....	59
Культура.....	63
Туризм.....	63

<b>ЛЬВІВ.....</b>	<b>67</b>
Географія.....	69
Історія.....	71
Населення.....	77
Економіка.....	79
Житлові умови.....	81
Вища освіта.....	81
Культура.....	83
Туризм.....	85

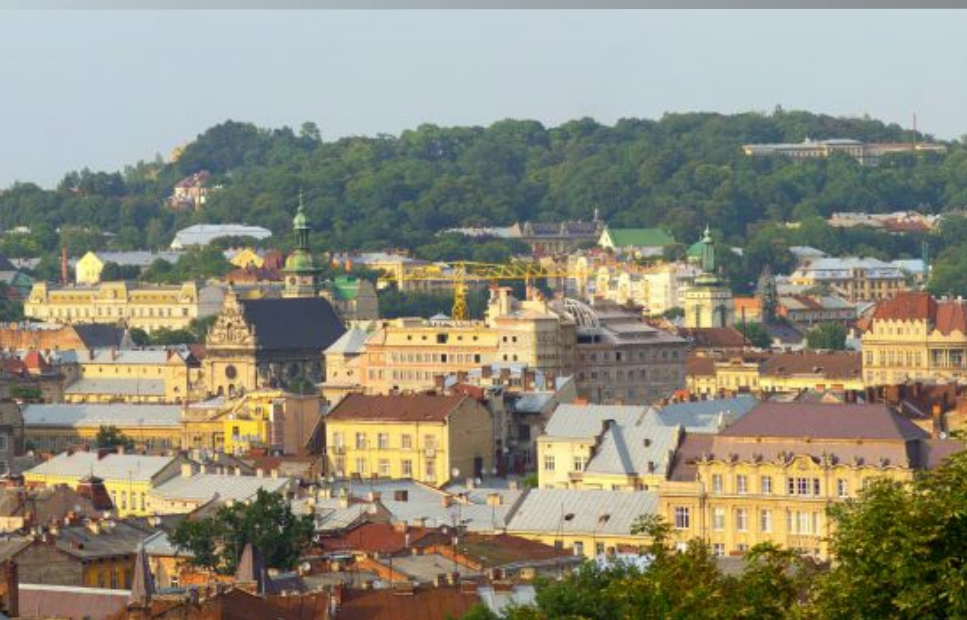
<b>ЛУЦЬК.....</b>	<b>89</b>
Географія.....	91
Історія.....	91
Населення.....	101
Економіка.....	101
Житлові умови.....	103
Вища освіта.....	103
Культура.....	105
Туризм.....	105

<b>СТАТИСТИЧНІ ТАБЛИЦІ.....</b>	<b>108</b>
---------------------------------	------------





**EUROREGION BUG**  
EUROREGION BUG  
ЕВРОРЕГІОН БУГ  
ЄВРОРЕГІОН БУГ



## EUROREGION BUG

**Związek Transgraniczny Euroregionu Bug (ERB)** utworzony został na obszarach przygranicznych Polski i Ukrainy we wrześniu 1995 roku na mocy porozumienia zawartego przez wojewodów: chełmskiego, lubelskiego, tarnobrzeskiego i zamojskiego oraz przewodniczącego Wołyńskiej Rady Obwodowej.

W maju 1998 roku Euroregion został powiększony o województwo białkopodlaskie oraz obwód brzeski (Białoruś). Dwa lata później, w maju 2000 roku w poczet ERB przyjęto dodatkowo rejony: sokalski i żółkiewski, należące do obwodu lwowskiego (Ukraina). Ponadto w 2005 roku Walne Zgromadzenie Stowarzyszenia Samorządów Euroregionu Bug nadało tytuł Honorowego Członka trzem obwodom ukraińskim: lwowskiemu, odeskemu oraz ługańskiemu.

W wyniku reformy administracyjnej przeprowadzonej w Polsce w 1999 roku i powołania nowych jednostek samorządowych (powiaty i województwa), stroną polską w Euroregionie Bug reprezentują przedstawiciele władz wszystkich szczebli samorządu w województwie lubelskim, zrzeszonych w Stowarzyszeniu Samorządów Euroregionu Bug.

Od czerwca 1996 roku Euroregion Bug jest członkiem Stowarzyszenia Europejskich Regionów Granicznych.

Statutowymi organami Euroregionu są:  
**Rada Euroregionu** - składająca się z 30 osób, po 10 ze strony białoruskiej, polskiej i ukraińskiej,  
**Prezydium Rady Euroregionu** - składające się z 3 osób (po jednym przedstawicielu każdej ze stron); kieruje nim wybierany na roczną kadencję Przewodniczący Prezydium, będący jednocześnie Przewodniczącym Rady,

## EUROREGION BUG

**Cross-border Association Euroregion Bug (ERB)** was established on Polish-Ukrainian borderland in September 1995 on the basis of agreement signed by Governors of Chelm, Lublin, Tarnobrzeg and Zamosc voivodeships and Chairman of the Volyn Oblast Council.

In May 1998 Euroregion was enlarged by Biala-Podlaska voivodeship and Brest oblast (Belarus). Two years later, in May 2000, the ERB admitted additional members: Sokal and Zhovkva rejons, belonging to Lviv oblast (Ukraine). In 2005 the General Assembly of the Association of Local Self-governments of the Euroregion Bug granted the title of Honorary Member to the three Ukrainian regions: Lviv, Odessa and Luhansk.

After the administrative reform in Poland in 1999 and the creation of new units of local self-government (poviats and voivodeships), the Polish side in the Euroregion Bug is represented by delegates of all levels of local self-Government in the Lublin voivodeship, united in the Association of Local Self-governments of the Euroregion Bug.

Since June 1996, the Euroregion Bug is a member of the Association of European Border Regions.

The statutory bodies of the Euroregion are:  
**Council of the Euroregion** - consisting of 30 members, 10 from each (Polish, Belarusian and Ukrainian) side,  
**Presidium of the Council of the Euroregion** - consisting of 3 persons (one representative form each side); headed by the President elected for a term of one year, who is also the Chairman of the Presidium,  
**Secretariat** - including the National Bureau of Brest, Chelm, and Luck,

**ЕВРОРЕГИОН БУГ**

**Трансграничное Объединение «Евро-регион Буг»** было создано в приграничных районах Польши и Украины в сентябре 1995 года в результате соглашения, подписанного Холмским, Люблинским, Тарнобжегским и Замойским воеводами, а также председателем Волинского областного совета.

В мае 1998 года территория Еврорегиона была расширена за счёт Бялоподляского воеводства в Польше и Брестской области в Белоруссии. Спустя два года, в мае 2000 года, в Еврорегион Буг (ЕРБ) были приняты Сокальский и Жолковский районы, принадлежащие Львовской области (Украина). В 2005 году Общее Собрание Общества Самоуправления Еврорегиона Буг присвоило звание почётных членов трём украинским областям: Львовской, Одесской и Луганской.

В результате административной реформы в Польше в 1999 году и создания новых единиц самоуправления (поветы и воеводства), польскую сторону в Еврорегионе Буг представляют делегаты органов местного самоуправления всех уровней Люблинского воеводства, объединённых в Общество Самоуправления Еврорегиона Буг.

С июня 1996 года Еврорегион Буг является членом Общества Европейских Приграничных Регионов.

Уставные органы Еврорегиона следующие:  
**Совет Еврорегиона**, состоящий из 30 человек, по 10 с белорусской, польской и украинской сторон,  
**Президиум Совета Еврорегиона**, состоящий из 3 человек (по одному представителю с каждой стороны), избираемых сроком на один год, который возглавляет Пред-

**СВРОРЕГИОН БУГ**

**Транскордонне Об'єднання «Євро-регіон Буг»** було створене в прикордонних районах Польщі та України відповідно до угоди, підписаної у вересні 1995 року Хелмським, Люблінським, Тарнобжезьким і Замойським воеводами, а також головою Волинської обласної ради.

У травні 1998 року територія Єврорегіону збільшилась за рахунок Білопідляського воеводства (у Польщі) і Брестської області (у Білорусі). Через два роки, у травні 2000 року, до складу Єврорегіону Буг (ЕРБ) були приєднані Сокальський і Жовківський райони, які знаходяться у Львівській області (Україна). У 2005 році Загальні Збори Товариства Самоврядування Єврорегіону Буг присвоїли звання Почесного Члена трьом українським областям: Львівській, Одеській і Луганській.

У результаті адміністративної реформи в Польщі, яка відбулася у 1999 році, і створення нових органів самоврядування (повіти і воеводства), польську сторону в Єврорегіоні Буг представляють делегати органів місцевого самоврядування всіх рівнів Люблінського воеводства, які об'єднані у Товариство Самоврядування Єврорегіону Буг.

З червня 1996 року Єврорегіон Буг є членом Товариства Європейських Прикордонних Регіонів.

Статутними органами Єврорегіону є:  
**Рада Єврорегіону**, яка складається з 30 осіб, по 10 з білоруської, польської і української сторін,  
**Президія Ради Єврорегіону** – з трьох осіб (по 1 представникові з кожної сторони), якою керує обраний на один рік Голова Президії, котрий одночасно є Головою Ради,

**Sekretariat** - obejmuje krajowe biura w trzech miastach - Brześciu, Chełmie oraz Łucku,

**Komisja Rewizyjna** - składająca się z 6 osób (po 2 z każdej strony), wybieranych na okres dwóch lat.

Statutowym celem działalności Euroregionu jest rozwój obszarów przygranicznych w zakresie:

- planowania przestrzennego,
- komunikacji, transportu, łączności,
- oświaty, ochrony zdrowia, kultury, sportu i turystyki,
- ochrony i poprawy stanu środowiska naturalnego,
- likwidacji zagrożeń i klęsk żywiołowych,
- rozwijania kontaktów między mieszkańcami obszarów przygranicznych oraz współpracy instytucjonalnej, a także współpracy podmiotów gospodarczych.

Działalność statutowa Euroregionu znalazła wyraz w powołanych przez Radę siedmiu białorusko-polsko-ukraińskich grupach roboczych ds.:

- zagospodarowania przestrzennego, komunikacji, transportu, łączności,
- ochrony i monitoringu środowiska naturalnego,
- promocji, informacji i baz danych,
- współpracy gospodarczej i instytucjonalnej,
- oświaty, ochrony zdrowia, kultury, sportu i młodzieży,
- kontaktów między samorządami i mieszkańcami,
- bezpieczeństwa, współpracy organów bezpieczeństwa i likwidacji stanu zagrożenia.

Położony na styku granic: polsko-białoruskiej, polsko-ukraińskiej i białorusko-ukraińskiej Euroregion Bug należy do największych obszarowo euroregionów europejskich. Jego powierzchnia obejmuje 80,9 tys. km<sup>2</sup>, z czego na część białoruską przypada 40,5%, polską - 31,0% oraz ukraińską - 28,4%.

**Audit Committee** - consisting of 6 persons (2 representatives of each side), elected for a term of two years.

The statutory aims of the Euroregion Bug is the development of the borderland in the following areas:

- planning,
- transport and communication,
- education, health, culture, sport and tourism,
- protection of the natural environment,
- elimination of the public menace and disasters,
- development of contacts between the inhabitants of the border areas, as well institutional and business cooperation.

The statutory aims of the Euroregion was expressed by the appointment of the seven Belarusian-Polish-Ukrainian working groups for the:

- planning, transport and communication,
- protection and monitoring of the natural environment,
- promotion, information and databases,
- economic and institutional cooperation,
- education, health, culture, sport and youth,
- relations between local self-governments and citizens,
- safety, security and cooperation of the liquidation of the state of emergency.

Located at the meeting point of three borders - the Polish-Belarusian, Polish-Ukrainian, and Belarusian-Ukrainian - the Bug Euroregion is one of the largest European euroregions. Its area encompasses 80.9 thousand km<sup>2</sup>, 40.5% of which belongs to Belarus, 31.0% to Poland, and 28.4% to Ukraine.

In 2012, the Euroregion was inhabited by 4796.3 thousand people, with 29.0% on the Belarusian side, 45.2% on the Polish side, and 25.8% on the Ukrainian side. This substantial discrepancy in population distribution can be

седатель Президиума, являющийся одновременно Председателем Совета, **Секретариат**, состоящий из Национальных Бюро в Бресте, Холме и Луцке, **Ревизионная комиссия**, состоящая из 6 человек (по 2 представителя от каждой стороны), избираемых сроком на два года.

Согласно Уставу целью деятельности Еврорегиона Буг является сотрудничество приграничных территорий в области:

- регионального планирования,
- коммуникации, транспорта и связи,
- просвещения, здравоохранения, культуры, спорта и туризма,
- охраны и улучшения состояния окружающей среды,
- ликвидации чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий,
- содействие расширению контактов между жителями приграничных территорий, а также развитию сотрудничества между учреждениями и субъектами хозяйственной деятельности.

Уставная деятельность Еврорегиона нашла отражение в созданных Советом семи белорусско–польско–украинских рабочих группах по вопросам:

- регионального благоустройства, коммуникации, транспорта и связи,
- охраны и мониторинга окружающей среды,
- аттестации, информации и баз данных,
- сотрудничества между учреждениями и субъектами хозяйственной деятельности,
- образования, здравоохранения, культуры, спорта и молодежи,
- взаимодействия между органами самоуправления и населением,
- безопасности, сотрудничества органов безопасности и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

**Секретариат**, який складається з Національних бюро в Бресті, Хелмі і Луцьку, **Ревізійна комісія**, що складається з 6 осіб (по 2 з кожної сторони), які вибираються на 2 роки.

Згідно зі Статутом основною метою діяльності Єврорегіону Буг є розвиток співпраці прикордонних територій у таких напрямках:

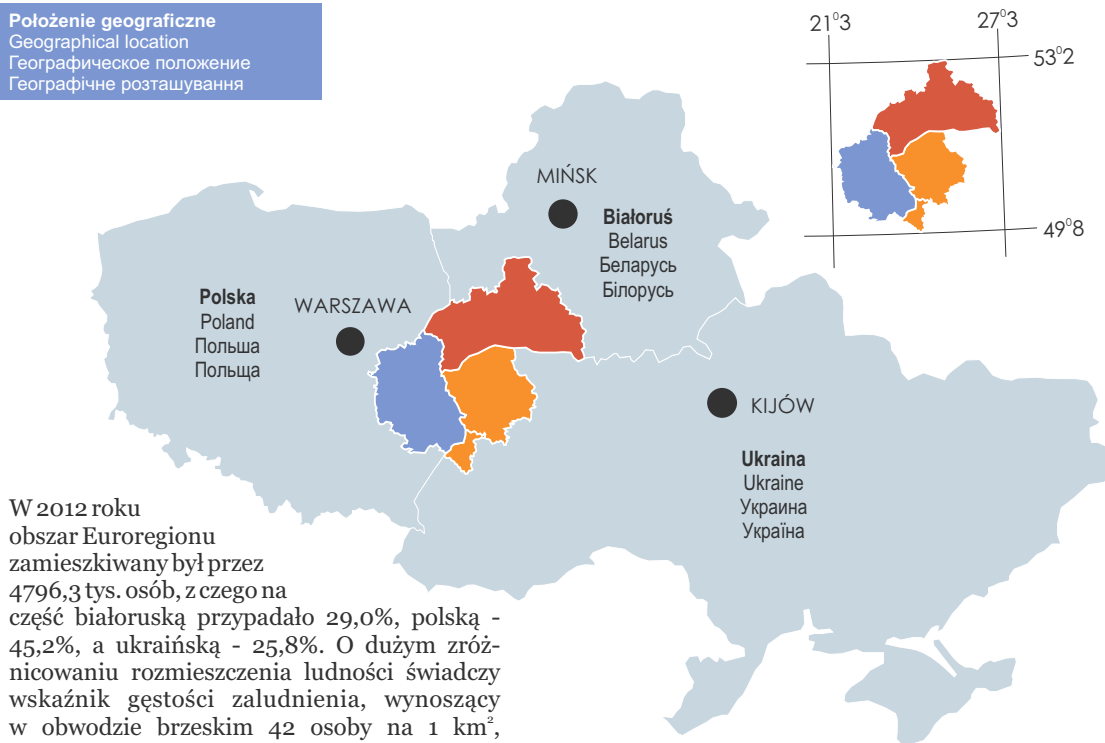
- регіональне планування,
- комунікація, транспорт і зв'язок,
- освіта, охорона здоров'я, культура, спорт і туризм,
- охорона і покращення стану навколишнього середовища,
- ліквідація надзвичайних ситуацій і стихійних лих,
- сприяння розширенню контактів між мешканцями прикордонних територій, розвитку співробітництва між організаціями та установами, а також суб'єктами господарської діяльності.

Статутна діяльність Єврорегіону здійснюється через створені Радою сім білорусько–польсько–українських робочих груп з питань:

- регіонального благоустрою, комунікації, транспорту і зв'язку,
- охорони і моніторингу навколишнього середовища,
- аттестації, інформації та баз даних,
- співробітництва між установами та суб'єктами господарської діяльності,
- освіти, охорони здоров'я, культури, спорту і молоді,
- контактів між органами самоврядування і населенням,
- безпеки, співпраці органів безпеки та ліквідації надзвичайних ситуацій.

Розташований на перетині кордонів: польсько-білоруського, польсько-українського та білорусько-українського, Єврорегіон Буг належить до територіально найбільших європейських єврорегіонів. Його площа становить 80,9 тис. км<sup>2</sup>, з яких на

Położenie geograficzne  
Geographical location  
Географическое положение  
Географічне розташування



W 2012 roku obszar Euroregionu zamieszkiwany był przez 4796,3 tys. osób, z czego na część białoruską przypadło 29,0%, polską - 45,2%, a ukraińską - 25,8%. O dużym zróżnicowaniu rozmieszczenia ludności świadczy wskaźnik gęstości zaludnienia, wynoszący w obwodzie brzeskim 42 osoby na 1 km<sup>2</sup>, województwie lubelskim - 86 oraz w obwodzie wołyńskim i należącej do Euroregionu części obwodu lwowskiego - 54 osoby, przy średniej dla ERB wynoszącej 59.

Wśród ogółu mieszkańców Euroregionu przeważały kobiety. Przeciętny współczynnik feminizacji wynosił 110, przy czym był on znacznie wyższy w części białoruskiej (113) i ukraińskiej (112), niż polskiej (106). Część białoruska charakteryzowała się przy tym najwyższym poziomem wskaźnika obciążenia demograficznego - w 2012 roku na 100 osób w wieku produkcyjnym przypadło 45 osób w wieku nieprodukcyjnym, wobec 43 w części polskiej i 42 w części ukraińskiej<sup>1</sup>.

Liczba pracujących na obszarze Euroregionu Bug wyniosła w 2012 roku 2964,0 tys. osób, <sup>1</sup>Zgodnie z metodologią Międzynarodowej Organizacji Pracy.

ascribed to the population density rate, which in the Brest Oblast equalled 42 people per square kilometre, 86 in the Lubelskie Voivodship, and 54 in the Volyn Oblast and the part of the Lviv Oblast incorporated into the Euroregion. Together the numbers make up the ERB average of 59 people per square kilometre.

Women were generally the more numerous group in the Euroregion area. The average rate of feminisation equalled 110, and was substantially higher in the Belarusian (113) and Ukrainian (112) parts, than in the Polish sector (106). The Belarusian part was characterised by the highest demographic dependency ratio. In 2011, there were 45 people of non-productive age per 100 people of productive age. In the Polish and Ukrainian parts, these numbers equalled 43 and 42, respectively<sup>1</sup>.



Еврорегион Буг расположен на стыке границ: польско-белорусской, польско-украинской и белорусско-украинской и относится к самым значимым европейским еврорегионам. Его площадь составляет 80,9 тыс. квадратных километров, при чем белорусская часть - 40,5%, польская - 31,0% и украинская - 28,4%.

В 2012 году на территории Еврорегиона проживали 4796,3 тыс. человек, из которых доля белорусской части составила 29,0%, польской - 45,2%, украинской - 25,8%. О неравномерности распределения населения свидетельствует показатель его плотности, составляющий, в частности, в Брестской области 42 человека на 1 км<sup>2</sup>, в Люблинском воеводстве - 86, в Волынской области и части Львовской области, относящейся к Еврорегиону - 54 человека, при средней для ЕРБ - 59.

В структуре населения преобладают женщины. Средний коэффициент феминизации составляет 110, причем, в белорусской (113) и в украинской (112) частях он выше, чем в польской (106). Белорусскую часть характеризует самый высокий уровень показателя демографического старения - в 2011 году на 100 человек в трудоспособном возрасте пришлось 45 лиц остальных возрастных групп, в Польской части - 43, а в Украинской - 42 человека<sup>1</sup>.

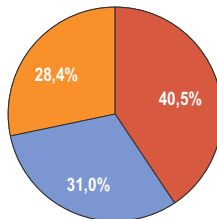
Количество работающих на территории Еврорегиона Буг составило в 2012 году 2964,0 тыс. человек, среди них 37,1% пришлось на Львовскую область, 26,8% - на Люблинское воеводство, 21,2% - на Брестскую область и 14,9% - на Волынскую область<sup>2</sup>.

1 В соответствии с методологией Международной Организации Труда.

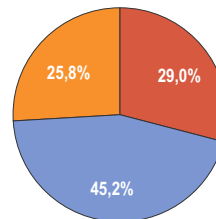
2 В связи с доступностью данных, в дальнейшей части характеристики Еврорегиона Буг принимается, что его территория охватывает четыре единицы регионального типа, то есть Люблинское воеводство и следующие области: Брестская область в Республике Беларусь, Львов-

Powierzchnia i ludność Euroregionu Bug w 2012 r.  
Territory and population of Euroregion Bug in 2012  
Территория и население Еврорегиона Буг в 2012 г.  
Територія і населення Єврорегіону Буг у 2012 р.

Powierzchnia w 2012 r.  
Territory in 2012  
Территория в 2012 г.  
Територія у 2012 р.



Ludność w 2012 r.  
Population in 2012  
Население в 2012 г.  
Населення у 2012 р.



Części Euroregionu Bug: / Parts of the Euroregion Bug: /  
Части Еврорегиона Буг: / Частини Єврорегіону Буг:

- białoruska<sup>a</sup> / Belarusian<sup>a</sup> / белорусская<sup>a</sup> / білоруська<sup>a</sup>
- polska<sup>b</sup> / Polish<sup>b</sup> / польская<sup>b</sup> / польська<sup>b</sup>
- ukraińska<sup>a</sup> / Ukrainian<sup>a</sup> / украинская<sup>a</sup> / українська<sup>a</sup>

a Stan w dniu 1.01.2013, ludność stała. / As of 1.01.2013, permanent population. /  
По состоянию на 1.01.2013, постоянное население. / Станом на 01.01.2013,  
постійне населення. b Stan w dniu 31.12.2012, ludność faktyczna. / As of  
31.12.2012, actual population. / По состоянию на 31.12.2012, наличное  
население. / Станом на 31.12.2012, наявне населення.

білоруську частину припадає 40,5% площі, на польську - 31,0%, на українську - 28,4%.

В 2012 році на території Єврорегіону мешкало 4796,3 тис. осіб, з яких на білоруську частину припадало 29,0%, на польську - 45,2%, а на українську - 25,8%. Про значну диференціацію розміщення населення свідчить показник щільності населення, який в Брестській області становив 42 особи на 1 км<sup>2</sup>, Люблінському воеводству - 86, у Волинській області та частині Львівської області, яка належить до Єврорегіону - 54 особи, при середній для ЕРБ - 59.

Серед усіх мешканців Єврорегіону переважають жінки. Середній коефіцієнт фемінізації становить 110, при чому в білоруській

z czego 37,1% przypadło na obwód lwowski, 26,8% - na województwo lubelskie, 21,2% - na obwód brzeski oraz 14,9% - na obwód wołyński<sup>1</sup>.

Analizując strukturę pracujących według sektorów ekonomicznych, należy zwrócić uwagę na relatywnie wysoki odsetek pracujących w przemyśle i budownictwie w obwodzie brzeskim (31,9%) oraz pracujących w rolnictwie, łowiectwie, leśnictwie i rybactwie w przypadku województwa lubelskiego (38,8%). Udział pracujących w usługach był najwyższy w obwodzie lwowskim (59,6%) oraz obwodzie wołyńskim (57,9%), a najniższy w województwie lubelskim (43,8%).

We wszystkich regionach Euroregionu Bug przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto było niższe w stosunku do średnich krajowych. Wahało się ono od 77,3% średniej krajowej w przypadku obwodu wołyńskiego do 90,3% w przypadku województwa lubelskiego.

Liczba podmiotów gospodarki narodowej<sup>2</sup> ukształtowała się na poziomie 142,9 tys., przy czym ich największa koncentracja, zarówno w wartościach bezwzględnych (68,2 tys.), jak też w przeliczeniu na 10 tys. mieszkańców (261,3), występowała w województwie lubelskim.

Na terenie Euroregionu Bug istnieją wyraźne różnice w warunkach mieszkaniowych. W 2012 roku ludność Euroregionu dysponowała 2573,1 tys. mieszkań, z czego 28,9% znajdowało się województwie lubelskim, 22,7% - obwodzie brzeskim, natomiast w obwodzie lwowskim i w obwodzie wołyńskim odpowiednio 34,5% i 13,9%. Przeciętna powierzchnia użytkowa mieszkania była największa w województwie

<sup>2</sup> Ze względu na dostępność danych, w dalszej części charakterystyki Euroregionu Bug przyjęto, że jego obszar obejmuje cztery jednostki typu regionalnego, tj. województwo lubelskie oraz obwody: brzeski na Białorusi, a także lwowski i wołyński na Ukrainie. Formalnie rzecz ujmując, do Euroregionu Bug należą wyłącznie dwa rejony obwodu lwowskiego, jednak ze względu na jego znaczenie oraz siłę powiązań z województwem lubelskim, uznano za celowe uwzględnienie go w całości, tym bardziej że jest on członkiem honorowym ERB.

<sup>3</sup> Bez zakładów osób fizycznych i spółek cywilnych.

The number of employed people in the Bug Euroregion area equalled, in 2012, 2964.0 thousand people, of which 37.1% came from the Lviv Oblast, 26.8% to the Lubelskie Voivodship, 21.2% to the Brest Oblast, and 14.9% to Volyn Oblast<sup>2</sup>.

When analysing the structure of working people in respect of economic sectors, it is advised to focus attention on the relatively high percentage of those working in industry and the construction sector in the Brest Oblast (31.9%) and in agriculture, hunting, forestry, fishery in the case of the Lubelskie Voivodship (38.8%). The proportion of those working in services was the highest in Lviv (59.5%) and Volyn (57.9%) Oblasts, and the lowest in the Lubelskie Voivodship (43.8%).

The whole area of the Bug Euroregion was characterised by lower average wages and salaries than the average of the respective countries. The average wages and salaries varied from 77.3% in Volyn Oblast up to 90.3% in Lubelskie Voivodship.

The number of entities of national economy<sup>3</sup> ran at the level of 142.9 thousand, with its most thousand) and per 10 thousand residents (746.3), in the Lubelskie Voivodship.

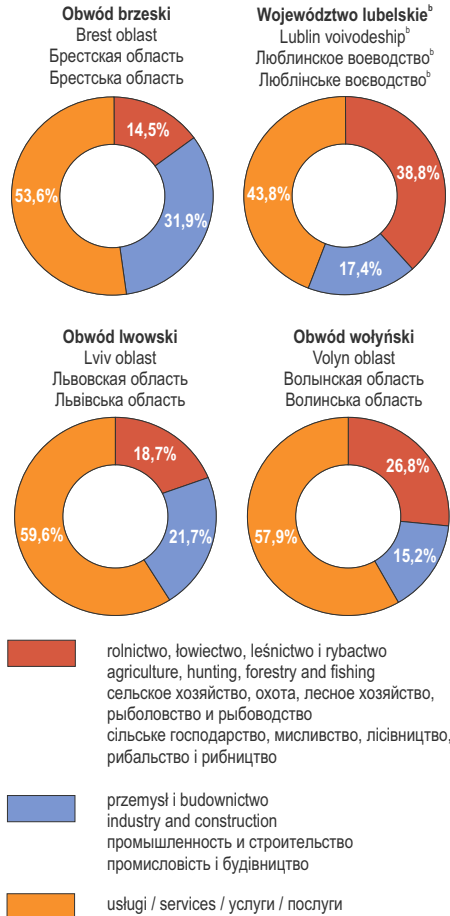
The Bug Euroregion displays serious discrepancies in housing conditions. In 2011, there were 2573.1 thous. of apartments at the disposal of the Euroregion's population, 28.9% of which were located in the Lubelskie Voivodship, 22.7% in the Brest Oblast, and 34.5% and

<sup>1</sup> According to the International Labour Organisation methodology.

<sup>2</sup> Due to the data availability, in the following part of the Euroregion Bug characteristics, it has been assumed that its area comprises four units of a regional type, i.e. the Lubelskie Voivodship, the Brest Oblast in Belarus, and Lviv and Volyn Oblasts in Ukraine. Formally, only two regions of the Lviv Oblast are included in the Euroregion Bug; however, due to its meaning to and the strength of its relations with The Lubelskie Voivodship, it was deemed justified to include it as a whole, all the more as it is a honorary member of the ERB.

<sup>3</sup> Excluding entities of natural persons and civil companies.

Pracujący według sektorów ekonomicznych w 2012 r.<sup>a</sup>  
 Employed persons in 2012<sup>a</sup>  
 Занятое население в 2012 г.<sup>a</sup>  
 Зайняте населення у 2012 р.<sup>a</sup>



<sup>a</sup> Dane średnioroczne. / Annual averages. / Средньорічна оцінка. / Среднегодовое исчисление. <sup>b</sup> Stan w dniu 31.12.2012. / As of 31.12.2012. / По состоянию на 31.12.2012. / Станом на 31.12.2012.

ская и Волинская – в Украине. Формально, в Еврорегион Буг входят только два региона Львовской области, однако, в связи с его значением и взаимосвязью с Люблинским воеводством, рационально принимать во внимание всю Львовскую область, тем более, что она является почетным членом Еврорегиона Буг.

(113) і в українській (112) частині він був значно вищим, ніж в польській (106). Білоруська частина при цьому характеризувалася найвищим рівнем показника демографічного навантаження – у 2012 році на 100 осіб у працездатному віці припадало 45 осіб у непрацездатному віці, порівняно з 43 – в польській частині та 42 – в українській частині<sup>1</sup>.

Кількість працюючих осіб на території Єврорегіону Буг становила в 2012 році 2964,0 тис. осіб, з яких 37,1% припадало на Львівську область, 26,8% – на Люблінське воеводство, 21,2% – на Брестську область, 14,9% – на Волинську область<sup>2</sup>.

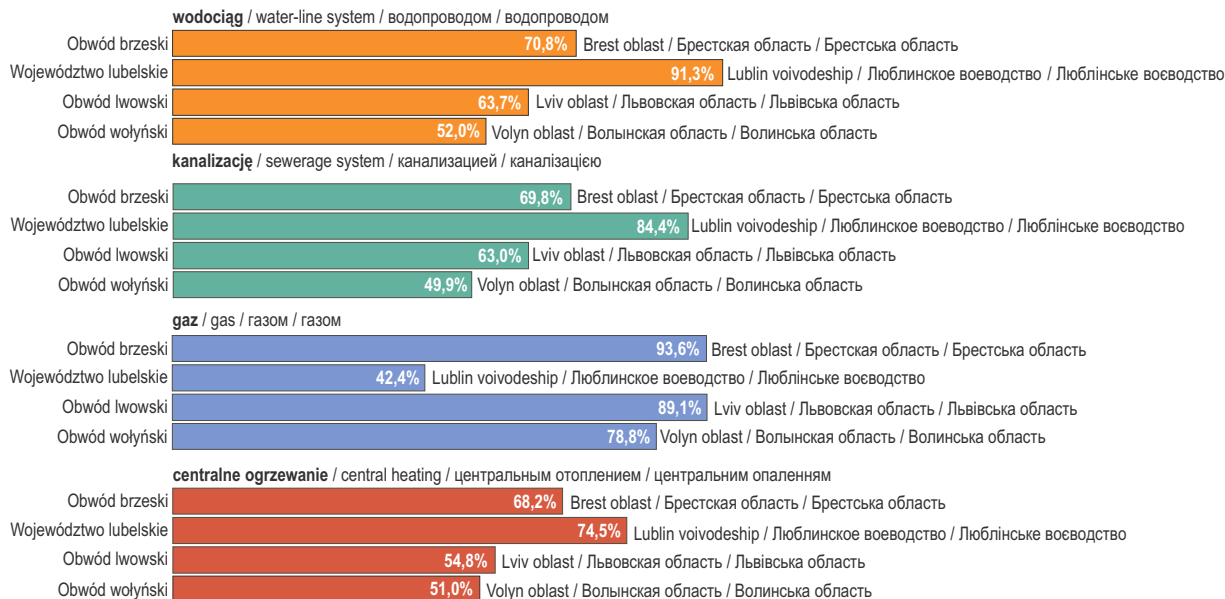
Аналізуючи структуру зайнятого населення за видами економічної діяльності, слід звернути увагу на відносно високий відсоток працюючих в промисловості та будівництві в Брестській області (31,9%), а також зайнятих у сільському господарстві, мисливстві, лісовому господарстві та рибальстві у Люблінському воеводстві (38,8%). Частка зайнятих у сфері послуг була найвищою у Львівській області (59,6%), а також у Волинській області (57,9%), найнищою – у Люблінському воеводстві (43,8%).

На усій території Єврорегіону Буг середньомісячна заробітна плата була нижчою, ніж у середньому у відповідних країнах. Вона коливалася від 77,3% у Волинській області до 90,3% у Люблінському воеводстві.

<sup>1</sup> Відповідно до методології Міжнародної Організації Праці.

<sup>2</sup> У зв'язку з наявністю даних, в подальшій частині характеристики Єврорегіону Буг прийнято, що його площа охоплює чотири одиниці регіонального типу, тобто Люблінське воеводство, а також області: Брестську в Білорусі, а також Львівську і Волинську в Україні. Формально кажучи, до Єврорегіону Буг належать виключно два райони Львівської області, проте, зважаючи на її важливість, а також тісні зв'язки з Люблінським воеводством, визнано за доцільне включення її в повному обсязі, тим більше що вона є почесним членом ЄРБ.

**Mieszkania wyposażone w instalacje w 2012 r.<sup>a</sup>**  
 Dwelling fitted with instalations in 2012<sup>a</sup>  
 Жильё, оборудованное удобствами в 2012 г.<sup>a</sup>  
 Помешкання, обладнані засобами благоустрою в 2012 р.<sup>a</sup>



<sup>a</sup> Stan w dniu 31.12.2012. / As of 31.12.2012. / По состоянию на 31.12.2012. / Станом на 31.12.2012.

lubelskim (76,3 m<sup>2</sup>), a najmniejsza w obwodzie brzeskim (60,3 m<sup>2</sup>). Najwięcej mieszkań wyposażonych w wodociąg (91,3%), kanalizację (84,4%) oraz centralne ogrzewanie (74,5%) znajdowało się w województwie lubelskim. Z kolei mieszkania w obwodzie brzeskim były najlepiej wyposażone w instalacje gazu ziemnego (93,6%).

Na obszarze Euroregionu Bug zlokalizowanych jest wiele instytucji kultury. W tym zakresie na szczególną uwagę zasługuje obwód lwowski, w którym znajdowała się prawie połowa teatrów oraz 14 spośród 17 instytucji muzycznych, zlokalizowanych na terenie Euroregionu. Należy przy tym podkreślić, że choć największa liczba muzeów znajdowała się na obszarze województwa lubelskiego, to właśnie muzea obwodu

13,9% in the Lviv and Volyn Oblasts respectively. The average useable area of apartments was the highest in the Lubelskie Voivodship (76.3 m<sup>2</sup>), and the lowest in the Brest Oblast (60.3 m<sup>2</sup>). The Lubelskie Voivodship was also characterised by the largest percent of apartments connected to a water-supply system (91.3%), a sewage system (84.4%), and central heating system (74.5%). However, apartments in the Brest Oblast were the best equipped with natural-gas installations (93.6%).

The Bug Euroregion is home to many cultural institutions. In this field, the Lviv Oblast deserves special attention, as it features almost half the theatres and 14 out of 17 musical institutions in the whole of the Euroregion. While it is worth highlighting that most museums are located in the Lubelskie Voivodship, the museums in the Lviv Oblast attracted the largest

Анализируя структуру занятого населения по видам экономической деятельности, следует обратить внимание на относительно высокий процент занятых работников в сфере промышленности и строительства Брестской области (31,9%), а также занятых в сельском хозяйстве и рыболовстве в Люблинском воеводстве (38,8%). Удельный вес занятых в сфере услуг был самым высоким во Львовской области (59,6%) и Волынской области (57,9%), а самым низким – в Люблинском воеводстве (43,8%).

На территории всего Еврорегиона Буг среднемесячная заработная плата была ниже средней зарплаты в соответствующих странах. Ее колебание составило от 77,3% в Волынской области до 90,3% в Люблинском воеводстве.

Число субъектов хозяйствования<sup>3</sup> составило 142,9 тыс., при чем их наибольшая концентрация, как в абсолютном значении (68,2 тыс.), так и в перерасчете на 10 тыс. жителей (261,3) наблюдалась в Люблинском воеводстве.

На территории Еврорегиона Буг существуют отчетливые различия жилищных условий. В 2012 году население Еврорегиона располагало 2573,1 тыс. квартирами, из них 28,9% находилось в Люблинском воеводстве, 22,7% – в Брестской области, во Львовской и Волынской областях – соответственно 34,5% и 13,9%. Средняя жилищная площадь была наибольшей в Люблинском воеводстве (76,3 м<sup>2</sup>), а наименьшей – в Брестской области (60,3 м<sup>2</sup>). Наибольшее количество квартир, снабженных водопроводом (91,3%), канализацией (84,4%) и центральным отоплением (74,5%) находилось в Люблинском воеводстве. А квартиры Брестской области лучше всех были оборудованы сетевым газом (93,6%).

Кількість суб'єктів господарювання<sup>3</sup> становила 142,9 тис., причому їх найвища концентрація, як за абсолютною величиною (68,2 тисяч), так і в перерахунку на 10 тисяч мешканців (261,3), спостерігалася в Люблинському воєводстві.

На території Єврорегіону Буг існують чіткі відмінності в житлових умовах. У 2012 році населення Єврорегіону мало у розпорядженні 2573,1 тис. квартир, з яких 28,9% знаходилося в Люблинському воєводстві, 22,7% – у Брестській області, у Львівській і Волинській областях – відповідно 34,5% і 13,9%. Середня житлова площа була найбільшою в Люблинському воєводстві (76,3 м<sup>2</sup>), а найменшою – у Брестській області (60,3 м<sup>2</sup>). Найбільше будинків, обладнаних водопостачанням (91,3%), каналізацією (84,4%), а також опаленням (74,5%) знаходилося в Люблинському воєводстві. Натомість квартири в Брестській області були найкраще обладнані природним газом (93,6%).

На території Єврорегіону Буг знаходиться багато культурних установ. На особливу увагу заслуговує Львівська область, в якій знаходилася майже половина від усіх театрів, а також 14 із 17 музичних установ, розташованих на території Єврорегіону. При цьому необхідно зазначити, що хоча найбільша кількість музеїв знаходилася на території Люблинського воєводства, саме музеї Львівської області привабили найбільшу кількість відвідувачів (1883,9 тис. осіб).

Львівська область мала найбільшу базу для ночівлі - в 2012 році на її території знаходилося 54,0% з 55,2 тис. круглорічних місць для ночівлі. На Львівську область припадає понад половина усіх ліжко-місць для ночівлі, наданих на території усього Єврорегіону.

3 Без підприємств фізичних осіб і громадських організацій.

3 Без підприємств фізичних осіб - підприємців і громадських товариств.

lwowskiego przyciągnęły największą liczbę zwiedzających (1883,9 tys. osób).

Obwód lwowski dysponował przy tym największą bazą noclegową - w 2012 roku na jego obszarze znajdowało się 54,0% spośród 55,2 tys. całorocznych miejsc noclegowych. Na obwód lwowski przypadła również ponad połowa wszystkich noclegów udzielonych na obszarze Euroregionu.

number of visitors (1883.9 thousand people).

The Lviv Oblast was also characterised by the largest accommodation base. In 2012, 54,0% of 55,2 thousand lodgings open all year long were located in its area. Furthermore, over a half the total accommodation in the Euroregion area was provided in the Lviv Oblast.



На территории Еврорегиона Буг расположено много учреждений культуры. В этой сфере особого внимания заслуживает Львовская область, в которой находилась почти половина театров и 14 из 17 музыкальных учреждений, расположенных на территории Еврорегиона. Несмотря на то, что больше всего музеев находится на территории Люблинского воеводства, именно музеи Львовской области привлекли к себе внимание большинства посетителей (1883,9 тысяч людей).

Львовская область располагала самой большой базой для ночлега - в 2012 году на ее территории находилось 54,0% из 55,2 тысяч круглогодочных мест для ночлега. В то же время, на долю Львовской области приходится больше половины всех койко-мест для ночлегов, предоставленных на территории Еврорегиона.



**STOLICE REGIONÓW W EUROREGIONIE BUG**  
CAPITALS OF REGIONS IN EUROREGION BUG  
СТОЛИЦЫ РЕГИОНОВ В ЕВРОРЕГИОНЕ БУГ  
СТОЛИЦІ РЕГІОНІВ В ЄВРОРЕГІОНІ БУГ





# Brześć Brest Брест Брест

## Stolica obwodu brzeskiego

The capital of Brest oblast

Столица Брестской области

Столиця Брестської області

**Brześć** – największe po Grodnie miasto zachodniej Białorusi, stolica obwodu brzeskiego. Ważny ośrodek przemysłowy, kulturalny, naukowy i administracyjny, a także jeden z najważniejszych węzłów komunikacyjnych w Europie Środkowo-Wschodniej. Siedziba władz miejskich, obwodowych oraz rejonowych, a także erygowanej w 1990 roku diecezji Cerkwi Prawosławnej Patriarchatu Moskiewskiego.

**Brest** – the largest city in western Belarus after Grodno and the capital of Brest Oblast. An important industrial, cultural, scientific and administrative centre, and one of the major transport junctions in Central and Eastern Europe. The municipal, provincial and district authorities are based here, as well as the diocese of the Orthodox Church of the Moscow Patriarchate, founded in 1990.



**Брест** – второй по величине, после Гродно, город в западной части Беларуси. Это важный промышленный, культурный, научный и административный центр Брестской области, а также один из основных коммуникационных узлов в центрально-восточной Европе. Здесь сосредоточены городские, областные и районные власти, и также находится резиденция епархии Православной Церкви Московского Патриархата, основанной в 1990 году.



## География

Брест расположен на западной окраине Полесья, при впадении реки Мухавец в Буг, на польско-белорусской границе, являющейся одновременно границей Европейского союза и Содружества Независимых Государств. Вблизи города находится точка пересечения границ трех государств - Беларуси, Польши и Украины. Рельеф местности в городе имеет равнинный характер, слабо понижающийся к пойме реки Мухавец. Площадь Бреста составляет 146,1 км<sup>2</sup>. В административном отношении территория Бреста делится на два района: Ленинский и Московский.

Весьма удачное географическое положение Бреста делает город одним из наиболее важных коммуникационных и транспортных узлов в этой части Европы, соединяющего восток и запад континента. Через Брест пробегает трасса трансъвропейского автомагистрального и железнодорожного пути, ведущая из Парижа, через Берлин, Варшаву, Минск в Москву. Трассу обслуживают международная автомагистраль Е30 и международная железнодорожная линия Е20/С-Е 30. О большом транзитном значении Бреста говорит также факт, что в городе расположен польско-белорусский пограничный переход и три таможенные терминала.

**Брест** (Берестя) – друге за величиною, після Гродно, місто на заході Білорусі, адміністративний центр Брестської області. Брест є важливим промисловим, культурним, науковим і адміністративним осередком та одним з найважливіших комунікаційних центрів у Центрально-Східній Європі. Тут знаходяться будинки міської, обласної та районної влади, а також епархія Православної Церкви Московського Патріархату, яка була заснована у 1990 році.



## География

Брест розташований в західній частині Полісся, де річка Мухавець впадає у Західний Буг, біля польсько-білоруського кордону,

### Plan Brześcia

Map of the Brest city  
Карта города Брест  
Карта міста Брест



powierzchnia miasta  
**146 km<sup>2</sup>**  
territory of the city  
територія міста



## Geografia

Brześć położony jest w zachodniej części Polesia, u ujścia rzeki Muchawiec do Bugu, przy samej granicy polsko-białoruskiej, będącej jednocześnie granicą Unii Europejskiej oraz Wspólnoty Niepodległych Państw. W pobliżu miasta znajduje się punkt zetknięcia granic trzech państw – Białorusi, Polski i Ukrainy. Rzeźba terenu w mieście ma charakter równinny, stopniowo opadający w kierunku rzeki Muchawiec. Brześć zajmuje powierzchnię 146,1 km<sup>2</sup>. Pod względem administracyjnym jego terytorium dzieli się na dwa rejony: leninowski i moskiewski.

Bardzo korzystne położenie geograficzne Brześcia sprawia, że miasto to pełni rolę jednego z ważniejszych węzłów komunikacyjnych i transportowych w tej części Europy, łączącego wschód i zachód kontynentu. Przez Brześć przebiega trasa transeuropejskiego szlaku drogowego i kolejowego, wiodącego z Paryża, poprzez Berlin, Warszawę, Mińsk i prowadzącego do Moskwy. Jest on obsługiwany przez drogę międzynarodową E30 oraz międzynarodową linię kolejową E20/C-E30. O dużym znaczeniu tranzytowym Brześcia przesądza również fakt, że w mieście tym zlokalizowane jest polsko-białoruskie przejście graniczne oraz trzy terminale celne.



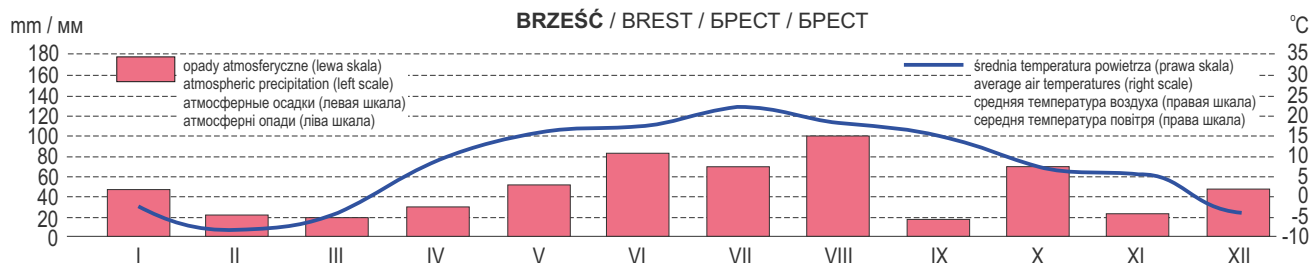
## Geography

Brest can be found in the western part of Polesia, where the river Muchawiec meets with the Bug. It is located by the Polish-Belarusian border, which at the same time is the border between the European Union and the Commonwealth of Independent States. Near the city is the meeting point of the borders of three countries - Belarus, Poland and Ukraine. The city's land relief is plain, gradually sloping down towards the river Muchawiec. Brest covers an area of 146.1 km<sup>2</sup>. In administrative terms, its territory is divided into two districts: Lenin district and Moscow district.

Owing to its very favourable geographical location, Brest is one of the most important junctions for transport and communication in this part of Europe, as here the eastern and western networks of the continent come together. Indeed, the trans-European road and rail route run through Brest, coming from Paris, via Berlin, Warsaw, Minsk and leading to Moscow. The city is also serviced by the E30 international road and the E20/C-E30 international railway line. The great transit importance of Brest also comes from the fact that the city features the Polish-Belarusian border crossing and three customs terminals.

Near the city is its International Airport Brest with permanent connection flights to Kalininograd and numerous charter flights to Bulgaria and Turkey.

Opady atmosferyczne i temperatury powietrza w 2012 r.  
Atmospheric precipitation and air temperatures in 2012  
Атмосферные осадки и температура воздуха в 2012 г.  
Атмосферні опади і температура повітря у 2012 р.





В черте города находится Международный аэропорт Брест, обслуживающий авиалинии в Калининград и многочисленные чартерные рейсы в Болгарию и Турцию.



## История

Брест является одним из древнейших городов Беларуси. Первое упоминание Берестья датируется 1019 годом. Как пограничный город Берестье часто оказывался на пути враждующих племён и был важным опорным пунктом, способным защищать порубежные владения.



Pomnik tysiąclecia Brześćcia  
Millennium Monument of Brest  
Монумент Тысячелетия Бреста  
Пам'ятник тисячоліттю Берестя

між Європейським Союзом і Співдружністю Незалежних Держав. Неподалік міста знаходиться перетин кордонів трьох країн – Білорусі, Польщі та України. Рельєф міста рівнинний, з плавним схилом в бік річки Мухавець. Площа Бресту становить 146,1 км2. Територія міста адміністративно поділяється на дві частини: Ленінську і Московську.

Дуже вигідне географічне положення дозволяє Бресту бути одним з найважливіших комунікаційних і транспортних вузлів в цій частині Європи, яка поєднує схід і захід континенту. Через Брест пролягає трансєвропейський автомобільний та залізничний маршрут, який веде з Парижа, через Берлін, Варшаву, Мінськ в Москву. Його обслуговує міжнародна автомагістраль Е30 і міжнародна залізнична лінія Е20/С-Е30. Про величезне транзитне значення Бресту говорить і той факт, що в місті знаходиться польсько-білоруський прикордонний перехід і три митні термінали.

Неподалік міста знаходиться Міжнародний Аеропорт Брест, який обслуговує постійні авіарейси до Калінінграда та численні чартерні рейси в Болгарію та Туреччину.



## История

Брест вважається одним з найстаріших міст в Білорусі – перша згадка про місто датується 1019 роком. Як прикордонне місто Берестя часто опинявся на шляху ворогуючих племен і був важливим опорним пунктом, здатним захищати порубіжні володіння.

В XI столітті місто і прилеглі до нього землі були в сфері політичного впливу Київської Русі. Наприкінці XI - першій половині XII століття Берестя входить в Туровське князівство. З другої половини XII століття на Берестя поширюється влада галицько-волинських князів. У першій чверті XIV століття за князя Гедиміна місто Берестя увій-

W pobliżu miasta znajduje się Międzynarodowy Port Lotniczy Brześć, obsługujący stałe połączenie lotnicze do Kaliningradu oraz liczne połączenia czarterowe do Bułgarii i Turcji.



## Historia

Brześć jest jednym z najstarszych miast Białorusi – pierwsze wzmianki o mieście pochodzą z 1019 roku. Ze względu na przygraniczne położenie i duże znaczenie strategiczne, pozwalające na kontrolowanie okolicznych obszarów, Brześć od początku swojego istnienia stanowił przedmiot rywalizacji różnych władców.

W XI wieku miasto wraz z okolicznymi ziemiami znalazło się w sferze wpływów politycznych Rusi Kijowskiej. Pod koniec XI wieku oraz w pierwszej połowie XII wieku Brześć wchodził w skład Księstwa Turowskiego. Od drugiej połowy XII wieku znajdował się pod władzą książąt halicko-włodzimierskich. Na początku XIV wieku, w czasie rządów księcia Giedymina, Brześć wszedł w skład Wielkiego Księstwa Litewskiego jako jeden z najważniejszych ośrodków miejskich. W 1390 roku Brześć – jako pierwsze miasto na obszarze współczesnej Białorusi – został lokowany na prawie magdeburskim.

Gospodarcze i polityczne znaczenie Brześcia wzrastało od połowy XV wieku. W mieście systematycznie odbywały się posiedzenia Sejmu Wielkiego Księstwa Litewskiego, każdego roku dwukrotnie odbywały się tu targi, z których każdy trwał około miesiąca. Przez Brześć przebiegały ważne szlaki handlowe wiodące z zachodu na wschód oraz ze wschodu na zachód.

W 1569 roku doszło do zawarcia Unii Lubelskiej. Brześć pozostał w składzie Wielkiego Księstwa Litewskiego w ramach Rzeczypospolitej Obojga Narodów. W październiku 1596 roku w Brześciu zawarto unię kościelną (Unia Brzeska). W jej wyniku na terenie Rzeczypospolitej utworzony został kościół unicki (greckokatolicki).



## History

Brest is considered as one of the oldest settlements in Belarus - the first mention of the city comes from the year 1019. Due to its border location, from the beginning of its existence, it was the subject of rivalry between various rulers.

In the eleventh century, the city and the surrounding lands were in the sphere of political influence of Kievan Rus. At the end of the eleventh century and the first half of the twelfth century, Brest was part of the Duchy of Turov. Since the second half of the twelfth century it was ruled by princes of Galicia-Volhynia. At the beginning of the fourteenth century, during the reign of Duke Gediminas, Brest became part of the Grand Duchy of Lithuania as one of the most important urban centers. In 1390, Brest - the first city in the area of modern Belarus - was located on the Magdeburg Law.

Economic and political importance of Brest rapidly increased since the mid-fifteenth century. The city regularly held meetings of the Seimas of the Grand Duchy of Lithuania. Every year two fairs were held here, of which each lasted about a month. Brest became an important trade center, lying along trade routes leading from west to east and from east to west.

In 1569 the Union of Lublin was signed. Brest remained in the Grand Duchy of Lithuania in newly-created Polish-Lithuanian Commonwealth. In October 1596, in Brest, a church union was concluded (Union of Brest). As a result, in the territory of Commonwealth, the Uniate (Greek Orthodox) church was established.

Over the past decades of the seventeenth and early eighteenth century, Brest was within the range of many military operations. They led to the gradual economic decline of the city and reduction of the number of its inhabitants.

В XI веке город и прилегающие к нему земли находились в сфере политического влияния Киевской Руси. В конце XI – первой половине XII века Берестье входит в Туровское княжество. Со второй половины XII века на Берестье распространяется власть галицко-волинских князей. В первой четверти XIV века при князе Гедимине город Берестье вошёл в состав Великого княжества Литовского как один из важнейших экономических центров. В 1390 году, первым из городов на территории современной Беларуси, Берестье получил Магдебургское право.

С середины XV века усиливается экономическое и политическое значение Берестья. В городе проводились Сеймы Великого княжества Литовского, ежегодно проходили две ярмарки, каждая из которых продолжалась около месяца. Через Берестье проходили торговые пути с запада на восток и с востока на запад.

шов до складу Великого князівства Литовського як один з найважливіших економічних центрів. В 1390 році Берестя став першим серед сучасних білоруських міст, яке отримало Магдебурзьке право.

З середини XV століття збільшується економічне і політичне значення Берестя. У місті проводилися Сейми Великого князівства Литовського, щорічно проходили два ярмарки, кожен з яких тривав близько місяця. Через Берестя проходили торгові шляхи із заходу на схід і зі сходу на захід.

Після укладення в 1569 р. Люблінської унії Берестя у складі Великого князівства Литовського увійшов в Річ Посполиту. У жовтні 1596 на соборі в Бересті була прийнята Берестейська церковна унія, внаслідок чого католицька та уніатська церква стали поширюватися на території Великого князівства Литовського.

У XVII - початку XVIII століття Брест-Литовськ не раз опинявся в зоні військових дій. Руйнівні війни привели до економічного занепаду і зменшення населення.

Відродження міста почалося з другої половини XVIII століття. Будувалися нові підприємства, Брест-Литовськ став головним річковим портом на Бузі. З 1795 року, після третього поділу Речі Посполитої, Брест-Литовськ увійшов до складу Російської імперії, ставши повітовим містом.

Події війни 1812 року призвели до рішення Російського уряду про будівництво в Брест-Литовську військової фортеці. В результаті місто було перенесене на два кілометри на схід і побудоване заново. У 1845 р. в Брест-Литовську проживало близько 18 тисяч жителів.

У кінці XIX в. Брест-Литовськ став залізничним вузлом. Залізничні лінії пов'язували місто з найважливішими економічними



**Sobór katedralny p.w. św. Symeona**  
St. Simon's Cathedral  
Свято-Симеоновский кафедральный собор  
Свято-Симеонівський кафедральний собор



**Sobór zmartwychwstania Pańskiego**  
 Holy Resurrection Cathedral  
 Свято-Воскресенский собор  
 Свято-Воскресенський собор

W ciągu ostatnich dziesięcioleci XVII oraz na początku XVIII wieku Brześć wielokrotnie znajdował się w zasięgu działań wojennych. Doprowadziły one do gospodarczej zapaści miasta oraz zmniejszenia liczby jego mieszkańców.

Do odrodzenia Brześcia doszło w drugiej połowie XVIII wieku. Miasto stało się najważniejszym portem rzeczny na Bugu, pojawiły się w nim pierwsze manufaktury. W wyniku trzeciego rozbioru Rzeczypospolitej z 1795 roku Brześć wszedł w skład Imperium Rosyjskiego, stając się miastem powiatowym.

Wojna z 1812 roku doprowadziła do podjęcia przez władze rosyjskie decyzji o wybudowaniu w Brześciu twierdzy wojskowej. W związku z tym miasto zostało przeniesione o dwa kilometry na wschód i wybudowane od nowa. W 1845 roku Brześć liczył ok. 18 tys. mieszkańców.

Pod koniec XIX wieku Brześć stał się ważnym węzłem kolejowym, w związku z budową linii kolejowych łączących go z najważniejszymi ośrodkami gospodarczymi Rosji, Polski i Ukra-

Partial revival of Brest occurred in the second half of the eighteenth century. The city became a major river port on the Bug and featured the first workshops. As a result of the third Partition of Poland in 1795 Brest fell into the hands of the Russian Empire and became a district town.

War of 1812 led to the decision held by the Russian authorities to build a military fortress in Brest. Therefore, the city itself was moved about two kilometers to the east and built from scratch. In 1845 the Brest had about 18 thousand of inhabitants.

At the end of the nineteenth century Brest became an important railway junction with the construction of railways connecting the city with the most important economic centers of Russia, Poland and Ukraine. At the beginning of the twentieth century Brest was one of the largest cities in the province of Grodno - in 1904 Brest already counted 47 thousand residents and featured numerous manufactories, factories and warehouses.

During World War I, Brest suffered almost total damage. At the turn of 1918, negotiations were held in the city between the Bolshevik Russia and the Central Powers. These were finalised with the signing of the Treaty of Brest-Litovsk on March 3, 1918. After the war, in 1921, the city became a part of Poland, being the designated capital of the Polesia Voivodship. In this period there has been a gradual reconstruction of the city from the devastation of war, as well as the re-development of industry and infrastructure. In 1931 Brest was inhabited by 40.6 thousand people.

With the outbreak of World War II, Brest was occupied by the Red Army. Following the inclusion of the western Belarus to the Belarusian Soviet Socialist Republic, the city became the capital of the newly created Brest Oblast on December 4, 1939.



После заключения в 1569 г. Люблинской унии Берестье в составе Великого княжества Литовского вошел в новое образовавшееся государство – Речь Посполитую. В октябре 1596 г. на соборе в Берестье была принята Брестская церковная уния, вследствие чего католическая и униатская церкви стали распространяться на территории Великого княжества Литовского.

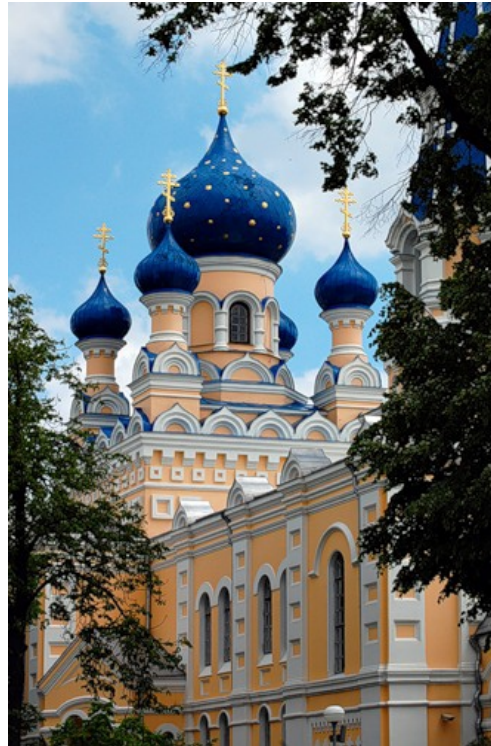
В XVII – начале XVIII века Брест-Литовск не раз оказывался в зоне военных действий. Разорительные войны привели к экономическому упадку и уменьшению населения. Возрождение города началось со второй половины XVIII века. Строились новые предприятия, Брест-Литовск стал главным речным портом на Буге. С 1795 года, после третьего Раздела Речи Посполитой, Брест-Литовск вошел в состав Российской империи, став уездным городом.

События войны 1812 года привели к решению Российского правительства о строительстве в Брест-Литовске военной крепости. В результате город был перенесен на два километра на восток и построен заново. В 1845 г. в Брест-Литовске проживало около 18 тысяч жителей.

К концу XIX в. Брест-Литовск стал крупным железнодорожным узлом. Железнодорожные линии связывали город с важнейшими экономическими центрами России, Украины и Польши. В начале XX века Брест-Литовск был одним из крупнейших городов Гродненской губернии. В 1904 году в городе насчитывалось 47 тысяч жителей. Наиболее значительными промышленными предприятиями были железнодорожные мастерские, гильзовые и табачные мануфактуры, чугунолитейный и механический заводы.

В годы Первой мировой войны Брест-Литовск был почти полностью разрушен. На рубеже 1917 и 1918г. в городе проходила

ми центрами Росії, України та Польщі. На початку XX століття Брест-Литовськ був одним з найбільших міст Гродненської губернії. У 1904 році Брест вже нараховував 47 тисяч жителів. У місті працювало безліч мануфактур, фабрик і складів.



Cerkiew p.w. św. Mikołaja  
St. Nicholas Church  
Свято-Николаевская церковь  
Свято-Миколаївська церков

Під час Першої світової війни Брест зазнав значного знищення. На рубежі 1917–1918 років у місті велись переговори між більшовицькою Росією та центральними державами, які закінчилися підписанням 3 березня 1918 року Брест-Литовської мирної угоди. Після закінчення війни у 1921 році місто увійшло до складу Польщі та стало центром Поліського воєводства. У цей період спостерігається поступове відновлення міста, а також розвиток промисловості та інфраструктури. У 1931 році

iny. Na początku XX wieku Brześć był jednym z największych miast guberni grodzieńskiej – w 1904 roku zamieszkiwało w nim już 47 tys. mieszkańców. W mieście działały liczne manufaktury, fabryki oraz magazyny.

W trakcie I wojny światowej Brześć został niemal zupełnie zniszczony. Na przełomie 1917 i 1918 roku w mieście odbywały się negocjacje pomiędzy bolszewicką Rosją a państwami centralnymi, zakończone podpisaniem w dniu 3 marca tzw. pokoju brzeskiego. Po zakończeniu wojny, w marcu 1921 roku Brześć wszedł w skład Polski, stając się stolicą województwa poleskiego. W okresie tym nastąpiła stopniowa odbudowa miasta ze zniszczeń wojennych, a także rozwój przemysłu i infrastruktury. W 1931 roku liczba mieszkańców miasta wyniosła 40,6 tys. osób.

Wraz z wybuchem II wojny światowej Brześć został zajęty przez Armię Czerwoną. W następstwie włączenia obszarów zachodniej Białorusi w skład Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej miasto stało się w dniu 4 grudnia 1939 roku stolicą nowoutworzonego obwodu brzeskiego.

W czasie ataku hitlerowskich Niemiec na Związek Radziecki w 1941 roku Brześć przyjął na siebie pierwsze, główne uderzenie armii niemieckiej. Obrona twierdzy stała się jednym z radzieckich symboli oporu w trakcie II wojny światowej. W 1965 roku twierdza otrzymała tytuł bohatera.

Po II wojnie światowej Brześć wszedł w skład Białoruskiej SRR jako centrum administracyjne obwodu brzeskiego. Jednocześnie miasto stało się jednym z najważniejszych ośrodków przemysłowych republiki, szybko wzrastała liczba jego mieszkańców, rozwijał się jego potencjał kulturalny i edukacyjny.

During the attack of Nazi Germany on the Soviet Union in 1941, Brest took the initial main strike of the German army, and the ultimately futile defence of the fortress has become one of the Soviet symbols of resistance during World War II. In 1965, the fortress received the title of a hero of the Soviet Union.

After World War II, Brest became a part of the Belarusian SSR, acting as the administrative centre of the Brest Oblast. At the same time, the city became one of the major industrial centres of the republic, rapidly increasing the number of its inhabitants and its cultural and educational potential.



## Population

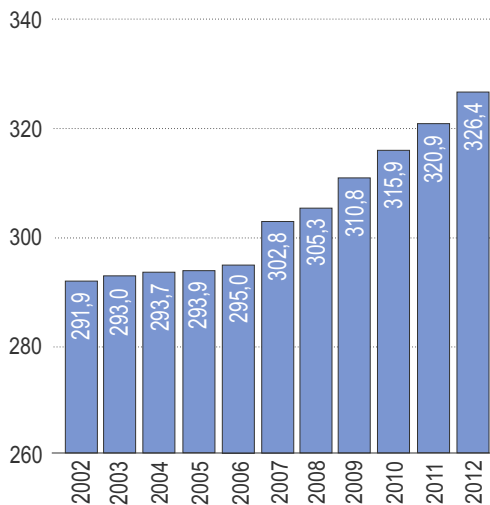
Brest is inhabited by 326.4 thousand people, being the sixth among the largest cities in Belarus in terms of population. The population structure of the city's inhabitants is dominated

### Ludność w latach 2002-2012 (w tys.)

Population in 2002-2012 (in thous.)

Население в 2002-2012 гг. (в тыс.)

Населення у 2002-2012 рр. (в тис.)



Ludność stała. / Permanent population. / Постоянное население. / Постійне населення.

мирная конференция между Советской Россией с одной стороны и Германией и ее союзниками с другой, которая закончилась подписанием Брестского мира 3 марта 1918 года. С марта 1921 года западные области Беларуси вошли в состав Польши, и Брест-Литовск стал центром Полесского воеводства. На этот период пришлось постепенное восстановление города, развивалась промышленность и инфраструктура. В 1931 году население Бреста-над-Бугом достигло 40,6 тысяч человек.

С началом Второй мировой войны, в сентябре 1939 года Брест-над-Бугом был передан Красной Армии. После воссоединения Западной Беларуси с БССР и вхождения в состав СССР с 4 декабря 1939г., г.Брест стал областным центром образованной Брестской области.

Во время нападения гитлеровской Германии на Советский Союз в 1941 году Брест принял на себя первый и главный удар вражеской армии. Защита крепости стала одним из советских символов сопротивления времен Второй мировой войны. В 1965 году крепости было присвоено звание «Крепость-герой». После окончания Второй мировой войны Брест вошел в состав Белорусской ССР как административный центр Брестской области. Город стал одним из самых важных промышленных центров республики с быстро растущим населением, с развивающимся культурным и образовательным потенциалом.



### Население

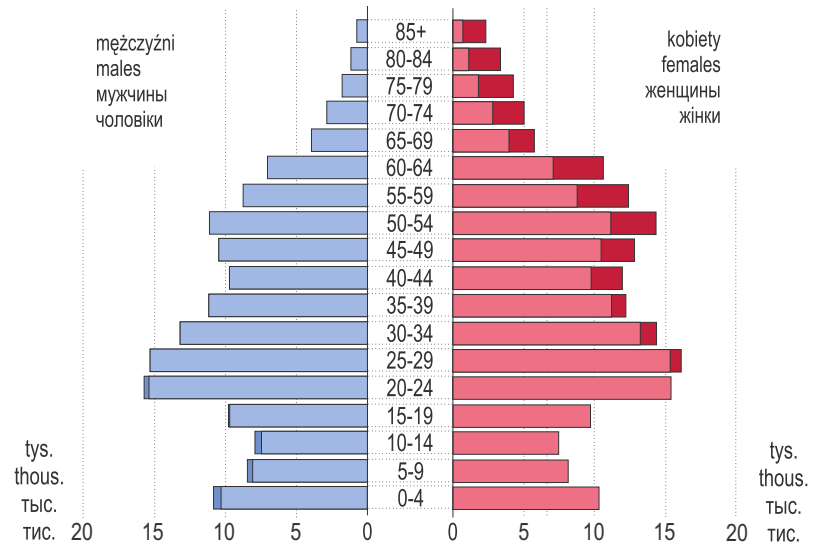
В городе Бресте проживают 326,4 тысяч людей, город занимает шестое место среди самых больших городов Белоруссии по отношению численности населения. В структуре жителей города доминируют женщины (117 женщин на 100 мужчин). Брест характеризуется при этом выгодной возрастной структурой жителей. На 100 чело-

населения Бреста-над-Бугом достигло 40,6 человек.

З початком Другої світової війни, у вересні 1939 року Брест був зайнятий Червоною Армією. Після возз'єднання Західної Білорусі з БРСР та входу до складу СРСР з 4 грудня 1939р., Брест став областним центром утвореної Брестської області.

У той час, як на Радянський Союз у 1941 році напали війська нацистської Німеччини, Брест першим прийняв на себе головний удар. Оборона фортеці стала одним із радянських символів протистояння військ під час Другої світової війни. У 1965 році фортеця отримала звання героя.

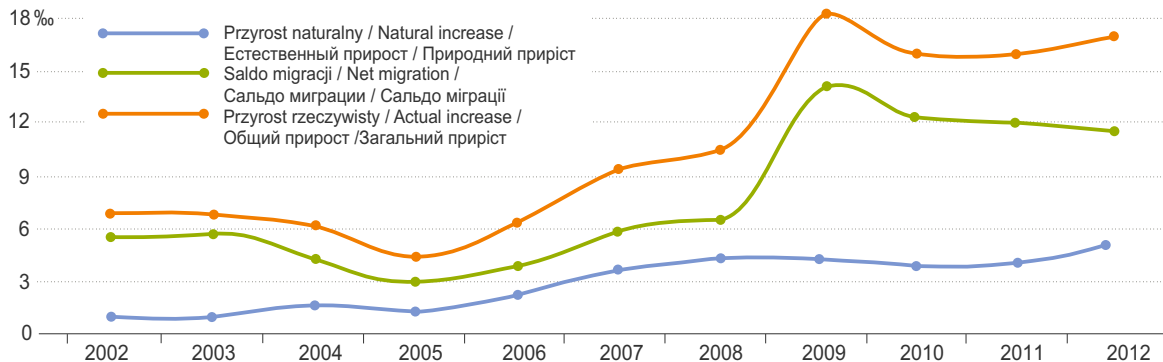
**Struktura ludności według płci i grup wieku w 2012 r.**  
Structure of population by sex and age groups in 2012  
Половая и возрастная структура населения в 2012 г.  
Статеве-вікова структура населення в 2012 р.



Stan w dniu 1.01.2013, ludność stała. / As of 1.01.2013, permanent population. / По состоянию на 1.01.2013, постоянное население. / Станом на 1.01.2013, постійне населення.



Przyrost naturalny i saldo migracji w latach 2002-2012 (na 1000 ludności)  
 Natural increase and net migration in 2002-2012 (per 1000 persons)  
 Естественный прирост и saldo миграции в 2002-2012 гг. (на 1000 человек)  
 Природний приріст і сальдо міграції у 2002-2012 рр. (на 1000 осіб)



liczba mieszkańców (w tys.)

**326,4**

population (in thous.)  
 население (в тыс.)  
 населення (в тис.)



## Ludność

Brześć zamieszkiwany jest przez 326,4 tys. osób, plasując się na szóstym miejscu wśród największych miast Białorusi pod względem liczby ludności. W strukturze mieszkańców miasta dominują kobiety (117 kobiet na 100 mężczyzn). Brześć charakteryzuje się przy tym korzystną strukturą wiekową mieszkańców. Na 100 osób w wieku produkcyjnym (15-64) przypada 35 osób w wieku nieprodukcyjnym. Gęstość zaludnienia w mieście wynosi 2234 osób na 1 km<sup>2</sup>.

Brześć wykazuje dużą aktywność pod względem demograficznym. Świadczy o tym stały wzrost liczby jego mieszkańców, będący następstwem dodatniego przyrostu naturalnego (w 2012 r. wyniósł on 5,6%) oraz wysokiego dodatniego napływu migracyjnego netto (11,5%).



## Gospodarka

Brześć jest jednym z najważniejszych ośrodków gospodarczych Białorusi. Funkcjonuje w nim ponad 5,2 tys. podmiotów gospodarki narodowej posiadających status osoby prawnej, spoś-

by women (117 women per 100 men). At the same time, Brest is characterised by having a favourable age structure with respect to population. For every 100 people at a working age (15-64), there are 35 people at a non-working age. Furthermore, the population density in the city is 2234 people per 1 km<sup>2</sup>.

Brest is also very active in terms of demographics. Evidence of this is the continuous increase in the number of its inhabitants, which is a consequence of positive population growth (in 2012 it amounted to 5.6%) and high positive net migration (11.5%).



## Economy

Brest is one of the most important centres of economic production in Belarus. There is more than 5.2 thousand economic entities operating in it that have the status of a legal person. Of these, about 7.8% are in the public sector, while 92.2% are in the private sector. Most entities in Brest are commercial entities, constituting 33.1% of the total. Industry is important as well, constituting 14.9% of the registered entities, along with construction - 8.6%.

век в возрасте 15-64 года приходится 56 человек остальных возрастных групп. Плотность населения в городе составляет 2234 человека на 1 км<sup>2</sup>.

Брест демографически активен, о чем свидетельствует рост числа его жителей, являющийся следствием положительного естественного прироста (в 2012 г. он составил 5,6%) и высокого положительного миграционного сальдо (11,5%).



## Экономика

Брест является одним из самых важных экономических центров Беларуси. Здесь функционируют более 5,2 тысяч субъектов хозяйствования, имеющих статус юридического лица, из которых 7,8% относятся к государственному сектору, 92,2% - к частному сектору. В Бресте преобладают торговые организации, составляющие 33,1% от общей совокупности субъектов хозяйствования. Весомое количество предприятий относится к промышленности - 14,9% (от числа зарегистрированных субъектов) и строительству - 8,6%.

В 1996 году в Бресте была создана первая в Беларуси Свободная Экономическая Зона „Брест”. В настоящее время на ее территории действует 88 предприятий из 16 государств мира (наибольшее количество резидентов из Польши и России). Общий объем накопленных прямых иностранных инвестиций на конец 2012 года составил приблизительно 54 млн. евро, а число принятых работников на дополнительно введенные рабочие места превысило 1,5 тысячи.

Число работников, занятых в экономике города, составляет 177,6 тысяч человек, что составляет 28,3% от общего числа занятых в экономике области. Уровень официально зарегистрированной безработицы на конец 2012 года в городе составил 1% и был значительно выше среднего по области.

Посля Другої світової війни Брест став частиною Білоруської РСР – адміністративним центром Брестської області. Водночас місто стало одним з найважливіших промислових центрів республіки, швидко зростала чисельність населення, розвивався культурний і освітній потенціал.



## Населення

Чисельність населення Бреста становить 326,4 тис. мешканців і за кількістю населення він знаходиться на шостому місці серед найбільших білоруських міст. У структурі населення переважають жінки (117 жінок на 100 чоловіків). При цьому Брест характеризується сприятливою віковою структурою населення. На кожні 100 осіб у працездатному віці (15-64 роки), припадає 35 осіб не-

### Sobór katedralny p.w. św. Symeona

St. Simon's Cathedral

Свято-Симеоновский кафедральный собор

Свято-Симеонівський кафедральний собор



liczba pracujących (w tys.)

177,6

employed persons (in thous.)

занятое население (в тыс.)

зайнятае насельення (в тыс.)

ród których 7,8% należy do sektora publicznego, natomiast 92,2% – do sektora prywatnego. W Brześciu dominują podmioty handlowe, stanowiące 33,1% ogółu. Duże znaczenie ma także przemysł – 14,9% zarejestrowanych podmiotów oraz budownictwo – 8,6%.

W 1996 roku w Brześciu utworzona została pierwsza i do tej pory największa na Białorusi Wolna Strefa Ekonomiczna „Brześć”. Obecnie na jej obszarze działa 88 przedsiębiorstw z 16 państw świata (przede wszystkim z Polski i Rosji). Łączna wartość bezpośrednich inwestycji zagranicznych wyniosła ok. 54 mln euro, natomiast liczba utworzonych miejsc pracy przekroczyła 1,5 tys.

Liczba pracujących w gospodarce narodowej w mieście wynosi 177,6 tys. osób, tj. ok. 28% ogółu pracujących w obwodzie. Stopa bezrobocia rejestrowanego w mieście pod koniec 2012 roku kształtowała się na poziomie 1,0% i była nieznacznie wyższa od średniej dla obwodu. Przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w 2012 roku wyniosło 3494,7 tys. rubli białoruskich i było wyraźnie wyższe niż przeciętnie w obwodzie oraz nieznacznie niższe od średniej krajowej.



### Warunki mieszkaniowe

Zasoby mieszkaniowe w Brześciu obejmują prawie 113,8 tys. lokali. Przeciętna powierzchnia użytkowa mieszkania w Brześciu wynosi 59,8 m<sup>2</sup>. Na jedno mieszkanie przypada średnio 2,9 osoby.

Ponad 90% mieszkań zlokalizowanych w Brześciu wyposażonych jest w wodociąg (90,5%) i kanalizację (90,4%), 88,2% – w gaz z sieci, natomiast 96,6% – w centralne ogrzewanie. W 2012 roku do użytku oddano 2286 nowych mieszkań, tj. 70 lokali na 10 tys. mieszkańców.



### Szkolnictwo wyższe

Brześć jest jednym z większych ośrodków akademickich Białorusi. Działają tu dwie publiczne

In 1996, in Brest, the first and so far the biggest Belarusian free economic zone (“Free Economic Zone “Brest”) was created. Currently, in its area, there are 88 companies from 16 countries of the world (mainly Poland and Russia). The total value of direct foreign investment amounts to approximately € 54 million, while the number of jobs created have exceeded 1,5 thousand.

The number of employees in the national economy in the city is 177.6 thousand people, i.e. approximately 28% of all the people employed in the Oblast. The registered unemployment rate in the city at the end of 2012 stood at 1.0% and was slightly higher than the average of the Oblast. Average monthly gross pay in 2012 amounted to 3,494.7 thousand Belarusian roubles and was significantly higher than the average in the Oblast and slightly lower than the national average.



### Housing conditions

Housing in Brest covers almost 113.8 thousand premises. The average usable floor area of a flat in Brest is 59.8 m<sup>2</sup>. One flat typically contains on average 2.9 persons.

Over 90% of the dwellings located in Brest are equipped with indoor water (90.5%) and sanitation (90.4%), while 88.2% are connected to the city's gas network and 96.6% have connections to the city's central heating plants. In 2012, 2286 new dwellings were commissioned, i.e. 70 units for 10 thousand residents.



### Higher education

Brest is one of the largest academic centres in Belarus. There are two public universities here – The A.S. Pushkin Brest State University (formed in 1945) and the Brest State Technical University (founded in 1966). The total number of students enrolled in the academic year 2012/2013 amounted to 20.3 thousand which means there are 622 students per 10 thousand residents.



**Cerkiew garnizonowa p.w. Św. Mikołaja**  
 The garrison St. Nicholas Church  
 Гарнизонная Свято-Николаевская церковь  
 Гарнізонна Свято-Миколаївська церква



### Жилищные условия

Жилищный фонд в Бресте насчитывает почти 113,8 тысяч квартир. Средняя общая площадь квартиры в Бресте составляет 59,8 м<sup>2</sup>. На одну квартиру приходится, в среднем, 2,9 человека.

Более 90% квартир, находящихся в Бресте, снабжены водопроводом (90,5%) и канализацией (90,4%), 88,2%-сетевым газом, 96,6% - центральным отоплением. В 2012 году сданы в эксплуатацию 2286 новых квартир, что составляет 70 квартир на 10 тыс. жителей.

працевдатного віку. Щільність населення в місті становить 2234 особи на 1 км<sup>2</sup>.



### Экономика

Брест є одним з найважливіших економічних центрів Білорусі. Тут функціонує більш ніж 5,2 тис. суб'єктів народного господарства, що мають статус юридичної особи, з яких 7,8% належать до державного сектору, та 92,2% - приватного. У Бресті переважають торгівельні структури, які складають 33,1% від загальної кількості зареєстрованих підприємств. Вагому частку займають



szkoły wyższe – utworzony w 1945 roku Brzeski Państwowy Uniwersytet im. A. S. Puszkina oraz założony w 1966 roku Brzeski Państwowy Uniwersytet Techniczny. Łączna liczba studentów kształcących się w mieście w roku akademickim 2012/2013 wyniosła 20,3 tys., co daje 622 studentów w przeliczeniu na 10 tys. mieszkańców.

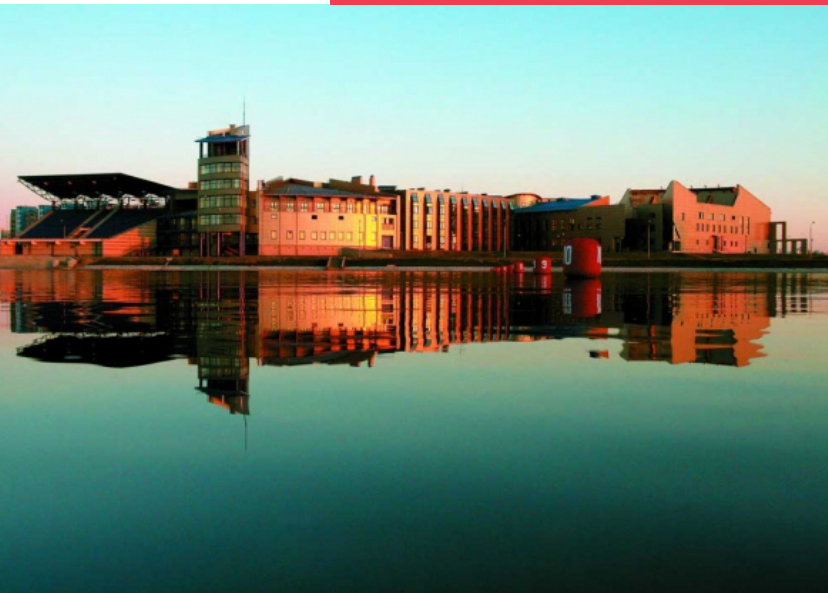


## Kultura

W Brześciu działają liczne instytucje kulturalne, spośród których do najważniejszych należą Brzeski Akademicki Teatr Dramatu i Muzyki oraz Brzeski Teatr Lalek. Każdego roku na bazie Brzeskiego Akademickiego Teatru Dramatu i Muzyki organizowany jest Międzynarodowy Festiwal Sztuki Teatralnej „Białowieża”, będący dziś najbardziej znaną i prestiżową imprezą tego typu na Białorusi. Ponadto w mieście organizowane są: Międzynarodowy Festiwal Muzy-

### Tor wioślarski w Brześciu

The Rowing Canal in Brest  
Брестский Гребной канал  
Брестський Гребний канал



## Culture

In Brest, there are numerous cultural institutions, among which the most important are the Brest Academic Theatre of Drama and Music, and the Brest Puppet Theatre. Every year, by way of the Brest Academic Theatre of Drama and Music, the International Theatre Festival "Białowieża" is organised. This is today the most famous and prestigious event of its kind in Belarus. In addition, the city is host to the International Festival of Classical Music "January Musical Evenings", the Festival of the Belarusian National Cinema, the International Festival of Dramatic Art "Theatre Kaleidoscope", the International Festival of Architecture and Interior Design "Under the Roof of the House", the International Bicycle Festival, and the International Festival of Retro Technology "Planet of Scrap Metal".

Among many important museums headquartered in Brest are the Regional Touring Museum, the City History Museum, the Archaeological Museum "Brest", the Museum of Art, the Museum of Railway Technology, and the famous Fortress Defence Museum.

Brest has also a very well developed sports infrastructure, and this allows for the organisation of competitions at the world level. It includes, among others, a rowing track, an in-door athletics stadium, a shooting range, the multi-purpose sports complex "Viktoria", baseball stadium, as well as a water sports palace.



## Tourism

As the Brest Fortress was built in the first half of the nineteenth century on the site of the original city - its oldest, historical parts are irrevocably gone. In spite of that, Brest still features numerous monuments attracting the attention of tourists. The most important historic building of the city is undoubtedly the Brest Fortress. It was founded on islands surrounded by



## Высшее образование

Брест является одним из образовательных центров Беларуси. Здесь действуют два государственных высших учебных заведения: основанный в 1945 году Брестский Государственный Университет им. А.С. Пушкина и основанный в 1966 году Брестский Государственный Технический Университет. Общее число обучающихся студентов в 2012/2013 учебном году составило 20,3 тысяч человек, или 622 студента в расчете на 10 тысяч жителей.



## Культура

В Бресте действуют многочисленные учреждения культуры, среди которых самыми важными являются Брестский Академический Театр Драмы и Музыки и Брестский Кукольный Театр. Ежегодно в Брестском Академическом Театре Драмы и Музыки проходит Международный театральный фестиваль „Белая Вежа”, в настоящее время являющийся наиболее известным и престижным мероприятием подобного типа в Беларуси. Кроме того, в городе проходят следующие фестивали: Международный фестиваль классической музыки „Январские музыкальные вечера”, Республиканский фестиваль белорусских фильмов, Международный фестиваль драматического искусства „Театральный Калейдоскоп”, Международный фестиваль архитектуры и интерьера „Под крышей дома”, Международный велосипедный фестиваль, а также Международный фестиваль регротехники „Планета железа”.

Среди наиболее известных музеев Бреста стоит отметить Брестский областной краеведческий музей (его филиалы: Археологический музей „Берестье”, Музей „Спасённые художественные ценности”, Художественный музей), Музей истории города Бреста, Музей железнодорожной техники

також підприємства промисловості (14,9%) та будівництва (8,6%).

В 1996 році в Бресті було створено першу та найбільшу на сьогодні в Білорусі Вільну економічну зону «Брест». В даний час на її території функціонує 88 підприємств з 16 держав світу (насамперед з Польщі та Росії). Загальна вартість прямих іноземних інвестицій склала близько 54 млн. євро, а кількість створених робочих місць перевищила 1,5 тисяч.

Кількість працюючих в економіці міста становила 177,6 тис. осіб, тобто близько 28% від загальної кількості працюючих в області. Рівень зареєстрованого безробіття на кінець 2012 року становив 1,0% і дещо перевищив середній показник по області. Середньомісячна номінальна заробітна плата в 2012 році склала 3494,7 тис. білоруських рублів і була значно вищою, ніж середня заробітна плата в області і дещо нижча, ніж у середньому в країні.



## Житлові умови

Житловий фонд Бресту – майже 113,8 тис. помешкань. Середня житлова площа квартири в Бресті становить 59,8 м<sup>2</sup>, на одну квартиру припадає в середньому 2,9 осіб.

Більш ніж 90% житлових будинків міста обладнані центральним опаленням (96,6%), водопроводом (90,5%) та каналізацією (90,4%), дещо менше – газом (88,2%). У 2012 році було прийнято в експлуатацію 2286 нових квартир, або 70 помешкань у розрахунку на 10 тисяч жителів.



## Вища освіта

Брест є одним з найбільших академічних центрів Білорусі. Тут знаходяться два державні вищі навчальні заклади – Брестський державний університет ім. А.С.Пушкіна, заснований в 1945 році і Брестський держав-



ki Klasycznej „Styczniowe wieczory muzyczne”, Festiwal Białoruskiego Kina Narodowego, Międzynarodowy Festiwal Sztuki Dramatycznej „Kalejdoskop teatralny”, Międzynarodowy Festiwal Architektury i Wystroju Wnętrz „Pod dachem domu”, Międzynarodowy Festiwal Rowery, a także Międzynarodowy Festiwal Retro-techniki „Planeta żelastwa”.

Pośród najważniejszych obiektów muzealnych w Brześciu należy wymienić Obwodowe Muzeum Krajoznawcze, Muzeum Historii Miasta, Muzeum Archeologiczne „Brześć” Muzeum Sztuki, Muzeum Techniki Kolejowej oraz najbardziej znane Muzeum Obrony Twierdzy.

Brześć dysponuje także bardzo dobrze rozwiniętą infrastrukturą sportową, pozwalającą na organizację zawodów na światowym poziomie. Obejmuje ona m.in. tor wioślarski, kryty stadion lekkoatletyczny, strzelnicę, wielofunkcyjny kompleks sportowy „Wiktoria”, stadion baseballowy, a także pałac sportów wodnych.



### Turystyka

Budowa Twierdzy Brzeskiej w pierwszej połowie XIX wieku w miejscu pierwotnej lokalizacji miasta sprawiła, że bezpowrotnie zniknęła jego najstarsza, historyczna część. Pomimo tego w Brześciu zachowały się liczne zabytki, przyciągające uwagę turystów. Najważniejszym obiektem zabytkowym miasta jest bez wątpienia Twierdza Brzeska, powstała na wyspach oblaných wodami Bugu i Muchawca, składająca się z szeregu fortów, podzielonych na odcinki: Wołyński, Kobryński i Terespolski oraz centralnego bastionu – cytadeli otoczonej piętrowymi koszarami. Na terenie twierdzy znajduje się imponujący memorial poświęcony jej obronie w 1941 roku. Wśród pozostałych ważnych zabytków Brześcia należy wymienić grodzisko obronne z X-XI wieku, cerkiew garnizonową p.w. Św. Mikołaja z XIX wieku, sobór katedralny p.w. Św. Symeona z 1865 roku, kościół p.w. Podwyższenia Krzyża Świętego z 1856 roku, a także ruiny klasztoru bernardynek (XVII-XVIII wiek).



**Kościół p.w. Podwyższenia Krzyża Świętego**  
Exaltation of the Holy Cross Church  
Костел воздвиження Святого Хреста  
Костел воздвиження Святого Хреста

the waters of the Bug and the Muchawiec. The complex itself consists of a series of forts, divided into sections: the Volyn section, the Kobryn section, the Terespol section and the central bastion - the citadel surrounded by its multistorey barracks. Within the fortress, there is an impressive memorial dedicated to its defence in 1941. Among the other important monuments of Brest worth mentioning are the hill fort from

и самый знаменитый Мемориальный комплекс „Брестская крепость-герой”.

В Бресте очень хорошо развита спортивная инфраструктура, которая позволяет проводить соревнования мирового уровня. Брестские спортивные комплексы включают: гребной канал для академической гребли, крытый легкоатлетический стадион, стрелковый тир, многофункциональный спортивный комплекс „Виктория”, бейсбольный стадион, а также дворец водных видов спорта.



## Туризм

Возведение Брестской Крепости в первой половине XIX века на месте города привело к тому, что старинная историческая часть города исчезла безвозвратно. Несмотря на это, в Бресте сохранились многочисленные памятники и достопримечательности, привлекающие внимание туристов. Бесспорно, самым значимым историческим объектом города является Брестская Крепость, возникшая на островах, омываемых водами Буга и Мухавца, и состоящая из ряда фортов, разделенных на отрезки: Волынский, Кобринский и Тереспольский и цент-



**Brama chełmska w twierdzy brzeskiej**

The Chelm gate in the Brest Fortress

Холмские ворота в Брестской крепости

Холмські ворота в Брестській фортеці

ний технічний університет, заснований в 1966 році. Загальна кількість студентів у 2012/2013 навчальному році склала 20,3 тис. осіб, що становило 622 студентів на 10 тис. осіб населення.



## Культура

В Бресті діє велика кількість культурних установ, серед яких найважливішими є Брестський академічний театр драми і музики та Брестський театр ляльок. Кожного року на базі Брестського академічного театру драми і музики організовується Міжнародний фестиваль театрального мистецтва «Біла вежа», що на сьогодні є найбільш відомим та престижним заходом такого типу в Білорусі. Крім того в місті проводяться Міжнародний фестиваль класичної музики «Січневі музичні вечори», Національний фестиваль білоруських фільмів, Міжнародний фестиваль драми «Театральний калейдоскоп», Міжнародний фестиваль архітектури та дизайну інтер'єру «Під дахом будинку», Міжнародний фестиваль їзди на велосипеді, а також Міжнародний фестиваль ретро-техніки «Планета металобрухту».

Серед найважливіших музейних об'єктів в Бресті можна назвати Обласний краєзнавчий музей, Музей історії міста, Археологічний музей «Брест», Музей мистецтв, Музей залізничної техніки та найбільш відомий Музей оборони Брестської фортеці.

Брест також має дуже добре розвинену спортивну інфраструктуру, яка дозволяє організувати змагання на світовому рівні. Брестські спортивні комплекси включають трасу для греблі, критий стадіон для легкої атлетики, тир, багатофункціональний спортивний комплекс "Вікторія", баскетбольний стадіон, а також палац водних видів спорту.

Miasto Brześć posiada rozbudowaną bazą hotelową, obejmującą 18 obiektów dysponujących 2063 całorocznymi miejscami noclegowymi. W 2012 roku obsłużyły one 179,2 tys. turystów, w tym 109,3 tys. turystów zagranicznych.



**Ulica Radziecka**  
Soviet Street  
Улица Советская  
Вулиця Радянська

the tenth and eleventh century, the garrison Orthodox church of St. Nicholas from the nineteenth century, the Orthodox cathedral church of St. Simeon from 1865, the church of the Exaltation of the Holy Cross from 1856, and the ruins of the convent of the Bernardine sisters (17th-18th century).

The city of Brest has a large hotel base, including 18 establishments with 2063 beds available the whole year round. In 2012, they handled 179.2 thousand tourists, including 109.3 thousand foreign tourists.

рального бастиона – Цитадели, окруженной двухэтажными казармами. На территории крепости находится величественный мемориал, посвященный ее защите в 1941 году. Среди важных памятников Бреста следует отметить оборонительный замок X–XI века, гарнизонную церковь Св. Николая XIX века, кафедральный собор Св. Симеона 1865 года, костел Воздвижения Святого Креста 1856 года, а также руины Бернардинского монастыря (XVII–XVIII век).

Город Брест имеет хорошо развитую гостиничную базу, включающую в себя 18 объектов, располагающих 2063 круглогодичными местами для ночлега. В 2012 году было размещено 179,2 тысяч туристов, в том числе, 109,3 тысяч иностранных туристов.



## Туризм

Будівництво Брестської фортеці в першій половині XIX ст. на місці старого міста стало причиною безповоротного зникнення його найстаршої історичної частини. Незважаючи на це в Бресті збереглися численні пам'ятники та пам'ятки, що привертають увагу туристів. Найважливішим історичним пам'ятником міста, без сумніву, є Брестська фортеця. Вона була заснована на острівцях, що омиваються водами Бугу та Мухавця, складається з ряду фортів, розділених на частини: Волинську, Кобринську і Тереспольську та центрального бастиону – цитаделі, оточеної двоповерховими казармами. На території фортеці знаходиться вражаючий меморіал, присвячений її обороні в 1941 році. Серед інших важливих пам'ятників Бреста варто згадати оборонне поселення з X–XI ст., гарнізонну церкву Святого Миколая XIX ст., кафедральний собор Святого Симона, збудований в 1865 році, церкву Воздвиження Святого Хреста з 1856 року і руїни монастиря Бернардинок (XVII–XVIII ст.).

В Бресті добре розвинена готельна інфраструктура, яка нараховує 18 об'єктів, що мають 2063 місця. В 2012 році вони розмістили 179,2 тис. туристів, з них – 109,3 тис. іноземних туристів.





# Lublin • Lublin Люблін Люблін

## Stolica województwa lubelskiego

The capital of Lublin voivodeship

Столиця Люблінського воєводства

Столиця Люблінського воєводства

**Lublin** – największe miasto w Polsce na wschód od Wisły, stolica województwa lubelskiego. Ważny ośrodek administracyjny, gospodarczy, kulturalny i akademicki. Obok siedziby władz miejskich w mieście znajduje się siedziba wojewody, samorządu województwa lubelskiego, samorządu powiatu lubelskiego, a także instytucji administracji zespolonej i niezespolonej o zasięgu lokalnym i regionalnym. Lublin

**Lublin** - the largest Polish city east of the Vistula, and the capital of the Lubelskie Voivodship. An important administrative, economic, cultural and academic centre. In addition to being the seat of municipal authorities, the city is the residence of the Voivodship Governor, Self-Government structures of the Voivodship and Powiat, as well as of the consolidated and non-consolidated administration at the local

**Люблин** - самый большой город в Польше на востоке от Вислы, столица люблинского воеводства. Важный административный, экономический, культурный и образовательный центр. Люблин является резиденцией городских властей в городе, а также центром воеводских властей, органов самоуправления люблинского воеводства, органов самоуправления люблинского повята, а также центром учреждений местной и региональной администрации. Люблин это также столица римско-католического архиепископства и православной епархии.



## География

Люблин расположен на северной стороне Люблинской возвышенности, на реке Быстрица, в которую впадают речки Чернеюфка и Чехуфка, на высоте с 168 до 229 м над уровнем моря. Благодаря положению на стыке Наленчовского плоскогорья, с исключительно разнообразным рельефом местности и Свидницкого плоскогорья - с более равной поверхностью пейзажа, Люблин характеризуется разнообразием ландшафта. Площадь Люблина составляет 147 км<sup>2</sup>, он занимает 15 место среди всех городов в стране по занимаемой территории. Начиная с 2006 года, город делится на 27 административных областей.

Люблин находится на пересечении важных национальных и международных транспортных путей:

- международная автомагистраль E372, обслуживаемая национальной дорогой номер 17 вместе с отрезками автомагистрали S17, соединяющей Варшаву, Люблин, Замость и Львов, создает самый короткий путь от Балтийского моря (Гданьск) к Черному морю (Одесса);
- международная дорога E373, обслуживаемая национальной дорогой номер 12 вместе с отрезками автомагистрали S12, соединяющей Люблин, Хэлм, Ковель и Киев, представляет собой самый короткий путь,

**Люблін** - найбільше місто у Польщі на схід від Вісли, столиця Люблінського воєводства. Важливий адміністративний, промисловий, культурний та науковий центр. Крім міської ради, в місті знаходиться адміністрація воєводи, органи місцевого самоврядування Люблінського воєводства та Люблінського повіту, а також установа об'єднаної адміністрації та окремих адміністрацій на місцевому та регіональному рівнях. Люблін також є столицею Римско-католицької ар-

## Plan miasta Lublin

Map of the Lublin city  
Карта города Люблин  
Карта міста Любліна





jest również stolicą archidiecezji rzymskokatolickiej oraz diecezji prawosławnej.



## Geografia

Lublin położony jest na północnym skraju Wyżyny Lubelskiej, w miejscu ujścia Czerniejówki i Czechówki do rzeki Bystrzycy, na wysokości od 168 do 229 m n.p.m. Duże zróżnicowanie krajobrazowe zawdzięcza położeniu na styku Płaskowyżu Nałęczowskiego – krainy o wyjątkowo urozmaiconej rzeźbie terenu oraz Płaskowyżu Świdnickiego – charakteryzującego się bardziej wyrównaną powierzchnią krajobrazu. Lublin zajmuje obszar 147 km<sup>2</sup>, plasując się na 15 pozycji wśród wszystkich miast w kraju pod względem powierzchni. Począwszy od 2006 roku miasto dzieli się na 27 jednostek pomocniczych o statusie dzielnic.

powierzchnia miasta

147 km<sup>2</sup>

territory of the city  
территория города  
територія міста



**Brama Krakowska**  
Krakowska Gate  
Краковские ворота  
Брама Краковська

and regional levels. Lublin is also the capital of the area's Roman Catholic Archdiocese and Orthodox diocese.



## Geography

Lublin is located on the northern edge of the Lublin Upland, where the Czerniejówka and the Czechówka rivers join the Bystrzyca river. It is at an altitude of 168 to 229 m above sea level. The great variety of the landscape is the result of the city's position at the junction of Nałęczów Plateau – the land of extremely varied lay of the land, as well as Świdnik Plateau – which has a more even surface. Lublin occupies an area of 147 km<sup>2</sup>, being the 15th among all cities in the country in terms of area. Since 2006, the city has been divided into 27 administrative districts.

Lublin has a favourable location at the intersection of several important domestic and international routes. Among these are:

- International Road E372, serviced by National Road No. 17, along with parts of the S17 expressway, connecting Warsaw, Lublin, Zamość and Lviv, forming the shortest link between the Baltic Sea (Gdańsk) and the Black Sea (Odessa);
- International road E373, supported by National Road No. 12, along with parts of the S12 expressway connecting Lublin, Chełm, Kovel and Kiev, which is the shortest route connecting the capital of Ukraine to Western Europe;
- National Road No. 19, which connects Białystok, Lublin and Rzeszów, part of the European corridor connecting the Baltic countries with Southern Europe;
- The international E30 railway line, operated by Railway Line No. 7, which is the shortest connection from Warsaw to Kiev.

The city's position in relation to the country's capital, Warsaw, is also advantageous, as Lublin is less than 170 km from it. The city is, as well, nicely positioned in relation to the Polish eastern border with Ukraine and Belarus.

соединяющий столицу Украины с Западной Европой;

- национальная дорога номер 19, соединяющая Белосток, Люблин и Жешув, которая является частью европейского коридора, соединяет прибалтийские страны со странами южной Европы;

- международная железнодорожная линия Е30, обслуживаемая железнодорожной линией номер 7, - это самый короткий маршрут из Варшавы в Киев.

Город удачно расположен по отношению к столице страны - Варшаве - с которой Люблин разделяют почти 170 км, а также к восточной границе Польши с Украиной и Беларусью.

Вблизи города находится современный Аэропорт Люблин в Свиднике, обслуживающий национальные и заграничные авиалинии в Гданьск, Лондон, Ливерпуль, Дублин и Осло.



## История

Первое поселение на территории города относится к VI веку. В X-XI столетии на территории холма Чвартек возникло торговое поселение, а в XII-XIII в. - укрепленный средневековый город. Статус города Люблин получил еще в XIII веке, однако, первая



## Географія

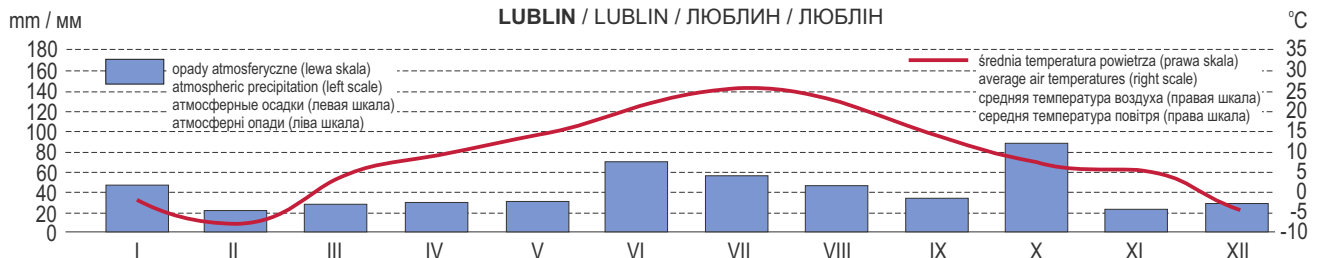
Люблин розташований на північній стороні Люблінської височини, в місці, де річки Чернювка та Чехувка впадають у річку Бистрицю, на висоті від 168 м до 229 м над рівнем моря. Неоднорідний ландшафт завдячує своєму розташуванню на стику Наленчовського плато - поверхні з надзвичайно різноманітним рельєфом і Свідницького плато, що характеризується більш рівномірною поверхнею. Площа Любліна становить 148 км<sup>2</sup>. За цим показником місто займає 15 місце серед міст країни. З 2006 року Люблин поділений на 27 адміністративних районів.

Люблин характеризується вигідним розташуванням на перетині важливих внутрішніх та міжнародних шляхів:

- міжнародної автомобільної дороги E372, яку обслуговує державна дорога №17, з відрізками швидкісної дороги S17, що з'єднує Варшаву, Люблин, Замость і Львів, утворюючи найкоротший зв'язок між Балтійським (Гданськ) та Чорним (Одеса) морями;

- міжнародної автомобільної дороги E373, яку обслуговує державна дорога №12, з відрізками швидкісної дороги S12, що з'єднує Люблин, Хелм, Ковель і Київ, утворюючи найкоротший шлях від столиці України до Західної Європи;

Opady atmosferyczne i temperatury powietrza w 2012 r.  
Atmospheric precipitation and air temperatures in 2012  
Атмосферные осадки и температура воздуха в 2012 г.  
Атмосферні опади і температура повітря у 2012 р.



Lublin charakteryzuje się korzystnym położeniem na przecięciu ważnych krajowych i międzynarodowych szlaków komunikacyjnych:

- drogi międzynarodowej E372, obsługiwanej przez drogę krajową nr 17 wraz z odcinkami drogi ekspresowej S17, łączącej Warszawę, Lublin, Zamość i Lwów, tworzącej najkrótsze powiązanie Morza Bałtyckiego (Gdańsk) z Morzem Czarnym (Odessa);

- drogi międzynarodowej E373, obsługiwanej przez drogę krajową nr 12 wraz z odcinkami drogi ekspresowej S12, łączącej Lublin, Chełm, Kowel i Kijów, stanowiącej najkrótszy szlak łączący stolicę Ukrainy z Europą Zachodnią;

- drogi krajowej nr 19, łączącej Białystok, Lublin i Rzeszów, stanowiącej część korytarza europejskiego łączącego kraje nadbałtyckie z Europą Południową;

- międzynarodowej linii kolejowej E30, obsługiwanej przez linię kolejową nr 7, stanowiącej najkrótsze połączenie z Warszawy do Kijowa.

Korzystne jest również położenie względem stolicy kraju – Warszawy – od której Lublin dzieli niespełna 170 km, a także wschodniej granicy Polski z Ukrainą i Białorusią.

W pobliżu miasta znajduje się nowoczesny Port Lotniczy Lublin w Świdniku otwarty w 2012 roku, obsługujący krajowe i zagraniczne połączenia lotnicze do Gdańska, Londynu, Liverpoolu, Dublina oraz Oslo. W ciągu pierwszego roku funkcjonowania obsłużył on 188,4 tys. pasażerów.



## Historia

Początki osadnictwa na terenie miasta sięgają VI wieku, w X-XI stuleciu na terenie wzgórza Czwartek powstała osada handlowa, natomiast w XII-XIII wieku – warowny gród kasztelański. Prawa miejskie Lublin uzyskał prawdopodobnie jeszcze w połowie XIII wieku, jednakże pierwsza udokumentowana lokacja została dokonana w 1317 roku przez króla Władysława Łokietka.

Przełomowe znaczenie w rozwoju miasta miała

Near to the town, is the modern Lublin Airport in Świdnik, which provides domestic and international airline connections to Gdansk, London, Liverpool, Dublin and Oslo.



## History

The first settlements in the area date back to the sixth century. In the 10th-11th century, upon Czwartek hill, there was a trading settlement, and in the 12th-13th century - a fortified medieval town was noted as being well-established. Lublin was granted city rights probably back in the middle of the thirteenth century, but the first documentation of this was made in 1317, by King Władysław the Elbow-High.

A turning point in the development of the city was the Polish-Lithuanian Union of 1385, in Krewo, which put Lublin on the route between the capitals of the two Jagiellonian countries - Krakow and Vilnius. Since that time, the city entered the path of dynamic growth, becoming one of the most important urban centres of the vast Polish-Lithuanian state. In 1474 Lublin became the capital of the Lubelskie Province, and from 1578, it housed the Crown Court of Małopolska. In 1569, a union was concluded between the Polish state and Lithuania, called the 'Lublin Union'. This set the political shape of the country up to the era of the partitions. The city's location in a cultural borderline and at the crossroads of important trade routes attracted Poles, Russians, Jews, Germans, Turks, Armenians, as well as the French, Scots, Greeks, Dutch and the English, creating a colourful, multi-cultural and multi-religious mosaic.

After the golden period in the sixteenth century and the first half of the seventeenth century, Lublin entered into a period of slow decline, which was the result of the devastation of war and epidemics. The difficult situation of the city was exacerbated during the partitions. The revival only came in the 1860s. In 1877, in Lublin, the first railway connection was built and an industrial and commercial district was established.



Wieża Trynitariska  
Trinitarian Tower  
Тринитарская башня  
Тринитарська вежа

- дороги державного значення №19, яка з'єднує Білосток, Люблін і Жешув та є частиною європейського коридору, який сполучає країни Балтії і Південної Європи;
- міжнародної залізничної колії Е30, яку обслуговує колія №7, утворюючи найкоротше сполучення між Варшавою та Києвом.

Вигідним також є розташування відносно столиці держави – Варшави – від якої Люблін відділяє неповних 170 км, а також відносно східного кордону Польщі з Україною та Білоруссю.

Неподалік міста, в Свідніку, знаходиться сучасний аеропорт Люблін, який обслуговує державні та закордонні авіарейси в Гданськ, Лондон, Ліверпуль, Дублін та Осло.



## Історія

Перші поселення на території Любліна датуються VI ст., у X–XI ст. на пагорбі Чвартек постало торгове поселення, а в XII–XIII ст. – укріплене середньовічне місто. Статус міста був наданий Любліну ймовірно ще в середині XIII ст., але перша писемна згадка датується 1317 роком під час правління князя Владислава I Локетекса.

Переломним моментом у розвитку міста була Кревська унія 1385 року, в результаті якої через Люблін проліг шлях, що з'єднав столиці двох ягеллонських держав – Кракова та Вільнюса. З того часу місто почало швидко розвиватися та стало одним з найважливіших центрів великої Польсько-Литовської держави. В 1474 році Люблін став столицею Люблінського воєводства, а з 1578 року в місті знаходився Коронний Трибунал для Малопольського регіону. В 1569 році в Любліні була підписана державна унія між Польщею та Литвою – Люблінська Унія. Вона визначила політичний характер держави аж до часів розділення Речі Посполитої. Розташування міста на культурному прикордонні та на перетині важливих торговельних шляхів сприяло створенню його барвистої багато-





**Archikatedra Lubelska**

Lublin Cathedral

Люблинский архикафедральный собор

Люблінський Кафедральний Собор

unia polsko-litewska z 1385 roku w Krewie, w wyniku której Lublin znalazł się na szlaku łączącym stolice dwóch państw jagiellońskich – Krakowa i Wilna. Od tej pory miasto weszło na ścieżkę dynamicznego rozwoju, stając się jednym z najważniejszych ośrodków miejskich rozległego państwa polsko-litewskiego. W 1474 roku Lublin został stolicą województwa lubelskiego, natomiast od roku 1578 mieścił się w nim Trybunał Koronny dla Małopolski. W roku 1569 w Lublinie zawarta została unia państwowa pomiędzy Polską a Litwą, zwana Unią Lubelską. Wyznaczyła ona kształt polityczny państwa aż po epokę rozbiorową. Położenie miasta na pograniczu kulturowym oraz na skrzyżowaniu ważnych szlaków handlowych sprawiło, że zamieszkiwane przez Polaków, Rusinów, Żydów, Niemców, Turków, Ormian, a także Francuzów, Szkotów, Greków, Holendrów i Anglików miasto tworzyło barwną, wielokulturową i wieloreligijną mozaikę.

ed. The number of inhabitants of the city also quickly increased - in 1873, this amounted to 28.9 thousand people, and by 1892 - it already had surpassed 50.2 thousand residents.

In November 1918, the People's Government of Lublin was formed - the first government of the reborn Polish Republic. In the interwar period, industry, culture and science flourished in the city. The first aircraft factory in Poland was established here. In 1918, the Catholic University of Lublin was founded, and thus Lublin became one of the six university cities in the country. Since 1936, just as with the whole of the Lubelskie Province, the city was covered by the plan of the Central Industrial District.

From September 1939 to July 1944, Lublin was

документація датована 1317 годом, періодом правління короля Владислава Локетка.

Переломное значення в розвитку міста зіграла польсько-литовська унія, підписана в 1385 році в Креве, в результаті якої Люблін опинився на шляху, що з'єднує столиці двох ягеллонських держав - Кракова і Вільнюса. З того моменту місто стало динамічно розвиватися, стало одним з найбільш важливих міст польсько-литовської держави. В 1474 році Люблін став столицею Люблінського воєводства, де з 1578 року знаходився Коронний Трибунал для Малопольськи. В 1569 році в Любліні була підписана державна Унія між Польщею і Литвою, називається Люблінською Унією. Вона визначила політичну форму держави до епохи Розділу Речі Посполитої. Розташування міста на межі культур і на перехресті важливих торговельних шляхів стало причиною того, що тут проживали поляки, русини, євреї, німці, турки, армяни, французи, шотландці, голландці і англичани, які створювали в місті багатокультурну і багаторелігійну мозаїку.

Після золотого століття XVI і першої половини XVII століття в історії Любліна настало час упадку міста, як результату воєнних спустошень і епідемії. Важка ситуація міста поглиблювалася в період завоювань. Оживлення принесли лише 60-і роки XIX століття. В 1877 році в Любліні було побудовано перший залізничний вузол, в зв'язі з цим, сформувалося торговельно-промисловий район. Число жителів міста швидко зросло. В 1873 році чисельність населення становила 28,9 тисяч осіб, а в 1892 році - 50,2 тисячі.

В листопаді 1918 року в Любліні було створено Народний Уряд - перший уряд в відродженій Республіці Польща. В міжвоєнному періоді в місті настав розквіт промисловості, культури і науки. Тут засновано,

культурної та багаторелігійної мозаїки. Тут проживали поляки, русини, євреї, німці, турки, вірмени, а також французи, шотландці, греки, голландці і англичани.

Після золотого століття, що припадає на XVI ст. і першу половину XVII ст., в історії Любліна почався поступовий занепад, який був наслідком воєнних нападів і епідемії. Важка ситуація міста поглиблювалася також в період захоплення. Відродження принесли лише 60-ті роки XIX ст. В 1877 році в Любліні побудовано першу залізницю і засновано промислово-торгівельний район.



Zamek Lubelski  
Lublin Castle  
Люблінський замок  
Люблінський замок

Також швидкими темпами збільшувалося населення міста - в 1873 році в Любліні кількість жителів становила 28,9 тис. осіб, а в 1892 році - 50,2 тис. осіб.

В листопаді 1918 року в Любліні було створено Народний Уряд - перший уряд в відродженій Республіці Польща. В міжвоєнному періоді в місті настав розквіт промисловості, культури і науки. Тут засновано,



Po przypadającym na wiek XVI i pierwszą połowę XVII złotym okresie w historii Lublina nastąpił czas powolnego upadku miasta, będący wynikiem zniszczeń wojennych oraz epidemii. Trudna sytuacja miasta pogłębiała się również w okresie zaborów. Ożywienie przyniosły dopiero lata 60. XIX wieku. W 1877 roku w Lublinie zbudowano pierwsze połączenie kolejowe oraz powstała dzielnica przemysłowo-handlowa. Szybko wzrastała również liczba mieszkańców miasta – w 1873 roku wynosiła ona 28,9 tys. osób, natomiast w 1892 roku – już 50,2 tys.

W listopadzie 1918 roku w Lublinie utworzono Rząd Ludowy – pierwszy rząd odradzającej się Rzeczypospolitej Polskiej. W okresie międzywojennym w mieście nastąpił rozkwit przemysłu, kultury oraz nauki. Powstała tu pierwsza w Polsce fabryka samolotów. W 1918 roku założono Katolicki Uniwersytet Lubelski, dzięki czemu Lublin stał się jednym z sześciu miast uniwersyteckich w kraju. Od 1936 roku, podobnie jak całe województwo lubelskie, miasto zostało objęte planem Centralnego Okręgu Przemysłowego.

Od września 1939 do lipca 1944 roku Lublin znajdował się pod okupacją niemiecką jako część Generalnego Gubernatorstwa. Niemcy utworzyli w mieście obóz koncentracyjny na Majdanku oraz getto dla ludności żydowskiej. Miejscowa ludność została poddana masowym represjom, zagładzie uległa natomiast niemal cała społeczność żydowska miasta. W okresie okupacji Lublin stał się ważnym ośrodkiem podziemnych struktur ruchu oporu.

Począwszy od lipca 1944 roku w Lublinie znajdowały się siedziby najważniejszych organów władzy komunistycznej, m.in. PKWN, Krajowej Rady Narodowej oraz sztabu generalnego Wojska Polskiego. Przez kilka miesięcy Lublin był

under Nazi German occupation as a part of the General Government. The Nazi Germans formed a concentration camp in Majdanek and ghetto for Jews. Furthermore, the local population was subjected to massive repression, and almost the entire Jewish community of the city was exterminated. However, during the occupation, Lublin became an important centre of underground resistance.

In the month of July 1944, Lublin became the seat of the most important institutions of the Communist regime, including the Polish Committee of National Liberation (PKWN), the State National Council and the Polish General Staff. For several months, Lublin was the capital of so called Lublin Poland.

In the period of the People's Republic of Poland, Lublin was one of the most important industrial and university centres in the country. In 1944, Maria Curie-Skłodowska University



**Donżon**  
Donjon  
Донжон  
Донжон

розвивались промисленність, культура і наука. Здесь был построен первый на территории Польши завод по производству самолетов. В 1918 году был основан Люблинский Католический Университет, благодаря которому Люблин стал одним из шести университетских городов в стране. С 1936 года, также как все люблинское воеводство, город был охвачен планом Центрального Промышленного Округа.

С сентября 1939 до июля 1944 года Люблин находился под немецкой оккупацией как часть Генерального Губернаторства. Германия создала в городе концентрационный лагерь на Майданке и гетто для еврейского населения. Местные жители находились под массовыми репрессиями, было уничтожено почти все еврейское население города. В период оккупации Люблин стал важным центром подпольных структур движения сопротивления.

Начиная с июля 1944 года, Люблин стал сосредоточением основных органов коммунистической власти, в том числе, Польского комитета национального освобождения, Национального народного совета и штаба генерального Польской Армии. Несколько месяцев Люблин был так называемой столицей Люблинской Польши.

В период Польской Народной Республики Люблин стал одним из самых важных промышленных и образовательных центров в стране. В 1944 году был основан Университет имени Марии Кюри-Склодовской, из которого затем выделились сегодняшний Медицинский Университет и Университет Естественных Наук. В 1953 году была основана сегодняшняя Люблинская Политехника. В городе были построены промышленные предприятия, среди которых Фабрика грузовых автомобилей (FSC). В 1989 году число населения города возросло в трехкратном размере по отношению к 1939 году.

першу в Польщі фабрику літаків. В 1918 році засновано Люблінський Католицький Університет, завдяки якому Люблін став одним із шести університетських міст в державі. З 1936 року місто та все Люблінське воеводство було охоплене планом Центрального промислового району.

З вересня 1939 року по липень 1944 року Люблін знаходився під німецькою окупацією як частина Генерального Губернаторства. У місті був створений концентраційний табір на Майданеку та гетто для євреїв. Місцеве населення зазнало масових репресій, було винищено майже всіх місцевих євреїв. Під час окупації Люблін став важливим осередком підпільних структур руху опору.

Починаючи з липня 1944 року в Любліні знаходилися резиденції найважливіших органів комуністичного режиму, в тому числі Польський Комітет національного визволення, Крайова Рада Народова та генеральний штаб Польської Армії. Упродовж кількох місяців Люблін був столицею так званої Люблінської Польщі.

В період Польської Народної Республіки Люблін став одним з найважливіших промислових і наукових центрів в державі. В 1944 році був заснований Університет Марії Кюри-Склодовської, з якого виділилися сьогоднішній Медичний університет та Природознавчий університет. Пізніше, в 1953 році була заснована Люблінська політехніка. В місці також створено ряд промислових підприємств, в тому числі Фабрику вантажних автомобілів (FSC). До 1989 року населення міста збільшилося у три рази порівняно з 1939 роком.



#### Населення

Населення Любліна становить 347,7 тис. мешканців. За кількістю населення Люблін займає 9 місце серед найбільших польських

stolicą tzw. Polski Lubelskiej. W okresie PRL Lublin stał się jednym z najważniejszych ośrodków przemysłowych i akademickich w kraju. W 1944 roku powstał UMCS, z którego następnie wyodrębnił się dzisiejszy Uniwersytet Medyczny oraz Uniwersytet Przyrodniczy. W 1953 roku powstała dzisiejsza Politechnika Lubelska. W mieście utworzono również szereg zakładów przemysłowych, m.in. Fabrykę Samochodów Ciężarowych (FSC). Do 1989 roku liczba ludności miasta wzrosła ponad trzykrotnie w stosunku do 1939 roku.

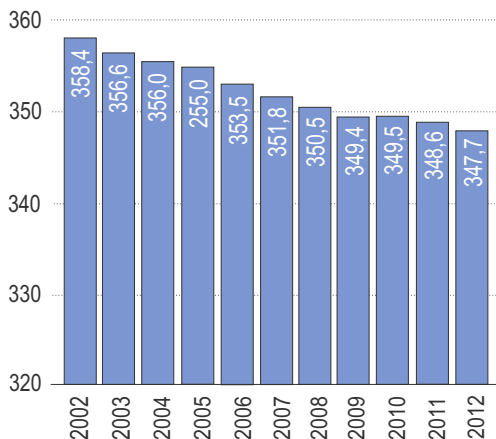


### Ludność

Zamieszkiwany przez 347,7 tys. osób Lublin należy obecnie do największych miast w Polsce pod względem liczby ludności (9 miejsce). Jest on jednocześnie największym ośrodkiem miejskim w Polsce Wschodniej. Wśród mieszkańców miasta wyraźnie przeważają kobiety (117 kobiet na 100 mężczyzn). Na 100 osób w wieku produkcyjnym (15-64) przypada 41 osób w wieku nieprodukcyjnym. Gęstość zaludnienia wynosi 2365 osób na 1 km<sup>2</sup>.

#### Ludność w latach 2002-2012 (w tys.)

Population in 2002-2012 (in thous.)  
Население в 2002-2012 гг. (в тыс.)  
Населення у 2002-2012 рр. (в тис.)



Stan w dniu 31.12, ludność faktyczna. / As of 31.12, actual population. / По состоянию на 31.12, наличное население. / Станом на 31.12, наявне населення.



Wieża Trynitaraska

Trinitarian Tower  
Тринитарская Башня  
Тринітарська вежа

was founded. This, with time, led to the establishing of the Medical University and the Agricultural University (nowadays the University of Life Sciences). In 1953 the future Lublin University of Technology was founded. A number of industrial plants were also built in the city, including 'Truck and Van Factory (FSC)'. By 1989, the city's population had more than tripled compared to 1939.



### Population

Inhabited by 347.7 thousand people, Lublin is now one of the largest cities in Poland in terms of population (9th place). It is also the largest urban centre in Eastern Poland. Among the residents of the city there is a clear dominance of women (117 women per 100 men). In addition, for every 100 people in the working age (15-64)



## Население

В Люблине проживают 347,7 тысяч человек, благодаря чему он по численности населения относится к самым большим городам Польши (9 место). В то же время, Люблин является самым большим городом в Восточной Польше. В структуре населения города отчетливо преобладают женщины (117 женщин на 100 мужчин). На 100 человек в возрасте 15-64 года приходится 41 человек в других возрастных групп. Плотность населения составляет 2365 человек на 1 км<sup>2</sup>.

Характерной чертой демографических процессов в Люблине является прогрессивное снижение численности населения, что составило в 2002-2012 г. около 10,7 тысяч человек. Причиной данного факта является отрицательное сальдо миграции (в 2012 г. оно составило -2,7‰), вызванное, главным образом, процессами субурбанизации и миграционного движения за пределы воеводства.



## Экономика

Люблин является одним из самых важных экономических центров Восточной Польши. В городе действует более 11,7 тысяч субъектов народного хозяйства, имеющих статус юридического лица, и без статуса юридического лица, среди которых 6,6% относятся к государственному сектору, а 93,4% - к частному сектору. В Люблине доминируют организации торговли, составляющие 24,8% от общей совокупности. Удельный вес строительных фирм и организаций промышленного сектора находится на уровне 7,5% от общего числа субъектов народного хозяйства.

Развитию промышленности в городе способствует действующий с 2007 Подсектор «Люблин» Особой Экономической Зоны «ЕВРО-ПАРК Мелец».

міст. Водночас Люблін є найбільшим містом у східній частині Польщі. У структурі населення переважають жінки (117 жінок на 100 чоловіків). На 100 осіб у працездатному віці (15-64 роки) припадає 41 особа непрацездатного віку. Щільність населення міста на 1 км<sup>2</sup> становить 2365 осіб.

Характерною рисою демографічних процесів в Любліні є прогресивне скорочення чисельності мешканців, яке за 2002–2012 роки склало 10,7 тис. осіб. Воно є наслідком від'ємного сальдо міграції (у 2012 році воно склало -2,7 ‰), в основному за рахунок процесів субурбанізації і міграційного відтоку за межі воєводства.

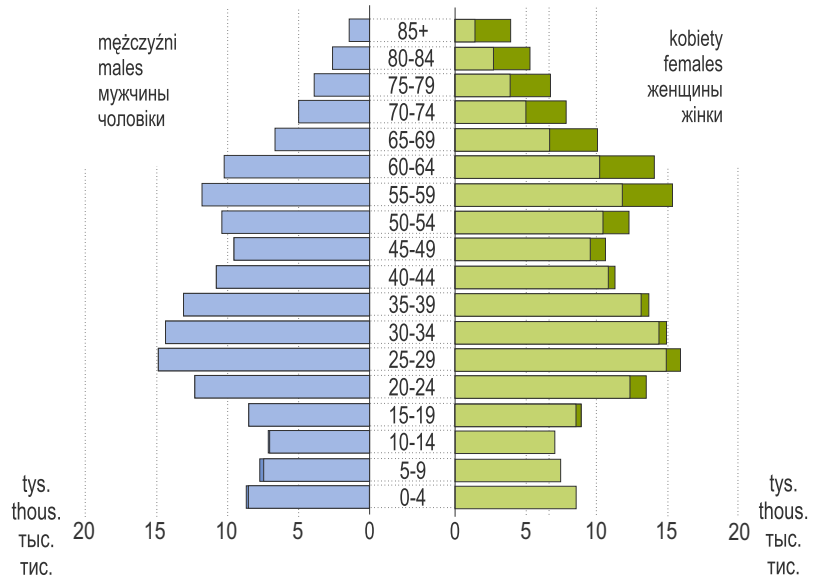
liczba mieszkańców (w tys.)

347,7

population (in thous.)  
население (в тыс.)  
населення (в тис.)

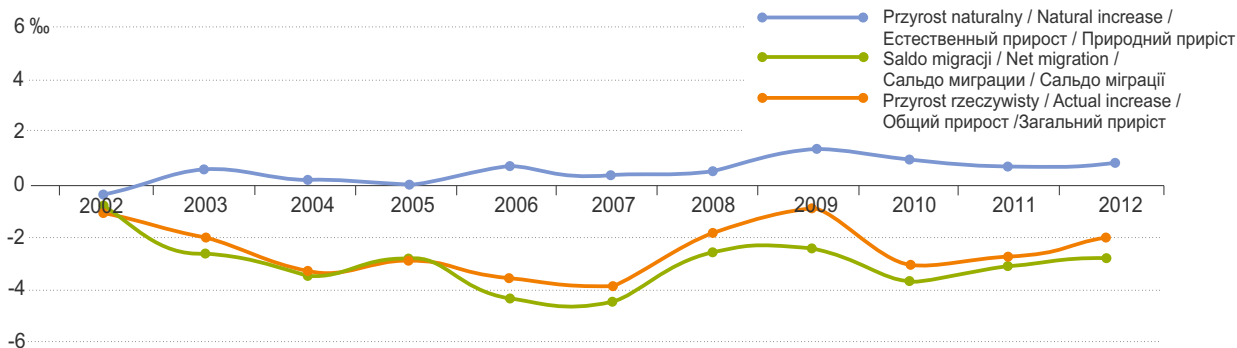
### Struktura ludności według płci i grup wieku w 2012 r.

Structure of population by sex and age groups in 2012  
Половая и возрастная структура населения в 2012 г.  
Статевно-вікова структура населення в 2012 р.



Stan w dniu 31.12.2012 / As of 31.12.2012. / По состоянию на 31.12.2012. / Станом на 31.12.2012.

Przyrost naturalny i saldo migracji w latach 2002-2012 (na 1000 ludności)  
 Natural increase and net migration in 2002-2012 (per 1000 persons)  
 Естественный прирост и сальдо миграции в 2002-2012 гг. (на 1000 человек)  
 Природний приріст і сальдо міграції у 2002-2012 рр. (на 1000 осіб)



Cechą charakterystyczną procesów demograficznych w Lublinie jest postępujący spadek liczby mieszkańców, który w latach 2002-2012 wyniósł 10,7 tys. osób. Jest on konsekwencją ujemnego salda migracji (w 2012 r. wyniosło ono -2,7‰), spowodowanego przede wszystkim procesami suburbanizacji oraz odpływem migracyjnym poza granice województwa.



### Gospodarka

Lublin jest jednym z najważniejszych ośrodków gospodarczych w Polsce Wschodniej. Funkcjonuje w nim ponad 11,7 tys. podmiotów gospodarki narodowej posiadających status osoby prawnej lub status jednostki organizacyjnej niemającej osobowości prawnej, spośród których 6,6% należy do sektora publicznego, natomiast 93,4% – do sektora prywatnego. W Lublinie dominują podmioty handlowe, stanowiące 24,8% ogółu. Znaczny jest również odsetek firm budowlanych oraz firm działających w sektorze przemysłowym. W obu przypadkach ich udział kształtuje się na poziomie 7,5% ogółu.

Rozwojowi przemysłu w mieście sprzyja funkcjonująca od 2007 roku Podstrefa Lublin Specjalnej Strefy Ekonomicznej EURO-PARK Mielec. Dotychczas pozwolenie na prowadzenie

A characteristic feature of the demographic processes in Lublin is a progressive decline in the number of inhabitants. This in the period of 2002-2012, amounted to a loss of 10.7 thousand people, and it is a consequence of a negative net migration rate (in 2012 alone, it was -2.7‰), mainly due to the processes of suburbanisation and migration outflow beyond the borders of the Province.



### Economy

Lublin is one of the most important economic centres in Eastern Poland. There are more than 11.7 thousand entities of the national economy operating in the city having the status of a legal person or an organisational unit without a legal personality, of which, 6.6% operate in the public sector, while 93.4% are found within the private sector. A dominant number of the entities in Lublin are commercial entities, representing 24.8% of the total. The share of construction companies and companies operating in the industrial sector is also significant. In both cases, their share stands at 7.5% of the total.

The development of industry in the city is favoured by the Lublin Sub-zone (established in 2007) of the 'EURO-PARK Mielec' Special



В настоящее время разрешение на предпринимательскую деятельность в Подсекторе получили 24 субъекта, которые показали прямые иностранные инвестиции на уровне около 160 млн. евро. Планируемые инвестиции осуществило уже 9 фирм, которые трудоустроили 1029 человек.

Численность занятого населения в городе составляет 121,4 тысяч человек, т.е. около 1/5 всех работников воеводства, из которых 76,7% работают в сфере услуг, 19,2% - в промышленности и строительстве. Процент зарегистрированной безработицы к концу 2012 года в Люблине сформировался на уровне 9,9%, что ниже, чем в воеводстве и по стране. Среднее месячное вознаграждение брутто в 2012 году составило 3710,80 злотых, что больше, чем в среднем по воеводству и незначительно ниже среднего национального.

Plac po Farze  
Po Farze Square  
Площадь «Po Farze»  
Площа «Po Farze»



## Економіка

Люблін є одним з найважливіших економічних центрів в Східній Польщі. Тут функціонує понад 11,7 тис. суб'єктів народного господарства, що мають статус юридичної особи, або діють без статусу юридичної особи, з них 6,6% належать до державного сектору, а 93,4% - до приватного сектору. В Любліні переважають суб'єкти торгівлі, частка яких становить 24,8% від загальної кількості суб'єктів економіки. Значним також є відсоток будівельних та промислових підприємств (по 7,5% кожних).

Розвитку промисловості в місті сприяє сектор «Люблін» спеціальної торгової зони ЄВРО-ПАРК Мелець, яка функціонує з 2007 року. Дозвіл на ведення бізнесу в секторі одержали 24 суб'єкти, які подали декларацію про капіталовкладення на рівні близько 160 млн. евро. Заплановані інвестиції вже здійснено у 9 компаніях, які разом забезпечили працевлаштування 1029 осіб.

liczba pracujących (w tys.)

121,4

employed persons (in thous.)  
занятое население (в тыс.)  
зайняте населення (в тис.)





działalności w Podstrefie uzyskały 24 podmioty, które zadeklarowały nakłady inwestycyjne na poziomie ok. 160 mln euro. Planowane inwestycje zrealizowało już 9 firm, zatrudniając łącznie 1029 osób.

Liczba pracujących w gospodarce narodowej w mieście wynosi 121,4 tys. osób, tj. ok. 1/5 ogółu pracujących w województwie, z czego 76,7% zaangażowanych jest w usługach, natomiast 19,2% – w przemyśle i budownictwie. Stopa bezrobocia rejestrowanego w Lublinie pod koniec 2012 roku kształtowała się na poziomie 9,9% i była wyraźnie niższa niż w województwie i kraju. Przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w 2012 roku wyniosło 3710,80 zł i było wyraźnie wyższe niż przeciętnie w województwie oraz nieznacznie niższe od średniej krajowej.



#### Warunki mieszkaniowe

Zasoby mieszkaniowe w Lublinie obejmują prawie 142,0 tys. lokali. Przeciętna powierzchnia

#### Stare miasto

Old town  
Старенный город  
Старе місто

Economic Zone. So far, permission to operate in the Sub-zone has been granted to 24 entities. These have declared capital investment at the level of about 160 mln EUR. Planned investments have already been implemented by nine companies, employing a total of 1,029 people.

The number of employees in the national economy in the city is 121.4 thousand, i.e. about one fifth of the total employment in the Province. Of these, about 76.7% are involved in services, and 19.2% are in industry and construction. The registered unemployment rate in Lublin at the end of 2012 stood at 9.9% and was significantly lower than in the Province and the country. The average monthly gross pay in 2012 amounted to PLN 3,710.80 and was significantly higher than the average in the region and slightly lower than the national average.



## Жилищные условия

Жилищный фонд в Люблине - это почти 142,0 тысячи квартир. Средняя жилая площадь квартиры в Люблине составляет 58,5 м<sup>2</sup>. На одну квартиру приходится, в среднем, 2,5 человека.

Почти все квартиры, расположенные в Люблине, оборудованы водопроводом (99,0%) и канализацией (97,7%), более 90,0% - центральным отоплением, 87,2% - подключены к сетевому газу. В 2012 году в эксплуатацию сданы 2194 новые квартиры, или 63 квартиры на 10 тысяч жителей.



## Высшее образование

Люблин является важным, в масштабе всей страны, научным и образовательным центром. Здесь находятся девять высших учебных заведений, в том числе, государственные вузы: Университет Марии Кюри-Склодовской, Университет Естественных Наук, Медицинский Университет им. Феликса Скубишевского, Люблинский Политехнический институт и пять негосударственных: Люблинский Католический Университет имени Иоанна Павла II, Высшая Школа Экономики и Инноваций, Высшая Школа Предпринимательства и Администрации, Высшая Школа Общественных Наук и Высшая Школа им. Винсента Поля, в которых в 2012/2013 учебном году обучалось около 77,2 тысяч человек. По количеству студентов Люблин занимает седьмое место в Польше. О большом значении высших учебных заведений для города свидетельствует также число студентов, которое составляет 2220 человек в расчете на 10 тысяч жителей. На протяжении нескольких лет на Люблине сказываются отрицательные последствия демографических изменений в стране, в связи с чем, число студентов уменьшилось на 9,7 тысяч человек по отношению к рекордному 2004 году. Люблин - один из са-

Кількість працюючих в економіці міста складає 121,4 тис. осіб, тобто близько п'ятої частини від усіх працюючих у воєводстві, з яких 76,7% зайнято у сфері послуг, 19,2% - в промисловості та будівництві. Рівень зареєстрованого у місті безробіття на кінець 2012 року становив 9,9% і був нижчим, ніж рівень безробіття у воєводстві та державі загалом. Середньомісячна номінальна заробітна плата в 2012 році склала 3710,80 злотих і була значно вищою, ніж середня заробітна плата у воєводстві та дещо нижчою, ніж у середньому в країні.



## Житлові умови

Житловий фонд в Любліні становив майже 142,0 тис. помешкань, середня житлова площа квартири в Любліні - 58,5 м<sup>2</sup>. На одну квартиру припадало в середньому 2,5 осіб.

Водопроводом обладнано 99,0% житлових будинків, каналізацією - 97,7%, понад 90,0% будинків мають центральне опалення, а 87,2% - доступ до газу з міської мережі. У 2012 році прийнято в експлуатацію 2194 нових квартир, або 63 помешкання на 10 тис. жителів.



## Вища освіта

Люблін є важливим національним науковим та академічним осередком. Тут функціонує дев'ять вищих навчальних закладів, з яких чотири державні (Університет Марії Кюри-Склодовської, Природознавчий університет, Медичний університет ім. Фелікса Скубішевського, Люблінський політехнічний інститут) та п'ять приватних (Люблінський Католицький Університет ім. Іоанна Павла II, Вища школа економіки та інновацій, Вища школа бізнесу та управління, Вища школа соціальних та природничих наук ім. Вінсента Поля). У 2012/2013 навчальному році у них навчалось загалом 77,2 тис. осіб. За кількістю студентів Люблін є одним



użytkowa mieszkania w Lublinie wynosi 58,5 m<sup>2</sup>. Na jedno mieszkanie przypada średnio 2,5 osoby.

Niemal wszystkie mieszkania zlokalizowane w Lublinie posiadają wodociąg (99,0%) i kanalizację (97,7%), ponad 90,0% spośród nich wyposażonych jest w centralne ogrzewanie, natomiast 87,2% – w dostęp do gazu z sieci. W 2012 roku do użytku oddano 2194 nowe mieszkania, tj. 63 lokale na 10 tys. mieszkańców.



### Szkolnictwo wyższe

Lublin pełni funkcję ważnego w skali kraju ośrodka naukowego i akademickiego. Działa tu dziewięć uczelni wyższych, w tym cztery publiczne (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Uniwersytet Przyrodniczy, Uniwersytet Medyczny im. Feliksa Skubiszewskiego, Politechnika Lubelska) oraz pięć niepublicznych (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji, Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Administracji, Wyższa Szkoła Nauk Społecznych oraz Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola), na których w roku akademickim 2012/2013 kształciło się łącznie 77,2 tys. osób. Pod względem liczby studentów Lublin znajduje się w czołówce ośrodków akademickich w Polsce (siódme miejsce). O dużym znaczeniu szkolnictwa wyższego dla funkcjonowania miasta świadczy również liczba studentów w przeliczeniu na 10 tys. mieszkańców, wynosząca 2220 osób. Od kilku lat Lublin doświadcza jednak negatywnych skutków przemian demograficznych w kraju, w związku z czym liczba studentów jest obecnie niższa o 9,7 tys. osób niż w rekordowym 2004 roku. Lublin jest również jednym z najważniejszych w kraju ośrodków kształcenia na poziomie studiów doktoranckich. W roku akademickim 2012/2013 na uczelniach lubelskich kształciło się ponad 2,1 tys. doktorantów.



### Housing conditions

Housing in Lublin include almost 142.0 thousand premises, and the average usable floor area of a flat in Lublin is 58.5 m<sup>2</sup>. Each flat is inhabited by an average of 2.5 persons.

Almost all of the dwellings located in Lublin are equipped with indoor water (99.0%) and sanitation services (97.7%). More than 90.0% of these are equipped with central heating, and 87.2% have connections to the gas network. In 2012, about 2194 new dwellings were commissioned, i.e. 63 premises for 10 thous. residents.



### Higher education

Lublin serves as a nationally important centre of science and academia. Today, there are nine universities in the city, including four public (Maria Curie-Skłodowska University, University of Life Sciences, Feliks Skubiszewski University of Medical Sciences and Lublin University of Technology) and five non-public (the John Paul II Catholic University of Lublin, the University of Economics and Innovation, the College of Business and Administration, the College of Social Sciences and the Wincenty Pol College of Social and Natural Sciences), in which, in the academic year 2012/2013, a total of 77.2 thousand people were receiving education. In terms of the number of students, Lublin is one of the leading academic centres in Poland (seventh place). The great importance of higher education for the functioning of the city is also visible in the number of students per 10 thousand residents, this figure amounting to 2,220. However, for several years Lublin has been experiencing the diverse effects of demographic change within the country as a whole, and therefore the number of students is now lower by 9.7 thousand people than the record from 2004. Lublin is also one of the most important centres in the country with respect to training at postgraduate levels. In the academic year 2012/2013, within the universities in Lub-

liczba studentów (w tys.)

77,2

students (in thous.)  
студенты (в тыс.)  
студенти (в тис.)



**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**  
The John Paul II Catholic University in Lublin  
Люблинский Католический Университет Иоанна Павла II  
Люблинський Католицький Університет Іоанна Павла II

мых значимых в стране центров обучения на уровне аспирантуры и степени кандидата наук. В 2012/2013 учебном году в люблинских учебных заведениях получали образование более 2,1 тысяч аспирантов.



## Культура

В Люблине действуют многочисленные учреждения культуры, в том числе, открытый в 1822 году Старый Театр, Театр им. Юлия Остервы, Театр Куклы и Актера им. Ганса Христиана Андерсена, Музыкальный Театр, Люблинская Филармония им. Генриха Ве-

з провідних академічних центрів у Польщі (7 місце). Про значення вищих навчальних закладів у житті міста свідчить також кількість студентів на 10 тис. населення, яка становить 2220 осіб. Проте за кілька останніх років Люблін зазнав негативних наслідків демографічних змін в державі, тому на сьогодні кількість студентів на 9,7 тис. осіб менша, ніж у рекордному 2004 році. Люблін також є одним з найважливіших національних центрів навчання на рівні аспирантури та титулу кандидата наук. У 2012/2013 навчальному році у люблінських вищих навчальних закладах навчалось понад 2,1 тис. аспірантів.





## Kultura

W Lublinie działają liczne instytucje kulturalne, m.in. otwarty w 1822 roku Teatr Stary, Teatr im. Juliusza Osterwy, Teatr Lalki i Aktora im. Hansa Christiana Andersena, Teatr Muzyczny, Filharmonia Lubelska im. H. Wieniawskiego, Centrum Kultury, Warsztaty Kultury, Akademickie Centrum Kultury UMCS „Chatka Żaka” oraz nowopowstające Centrum Spotkania Kultur. W 2012 roku w wydarzeniach kulturalnych organizowanych przez lubelskie teatry oraz instytucje muzyczne uczestniczyło łącznie 159,1 tys. widzów.

W mieście działają również liczne obiekty muzealne, w tym Muzeum Wsi Lubelskiej, Muzeum Lubelskie na Zamku oraz Państwowe Muzeum na Majdanku.

Miasto jest również organizatorem licznych festiwali o znaczeniu międzynarodowym, m.in. Nocy Kultury, Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Konfrontacje”, Międzynarodowych Lubelskich Spotkań Teatrów Tańca, Festiwalu Teatralnego „Sąsiedzi”, festiwali „Open City”, „Prowokacje”, „Inne Brzmienia” i „Konfrontacje”, festiwalu cyrkowego „Carnival Sztuk-Mistrzów”, Jarmarku Jagiellońskiego, a także Festiwalu Fantastyki Falkon.



## Turystyka

Długa i bogata historia Lublina pozostawiła po sobie wiele zabytków, przyciągających coraz większą rzeszę turystów. Historyczny zespół architektoniczno-urbanistyczny Lublina został wpisany na tzw. prezydencką listę zabytków uznanych za Pomniki Historii Państwa Polskiego. Obejmuje on m.in. ukształtowane w średniowieczu Stare Miasto, zamek królewski z XIV w. (przebudowany w I poł. XIX w.) wraz z romańską wieżą obronną (donżonem) z XIII w. oraz gotycką Kaplicą Trójcy Świętej pokrytą unikalnymi freskami w stylu rusko-bizantyjskim, a także liczne kamienice i koś-

lin, over 2.1 thousand Ph.D. students were under training.



## Culture

Lublin has numerous cultural institutions, including Teatr Stary (The Old Theatre, opened in 1822), the Juliusz Osterwa Theatre, the Hans Christian Andersen Puppet and Actor Theatre, the Music Theatre, H. Wieniawski Lublin Philharmonic, the Centre for Culture, Workshops of Culture, Academic Culture Centre of UMCS "Chatka Żaka" and the emerging 'Meeting of Cultures' Centre. In 2012, the cultural events hosted by Lublin's theatres and musical institutions were attended by a total of 159.1 thousand people.

The city also has many museums, including the Museum of the Lublin Countryside, the Museum of Lublin Castle and the Majdanek State Museum.

The city is also home to a number of international festivals, including the Night of Culture, the International Theatre Festival "Theatrical Confrontations", the International Dance Theatres Festival in Lublin, the Central Europe Theatre Festival "The Neighbours", the "Open City", "Prowokacje" (Provocations), "Inne Brzmienia" (Different Sounds) and "Konfrontacje" (Contestations), the circus festival "Carnival Sztuk-Mistrzów", the Jagiellonian Fair, and the Falkon Fantasy Convent.



## Tourism

The long and rich history of Lublin has left behind many monuments that today, attract a growing number of tourists. The historical architectural urban ensemble of Lublin was included in the President of Poland's list of monuments declared as the 'Monuments of History of the Polish State'. It includes, among others, the Old Town formed in mediaeval times, a royal castle from the fourteenth century (rebuilt in the first half of the nineteenth century) and

нявського, Центр Культури, Мастерские Культуры, Академический Центр Культуры УМКС „Хатка Жака” и Центр Встречи Культуры. В 2012 году культурные мероприятия, организованные люблинскими театрами и музыкальными учреждениями, посетило более 159,1 тысяч зрителей.

В городе функционируют многочисленные музеи, в том числе, Музей Люблинской Деревни, Люблинский Музей в Замке и Государственный Музей на территории Майданка.

Город является организатором многочисленных фестивалей международного значения: Ночь культуры, Международный Театральный Фестиваль „Сопоставления”, Международные Люблинские Встречи Те-



Ratusz  
Town Hall  
Ратуша  
Ратуша



## Культура

В Любліні діють численні культурні заклади, серед яких відкритий у 1822 році Старий Театр, Театр ім. Юліуша Остерви, Театр ляльки та актора ім. Ганса Христіана Андерсена, Музичний театр, Люблінська філармонія ім. Генріка Венявського, Центр культури, Майстерні культури, Академічний центр культури УМКС «Хатка жака», будеться Центр зустрічі культур. В 2012 році в культурних подіях, які організували люблінські театри та музичні осередки, взяло участь 159,1 тис. глядачів.

В місті існує багато музейних об'єктів, серед яких Музей люблінського села, Люблінський музей у Замку і Державний музей в Майданеку

У місті також проводяться фестивалі міжнародного значення, такі як Ніч культури, Міжнародний театральний фестиваль «Конфронтації», Міжнародні Люблінські зустрічі театрів танцю, Театральний фестиваль «Сусіди», фестивалі «Open City», «Провокації», «Інше звучання», «Контестації», цирковий фестиваль «Карнавал циркового мистецтва», Ягеллонський ярмарок, а також фестиваль фантастики Фалкон.



## Туризм

Прадавня та багата історія Любліна залишила багато пам'яток, які притягують все більше і більше туристів. Історичний архітектурно-урбаністичний ансамбль Любліна внесений до так званого президентського списку пам'яток, визнаних Пам'ятниками Історії Польської Держави. Він включає в себе середньовічне Старе Місто, Королівський замок XIV ст. (перебудований в першій половині XIX ст.) разом з романською оборонною вежею (донжоном) XIII ст. та готичною Каплицею Святої Трійці, покритою унікальними фресками в русько-візантій-

ciół w stylu charakterystycznego dla miasta i regionu tzw. renesansu lubelskiego, barokową katedrę oraz zespół bazyliki klasztoru o.o. dominikanów. Trzy spośród licznych obiektów zabytkowych znajdujących się w Lublinie (kościół św. Stanisława wraz z klasztorem o.o. dominikanów, Kaplica Św. Trójcy oraz pomnik Unii Lubelskiej) zostały ponadto wpisane na Listę Dziedzictwa Europejskiego jako symbol europejskich idei integracyjnych, ponadnarodowego dziedzictwa demokracji i tolerancji oraz dialogu kultur między Wschodem i Zachodem.

Miasto Lublin posiada znaczną bazą hotelową, obejmującą 27 obiektów dysponujących 2216 całonocnych miejsc noclegowych. W 2012 roku obsłużyły one 190,7 tys. turystów, w tym 53,7 tys. turystów zagranicznych.



the Romanesque defensive tower (donjon) of the thirteenth century, as well as the Gothic Chapel of the Holy Trinity (covered with unique frescoes in the Russo-Byzantine style, as well as numerous houses and churches in the style characteristic for the city and the region (the so-called 'Lublin Renaissance'), in addition to the Baroque cathedral and monastery basilica of the Dominican Order. Three of the many historic buildings located in Lublin (St. Stanislaus church along with the Dominican monastery, the Chapel of the Holy Trinity and the monument to the Union of Lublin) were furthermore included in the List of UNESCO European heritage as symbolic of the idea of European integration, the transnational heritage of democracy and tolerance and the dialogue of cultures between East and West.

Lublin has a large hotel base, including 27 facilities with 2,216 beds available all year. In 2012, they handled 190.7 thousand tourists, including 53.7 thousand foreign tourists.

Stare miasto  
Old town  
Старенный город  
Старе місто

атров Танца, Театральний Фестиваль „Соседи”, фестивали „Open City”, „Провокации”, „Другие Звучания” и „Протесты”, цирковой фестиваль „Карнавал Искусств-Мастеров”, Ягеллонская Ярмарка, а также Фестиваль Фантастики Фалькон.



## Туризм

Долгая и насыщенная история Люблина оставила после себя много памятников и достопримечательностей, привлекающих все большее число туристов. Исторический архитектурно-урбанистический комплекс Люблина внесен в так называемый президентский список памятников, признанных Памятниками Истории Польского Государства. В комплекс входят: образованный в средневековье Старый Город, Королевский замок XIV в. (перестроенный в первой пол. XIX века) наряду с романской оборонительной башней (донжоном) XIII века и готической Часовней Святой Троицы, расписанной уникальными фресками в русско-византийском стиле, а также многочисленные дома и костелы в стиле так называемого люблинского ренессанса, характерном для города и воеводства, барочный кафедральный собор и комплекс базилики монастыря отцов доминиканцев. Из всего многообразия исторических объектов города Люблина, а именно - Костёл св. Станислава (включая монастырь отцов доминиканцев), Часовня Св. Троицы и памятник Люблинской Унии были занесены в Список Европейского Наследия как символ европейских интегративных идей, межнационального наследия демократии, толерантности и диалога культур между Востоком и Западом.

В Люблине очень хорошо развита гостиничная база, охватывающая 27 объектов, располагающих круглый год 2216 местами для ночлега. В 2012 году они обслужили 190,7 тысяч туристов, из них 53,7 тысяч иностранных туристов.

ському стилі, численні будинки і костели в характерному для міста і регіону стилі, так званому люблінському ренесансі, Бароковий кафедральний собор та ансамбль базилики отців Домініканців. Серед багатьох історичних пам'яток, що знаходяться в Любліні, Костел св. Станіслава, разом з монастирем отців Домініканців, Каплиця Святої Трійці та пам'ятник Люблінської Унії внесені в Список Європейської Спадщини, як символ ідеї європейської інтеграції, транснаціональної спадщини демократії і толерантності та діалогу між культурами Сходу і Заходу.

Люблін характеризується добре розвинутою готельною інфраструктурою, яка нараховує 27 об'єктів на 2216 місць. В 2012 році вони розмістили 190,7 тис. туристів, з яких 53,7 тис. – іноземні туристи.





# LWÓW

## Lviv ЛЬВОВ ЛЬВІВ

### Stolica obwodu lwowskiego

The administrative center of the Lviv oblast  
Адміністративний центр Львовської області  
Обласний центр Львівської області

**Lwów** – ważny ośrodek administracyjny, przemysłowy, naukowy, kulturalny i komunikacyjny. Siedziba władz miejskich, obwodowych oraz rejonowych, a także archidiecezji greckokatolickiej, archidiecezji rzymskokatolickiej, eparchii Ukraińskiej Cerkwi Prawosławnej Patriarchatu Kijowskiego oraz eparchii Ukraińskiej Cerkwi Prawosławnej Patriarchatu Moskiewskiego. Jest największym i najważniejszym miastem zachodniej Ukrainy, posiadającym charakter metropolitalny.

**Lviv** – an important administrative, industrial, scientific, cultural and communication centre. The seat of municipal, regional and provincial authorities, as well as a Greek Catholic archdiocese, a Roman Catholic archdiocese, the Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of the Kiev Patriarchate, and the Ukrainian Eparchy of Orthodox Church of the Moscow Patriarchate. It is the largest and most important city in western Ukraine, with metropolitan features.



**Львов** – важный административный, промышленный, научный, культурный и транспортный центр. Здесь находятся городские, областные и районные органы власти, а также греко-католическое архиепископство, епархия Украинской Православной Церкви Киевского Патриархата, епархия Украинской Православной Церкви Московского Патриархата и римско-католическое архиепископство. Самый большой и самый важный город западной Украины, имеющий метрополитанский характер.

**Львів** – важливий адміністративний, промисловий, науковий, культурний і комунікаційний центр. Тут знаходяться будинки міської, обласної та районної влади, Греко-католицької архієпископії, єпархії Української Православної Церкви Київського Патріархату та єпархії Української Православної Церкви Московського Патріархату та Римсько-католицької архієпископії. Львів є найбільшим та найважливішим містом Західної України, яке має ознаки метрополії.

powierzchnia miasta  
**149 km<sup>2</sup>**  
territory of the city  
территория города  
територія міста



## География

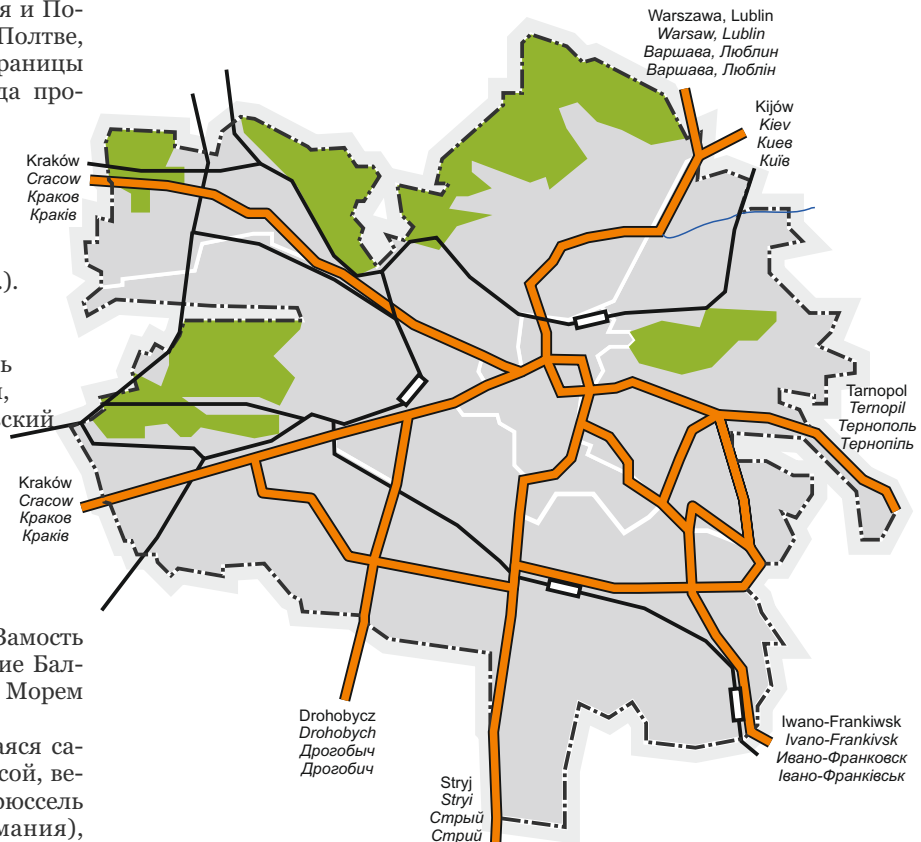
Львов расположен в Западной Украине, на стыке Расточья, котловины Побужья и Подольской возвышенности, на реке Полтве, на расстоянии около 70 км от границы с Польшей. Через местность города проходит гряда холмов Главного европейского водораздела, разделяющего бассейн Балтийского и Черного моря. Ландшафт города имеет холмистый характер. Самая высокая точка города - гора Высокий замок (409 м н.у.м.). Площадь Львова составляет 149 км<sup>2</sup>. Административная территория города Львова делится на шесть районов: Галицкий, Шевченковский, Лычаковський, Сиховський, Франковский и Зализничный.

Город находится на пересечении важных национальных и международных коммуникационных дорог:

- международная дорога Е372, соединяющая Варшаву, Люблин, Замость и Львов - самое короткое соединение Балтийского моря (Гданьск) с Черным Морем (Одесса);
- европейская трасса Е40, являющаяся самой длинной европейской автотрассой, ведущая из Кале во Франции, через Брюссель (Бельгия), Кёльн, Дрезден (Германия),

## Plan miasta Lwowa

Map of the Lviv city  
Карта города Львов  
Карта міста Львів





## Geografia

Lwów położony jest w Ukrainie Zachodniej, na styku Roztocza, Kotliny Pobuża i Wyżyny Podolskiej, nad rzeką Pełtwią, w odległości ok. 70 km od granicy z Polską. Przez teren miasta przebiega pasmo wzgórz Głównego Wododziału Europejskiego, rozdzielającego zlewnie basenu Morza Bałtyckiego oraz Morza Czarnego. Powierzchnia miasta ma charakter pagórkowaty. Jej najwyższym punktem jest wzgórze Wysoki Zamek (409 m n.p.m.). Lwów zajmuje obszar 149 km<sup>2</sup>. Pod względem administracyjnym jego terytorium dzieli się na sześć rejonów: halicki, szewczenkowski, lyczakowski, sychowski, frankowski oraz kolejowy.

Miasto charakteryzuje korzystne położenie na przecięciu ważnych krajowych i międzynarodowych szlaków komunikacyjnych:

- drogi międzynarodowej E372 łączącej Warszawę, Lublin, Zamość i Lwów, tworzącej najkrótsze powiązanie Morza Bałtyckiego (Gdańsk) z Morzem Czarnym (Odessa);
- trasy europejskiej E40, będącej najdłuższą drogową trasą europejską, wiodącą z Calais we Francji, poprzez Brukselę (Belgia), Kolonię, Drezno (Niemcy), Wrocław, Kraków (Polska), Lwów, Kijów, Charków (Ukraina) i dalej, poprzez Astrachań (Rosja), aż do Kazachstanu. Droga ta stanowi jednocześnie jeden z najważ-



## Geography

Lviv is located in western Ukraine, at the junction of the Roztocze, the Pobuże Basin and the Podolian Upland, by the river Poltva, approximately 70 km from the Polish border. The city is built upon the range of hills of the Central European Watershed that separates the catchment areas of the Baltic Sea and the Black Sea. It is a hilly city, and its highest point is the High Castle hill (409 m above sea level). Lviv covers an area of 149 km<sup>2</sup>. From the administrative point of view, its territory is divided into six districts: Khalickyj district, Shevchenkivskyj district, Lychakivskyj district, Sykhivskyj district, Frankivskyj district and Zaliznychnyj district.

The city has a favourable location at the intersection of important domestic and international routes. Among these are:

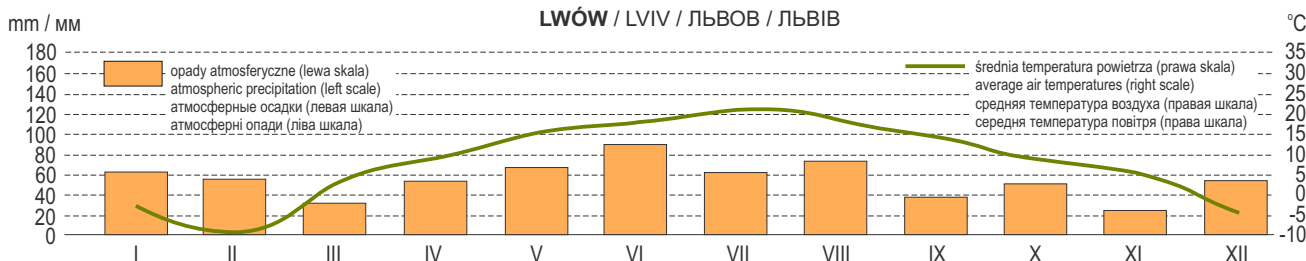
- E372, an international road connecting Warsaw, Lublin, Zamość and Lviv, forming the shortest link between the Baltic Sea (Gdańsk) and the Black Sea (Odessa);
- The European E40 route, which is the longest road tour of Europe, leading from Calais, in France, via Brussels (Belgium), Cologne, Dresden (Germany), Wrocław, Kraków (Poland), Lviv, Kiev, Kharkov (Ukraine) and continuing through Astrakhan (Russia) to Kazakhstan. This road is also one of the most important transit routes linking western and eastern Europe;
- Railway Line E30, belonging to the Third Pan-European Transport Corridor connecting Germany, Poland and Ukraine;

### Opady atmosferyczne i temperatury powietrza w 2012 r.

Atmospheric precipitation and air temperatures in 2012

Атмосферные осадки и температура воздуха в 2012 г.

Атмосферні опади і температура повітря у 2012 р.





Kościół Dominikanów  
Dominican Church  
Доминиканский собор  
Домініканський собор



## Географія

Львів розташований на заході України на перетині Розточчя, Надбужанської котловини і Подільської височини, на березі річки Полтва та на відстані близько 70 км від польського кордону. На території міста знаходиться ряд пагорбів Головного європейського вододілу, який розмежовує річки Балтійського та Чорноморського басейнів. Поверхня міста має горбистий характер, найвища точка міста – гора Високий замок (409 м над рівнем моря). Площа Львова становить 149 км<sup>2</sup>. Територія міста поділена на шість адміністративних районів: Галицький, Шевченківський, Личаківський, Сихівський, Франківський та Залізничний.

Місто характеризується вигідним розташуванням на перетині важливих внутрішніх та міжнародних шляхів:

- міжнародної автомобільної дороги Е372, що з'єднує Варшаву, Люблін і Львів, утворюючи найкоротше сполучення між Балтійським (Гданськ) та Чорним (Одеса) морями;
- європейської траси Е40 – найдовшої європейської дороги, що веде з Кале (Франція), через Брюссель (Бельгія), Кельн, Дрезден (Німеччина), Вроцлав, Краків (Польща), Львів, Київ, Харків (Україна), Астрахань (Росія) аж до Казахстану. Ця дорога водночас є одним з найважливіших транзитних маршрутів, що з'єднують Захід та Схід Європи;
- залізничної лінії Е30, що належить до третього Паневропейського транспортного коридору, який з'єднує Німеччину, Польщу та Україну;
- інших залізничних ліній, що забезпечують міжнародне сполучення з Белграда, Будапешта, Бургаса, Констанца, Кракова, Мінська, Москви, Софії, Спліта і Варни.

Вроцлав, Краков (Польща), Львов, Киев, Харьков (Україна) и далее, через Астрахань (Россия) до Казахстана. Трасса представляет собой один из самых важных транзитных путей, соединяющих запад и восток Европы;

- железнодорожная линия Е30, принадлежащая к III Панъевропейскому транспортному коридору, соединяет Германию, Польшу и Украину;
- иные железнодорожные линии предоставляют возможность осуществлять меж-





Stare miasto  
Old town  
Старенний город  
Старе місто

niejszych szlaków tranzytowych łączących zachód i wschód Europy;

- linii kolejowej E30, należącej do III Paneuropejskiego Korytarza Transportowego, łączącego Niemcy, Polskę i Ukrainę;

- pozostałych linii kolejowych, pozwalających na realizację międzynarodowych połączeń kolejowych z Belgradem, Budapesztem, Burgas, Konstancją, Krakowem, Mińskiem, Moskwą, Sofią, Splitem oraz Warną.

W pobliżu miasta znajduje się Międzynarodowy Port Lotniczy im. Daniela Halickiego, dysponujący nowym terminalem oddanym do użytkowania w kwietniu 2012 roku, realizujący połączenia międzynarodowe do Polski (Warszawa, Kraków, Wrocław), Włoch (Mediolan, Neapol, Wenecja), Niemiec (Monachium, Dortmund), Austrii (Wiedeń), Rumunii (Timisoara), Rosji

- Other railway lines, allowing for the implementation of international rail connections with Belgrade, Budapest, Burgas, Konstanz, Kraków, Minsk, Moscow, Sofia, Split, and Varna.

Near the city is the Lviv Danylo Halytskyi International Airport featuring a new terminal put into use in April 2012, and servicing international flights to Poland (Warsaw, Kraków, Wrocław), Italy (Milan, Naples, Venice), Germany (Munich, Dortmund), Austria (Vienna), Romania (Timisoara), Russia (Moscow-Domodedovo and Vnukovo), Turkey (Istanbul), Israel (Tel Aviv), the United Arab Emirates (Dubai) and Egypt (Hurgada), as well as numerous charter flights and domestic flights (to Kiev). In 2012, the Lviv Airport handled 576 thousand passengers.

дународные железнодорожные сообщения с Белградом, Будапештом, Бургасом, Константицей, Краковом, Минском, Москвой, Софией, Сплитом и Варной.

Вблизи города находится Международный Аэропорт им. Даниила Галицкого, располагающийся новым терминалом, построенным в апреле 2012 года, осуществляющим международные авиарейсы в Польшу (Варшава, Краков, Вроцлав), Италию (Милан, Неаполь, Венеция), Германию (Мюнхен, Дортмунд), Австрию (Вена), Румынию (Тимишоара), Россию (Москва-Домодедово и Москва-Внуково), Турцию (Стамбул), в Израиль (Тель-Авив-Яффа), Объединенные Арабские Эмираты (Дубай) и в Египет (Хургада), многочисленные чартерные рейсы, а также рейсы внутри страны (в Киев). В 2012 году Аэропорт во Львове обслужил 576 тысяч пассажиров.



### История

Хотя археологическими исследованиями установлено, что на месте Львова существовали поселения начиная с V века нашей эры, традиционно принято считать, что Львов был основан в XIII веке Галицким князем Даниилом Романовичем из династии Рюриковичей и был назван в честь его сына Льва. Первое письменное упоминание о городе относится к 1256 году. В 1272 году Лев I Галицкий перенес во Львов столицу Галицко-Волинского королевства.

В 1340 году город перешел во владение Польского короля. В 1356 году король Казимир III Великий даровал городу Магдебургское право. Данное в 1379 году разрешение имеет свои склады, а также удачное положение на пути, ведущему из востока на запад, способствовало активному развитию города и росту благосостояния его жителей. Начиная со второй половины XV века и до I половины XVII века Львов был одним из самых важных торговых центров в этой час-

У місті знаходиться Міжнародний аеропорт ім. Данила Галицького. В квітні 2012 року в експлуатацію був прийнятий новий термінал, який дає можливість здійснювати міжнародні рейси у Польщу (Варшава, Краків, Вроцлав), Італію (Мілан, Неаполь, Венеція), Німеччину (Мюнхен, Дортмунд), Австрію (Відень), Румунію (Тімішоара), Росію (Москва-Домодедово та Москва-Внуково), Туреччину (Стамбул), Ізраїль (Тель-Авів-Яффа), Об'єднані Арабські Емірати (Дубаї) та Єгипет (Хургада), численні чартерні рейси, а також національні перевезення (до Києва). В 2012 році Аеропорт у Львові обслужив 576 тис. пасажирів.



### История

Хоча найстаріші археологічні знахідки поселення на території міста походять з V ст., згідно з історичними даними Львів був заснований в середині XIII ст. галицьким князем Данилом Романовичем з династії Рюриковичів і названий на честь його сина Лева. Перша письмова згадка про місто датується 1256 роком. В 1272 році Лев I Галицький переніс до Львова столицю Галицко-Волинського королівства.

В 1340 році місто перейшло під владу Польського короля. В 1356 році король Казимир III Великий надав Львову Магдебурзьке право. Надане в 1379 році «право складу» та розташування на важливому відрізку Великого шовкового шляху з Криму до Німеччини, принесли місту бурхливий розвиток та багатство його мешканцям. Починаючи з II половини XV ст. і аж до I половини XVII ст. Львів був одним з найважливіших торгових осередків у цій частині Європи. Місто також стало важливим адміністративним, ремісничим та культурним центром. Все це сприяло збільшенню кількості його жителів – в XVII ст. Львів налічував близько 30 тис. осіб населення та був другим за величиною після Гданська містом Речі Посполитої. Характерною рисою Львова бу-



(Moskwa-Domodiedowo oraz Moskwa-Wnu-kowo), Turcji (Stambuł), Izraela (Tel Awiw-Jafa), Zjednoczonych Emiratów Arabskich (Dubaj) oraz Egiptu (Hurgada), liczne połączenia czarterowe, a także przewozy wewnątrzkrajowe (do Kijowa). W 2012 roku Port Lotniczy we Lwowie obsłużył 576 tys. pasażerów.



## Historia

Chociaż najstarsze archeologiczne ślady osadnictwa na terenie miasta pochodzą z V wieku, zgodnie z tradycją Lwów założony został w połowie XIII wieku przez księcia ruskiego Daniela Halickiego z dynastii Rurykowiczów i nazwany na cześć jego syna Lwa. Pierwsza pisemna wzmianka o mieście pochodzi z 1256 roku. W 1272 roku Lew I Halicki przeniósł do Lwowa stolicę Rusi Halicko-Włodzimierskiej.

W 1340 roku miasto przeszło we władanie króla Polski. W 1356 roku król Kazimierz III Wielki lokował je na prawie magdeburskim. Nadane w 1379 roku prawo składu i korzystne położenie na szlaku wiodącym ze wschodu na zachód przyniosło miastu bujny rozkwit oraz wzrost bogactwa jego mieszkańców. Począwszy od II połowy XV wieku aż do I połowy XVII wieku Lwów był jednym z najważniejszych ośrodków handlowych w tej części Europy. Miasto rozwijało się również jako ważny ośrodek administracyjny, rzemieślniczy oraz kulturalny. Wszystko to sprzyjało wzrostowi liczby mieszkańców – w XVII wieku Lwów, liczący ok. 30 tys. ludności, był po Gdańsku drugim co do wielkości miastem Rzeczypospolitej. Cechą charakterystyczną Lwowa była wielonarodowość jego mieszkańców, wśród których znajdowali się Polacy, Ukraińcy, Żydzi, Niemcy, Ormianie i inni. Po wielkim pożarze miasta, do jakiego doszło w 1527 roku zmieniło się również architektoniczne oblicze miasta – Lwów gotycki zastąpiony został przez Lwów renesansowy, będący prawdziwą perłą architektoniczną na skalę europejską. Okres prosperity miasta przerwany został wojnami z Turkami i Szwedami w XVII wieku. Powolny upadek Rzeczypos-



## History

Although the oldest archaeological traces of settlement in the area come from the fifth century, according to tradition, Lviv was founded in the middle of the thirteenth century by the Russian prince, Daniel of Galicia (Danylo Halytskyi), of the Rurik dynasty, and named in honour of his son, Leo. The first written mention of the town comes from 1256. In 1272, Leo I of Galicia moved the capital of the Kingdom of Galicia-Volyn to Lviv.

By 1340, the town was in the possession of the Polish king. In 1356, King Casimir III the Great granted it the Magdeburg Law. The right of warehousing given in 1379, and its convenient location on the trail leading from east to west, enabled the city to flourish, and increased the personal wealth of its inhabitants. From the second half of the fifteenth century until the second half of the seventeenth century, Lviv was one of the most important trade centres in this part of Europe. The city developed as an important administrative, craft and culture centre. All this contributed to an increase in the city's population - in the seventeenth century, Lviv, with about 30 thousand residents, was the second largest city of the Commonwealth after Gdansk. A characteristic feature of Lviv was the multi-nationality of its inhabitants, among whom were Poles, Ukrainians, Jews, Germans, Armenians, and others. After the great fire of the city, which occurred in 1527, the architectural face of the city changed - the Gothic Lviv was replaced by the Renaissance Lviv, which is a real architectural gem on a European scale. However, the period of prosperity was interrupted by wars with the Turks and Swedes in the seventeenth century. The slow fall of the prestige and power of the Commonwealth in the eighteenth century meant that the significance of Lviv clearly also diminished.

As a result of the first partition of Poland, Lviv came under Austrian rule as the capital of the

сти Європи. Город розвивався як важний административний, ремесленний і культурний центр. Все это способствовало росту численности населения – в XVII веке Львов, насчитывал около 30 тысяч жителей, и был вторым по величине городом Речи Посполитой после Гданьска. Характерной чертой Львова была многонациональность его жителей, среди которых были поляки, украинцы, евреи, немцы, армяне и другие. После пожара 1527 года изменилось и архитектурное лицо города - готический Львов был заменен Львовом ренессансным, являющим-

ла багатонаціональність його жителів, серед яких – поляки, українці, євреї, німці, вірмени та інші. Після великої пожежі в місті, яка сталася в 1527 році, змінилося архітектурне обличчя міста – готичний Львів змінився на Львів ренесансний та став справжньою архітектурною перлиною Європи. Період процвітання був перерваний війною з турками і шведами в XVII ст. Під час повільного занепаду Речі Посполитої у XVIII ст. важливість Львова на деякий час помітно зменшилася.



**Opera Lwowska**  
Theatre of Opera and Ballet  
Львовский оперный театр  
Театр опери та балету

spolitej w XVIII wieku sprawił, że znaczenie Lwowa na pewien czas wyraźnie zmalało.

W wyniku I rozbioru Rzeczypospolitej Lwów znalazł się pod władzą austriacką jako stolica Królestwa Galicji i Lodomerii. Po przekształceniu w 1867 roku Cesarstwa Austrii w Austro-Węgry, Lwów stał się stolicą Autonomii Galicyjskiej z własnym organem przedstawicielskim – Sejmem Krajowym. W drugiej połowie XIX wieku miasto stało się ważnym węzłem kolejowym dzięki uzyskaniu połączenia z Wiedniem, Krakowem, Czerniowcami i Brodami, liczba mieszkańców miasta przekroczyła 100 tys., rozwijał się przemysł, szkolnictwo wyższe, powstały wspaniałe instytucje kultury, jak choćby budynek opery lwowskiej. Jednocześnie w warunkach szerokiej autonomii Lwów stał się ważnym ośrodkiem kultury polskiej oraz głównym ośrodkiem odrodzenia kultury ukraińskiej.

Po zakończeniu I wojny światowej w 1918 roku we Lwowie proklamowane zostało powstanie Zachodnioukraińskiej Republiki Ludowej. W mieście wybuchły krwawe walki pomiędzy ludnością polską a ukraińską, w wyniku których Lwów wszedł w skład odrodzonej Polski, stając się stolicą województwa. W okresie międzywojennym Lwów był trzecim pod względem liczby ludności miastem w Polsce, pozostając ważnym ośrodkiem nauki, kultury i sztuki. W przededniu II wojny światowej liczba mieszkańców miasta przekroczyła 300 tys.

Na mocy paktu Ribbentrop-Mołotow we wrześniu 1939 roku Lwów włączono do Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej, zaś w 1941 roku został zajęty przez wojska hitlerowskie. Po zakończeniu wojny Lwów pełnił funkcję stolicy obwodu lwowskiego. W mieście nastąpiła odgórna industrializacja. Szybko rosła również liczba jego mieszkańców, która w chwili upadku ZSRR wynosiła niemal 800 tys. osób.

Począwszy od momentu uzyskania przez Ukrainę niepodległości, Lwów nabiera statusu kulturowej i duchowej stolicy państwa.



**Archikatedralny sobór św. Jura**  
St. George's Cathedral  
Архикафедральный собор Святого Юра  
Архикафедральный собор Святого Юра

Kingdom of Galicia and Lodomeria. After the transformation of the Empire of Austria into Austria-Hungary in 1867, Lviv became the capital of the Galician Autonomic area, and had its own representing body – the National Sejm. In the second half of the nineteenth century, the city became an important railway junction by obtaining connections to Vienna, Kraków, Chernivtsi and Brody, and the number of inhabitants exceeded 100 thousand, the industry and higher education grew in strength, and great cultural institutions were created (such as the Lviv Opera House). At the same time, in the conditions of broad autonomy, Lviv became an important Polish culture centre, and a major hub for the revival of Ukrainian culture.





ся настоящей архитектурной жемчужиной европейского масштаба. Период расцвета города был прерван войнами с Турками и Шведами в XVII веке. Постепенный упадок Речи Посполитой в XVIII веке привел к тому, что Львов на время потерял былую мощь.

В результате I раздела Речи Посполитой Львов стал столицей Королевства Галиции и Лодомерии и перешел под австрийскую власть. После преобразования в 1867 году Австрийской Империи в Австро-Венгрию, Львов стал столицей Автономии Галицийской с собственным органом управления - Национальным Сеймом. Во второй половине XIX века город становится важным железнодорожным узлом, благодаря получению сообщения с Венной, Краковом, Черновцами и Бродами. К тому времени число жителей города превышает 100 тысяч человек,

В результате первого поділу Речі Посполитої Львів відійшов під владу Австрійської імперії, ставши столицею коронної провінції — Королівства Галичини і Лодомерії. Після перетворення в 1867 році Австрійської імперії на Австро-Угорщину, Львів став столицею Галицької автономії з власним представницьким органом – Національним Сеймом. У другій половині XIX ст. місто стало важливим залізничним вузлом завдяки залізничним шляхам до Відня, Кракова, Чернівців і Бродів, число жителів перевищило 100 тис. осіб, розвивається промисловість, вища освіта, заснуються культурні установи, такі як Львівський оперний театр. У той же час, в умовах широкої автономії, Львів стає важливим осередком польської культури і головним центром відродження української культури.

Після закінчення Першої світової війни в 1918 році у Львові було проголошено створення Західноукраїнської Народної Республіки. В місті вибухнули криваві бійки між польським та українським населенням, внаслідок яких Львів увійшов у склад відродженої Польщі і став столицею воєводства. В міжвоєнний період Львів був третім за кількістю населення містом в Польщі, залишаючись при цьому важливим осередком науки, культури та мистецтва. В переддень Другої світової війни кількість населення перевищила 300 тис. осіб.

Рішенням пакту Молотова-Рібентропа у вересні 1939 року Львів приєднано до Української Радянської Соціалістичної Республіки, а в 1941 році його окупували німецько-фашистські війська. Після війни Львів виконував функції столиці Львівської області. У місті почалась індустріалізація. Також швидко зростала чисельність населення – на момент розпаду СРСР у Львові проживало майже 800 тис. осіб. Після проголошення Україною незалежності, Львів набирає статусу культурної та духовної столиці держави.

liczba mieszkańców (w tys.)

723,6

population (in thous.)  
население (в тыс.)  
населення (в тис.)



## Ludność

Zamieszkiwany przez 723,6 tys. osób Lwów jest obecnie siódmym największym miastem Ukrainy pod względem liczby ludności (za Kijowem, Charkowem, Odessą, Dniepropietrowskiem, Donieckiem oraz Zaporozżem). W strukturze mieszkańców miasta dominują kobiety (114 kobiet na 100 mężczyzn). Lwów charakteryzuje się przy tym korzystną strukturą wiekową mieszkańców. Na 100 osób w wieku produkcyjnym (15-64) przypada 38 osób w wieku nieprodukcyjnym. Gęstość zaludnienia w mieście wynosi 4856 osób na 1 km<sup>2</sup>.

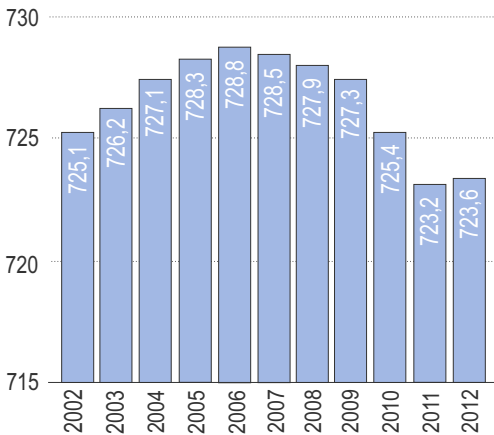
Miasto cechuje względna stabilność pod względem demograficznym – w latach 2002-2012 liczba mieszkańców Lwowa zmieniała się tylko nieznacznie, oscylując wokół liczby 730 tys. Wpływ na to miał zarówno nieznaczny ujemny przyrost naturalny (w 2012 r. wyniósł on -0,1%), jak również niewielkie dodatnie saldo migracji (w 2012 roku napływ migracyjny netto wyniósł 0,7%).

Ludność w latach 2002-2012 (w tys.)

Population in 2002-2012 (in thous.)

Население в 2002-2012 гг. (в тыс.)

Населення у 2002-2012 рр. (в тис.)



Ludność stała. / Permanent population. / Постоянное население. / Постійне населення.

After the end of World War I in 1918, in Lviv, the West Ukrainian People's Republic was proclaimed. Bloody fighting broke out in the city between the Polish and Ukrainian people, which resulted in Lviv becoming a part of the reborn Poland, and the capital of the Province. In the inter-war period, Lviv was the third most populous city in Poland, remaining an important centre of science, culture and art. On the eve of World War II, the population of the city exceeded 300 thousand.

In accordance with the Molotov-Ribbentrop Pact in September 1939, Lviv was incorporated into the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and in 1941, it was taken by Nazi troops. After the war, Lviv remained within Ukraine and served as the capital of Lviv Oblast. A top-down industrialisation was carried out in the city. Also, the number of its inhabitants increased quickly: at the time of the collapse of the USSR, it was almost 800 thousand people.

Starting from the moment of the regained independence of Ukraine, Lviv has taken on the status of being the cultural and spiritual capital of the country.



## Population

Inhabited by 723.6 thousand people, Lviv is currently the seventh largest city of Ukraine in terms of population (after Kiev, Kharkov, Odessa, Dnipropetrovsk, Donetsk and Zaporizhia). The population structure is dominated by women (114 women per 100 men). Lviv is characterised by having a favourable age structure with respect to its inhabitants. For every 100 people of working age (15-64), there are 38 people categorised as being in the non-working age. The population density in the city is 4856 per 1 km<sup>2</sup>.

The city has enjoyed a relative stability in terms of demographics. In the period of 2002-2012, the figure for the number of inhabitants within the city of Lviv has changed only slightly, oscillating around 730,000.



развивается промышленность, появляются высшие учебные заведения, возникают величественные учреждения культуры, например, здание Львовской оперы. Одновременно, в условиях широкой автономии, Львов становится важным центром польской культуры и главным центром возрождения украинской культуры.

После окончания I Мировой войны в 1918 году во Львове было провозглашено создание Западноукраинской Народной Республики. В городе начались кровавые битвы между польским и украинским населением, в результате которых Львов вошел в состав возрожденной Польши и стал воеводским городом. В межвоенном периоде Львов был третьим городом в Польше по численности населения, являлся важным центром науки, культуры и искусства. К началу II Мировой войны число жителей города превышало 300 тысяч.

На основании «Пакта Молотова-Риббентропа» в сентябре 1939 года Львов был включен в состав Украинской Советской Социалистической Республики, а в 1941 году был занят гитлеровской армией. После окончания войны Львов стал административным центром Львовской области. В городе наступил период индустриализации. Быстро увеличивалось число населения города, которое в момент падения СССР составляло почти 800 тысяч человек. С момента получения Украиной независимости, Львов становится культурной и духовной столицей государства



## Население

Город Львов, в котором проживают 723,6 тысяч человек, является седьмым городом Украины по численности населения (после Киева, Харькова, Одессы, Днепропетровска, Донецка и Запорожья). В структуре жителей города доминируют женщины (114 женщин на 100 мужчин). Львов характеризуется бла-

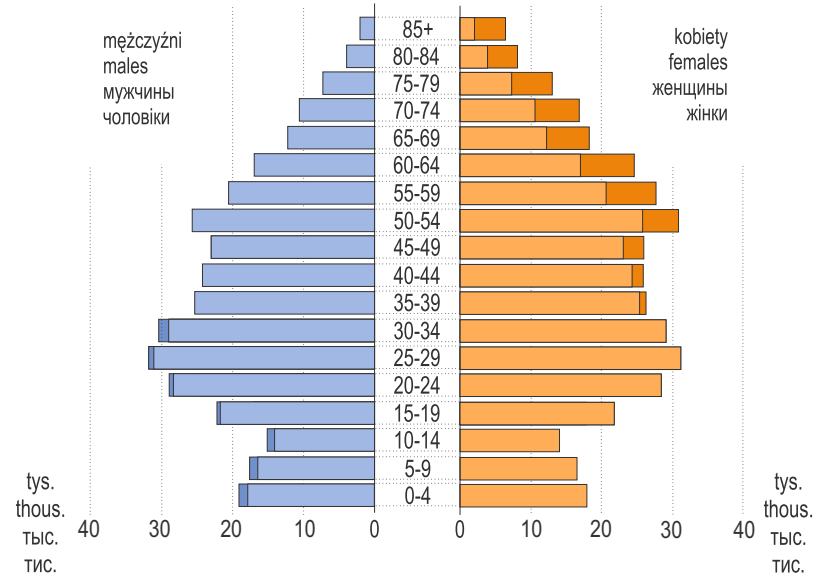


## Населення

У Львові проживає 723,6 тис. осіб і за кількістю мешканців місто займає сьоме місце в Україні (після Києва, Харкова, Одеси, Дніпропетровська, Донецька та Запоріжжя). У структурі населення переважають жінки (114 жінок на 100 чоловіків). Львів характеризується сприятливою віковою структурою населення. На кожні 100 осіб у працездатному віці (15-64 роки) припадає 38 осіб непрацездатного віку. Щільність населення в місті становить 4856 осіб на 1 км<sup>2</sup>.

Місто характеризується відносною демографічною стабільністю – за 2002–2012 роки кількість населення Львова майже не змінилася, коливаючись у межах 730 тис. Це

Struktura ludności według płci i grup wieku w 2012 r.  
Structure of population by sex and age groups in 2012  
Половая и возрастная структура населения в 2012 г.  
Статевно-вікова структура населення в 2012 р.



Stan w dniu 1.01.2013, ludność stała. / As of 1.01.2013, permanent population. / По состоянию на 1.01.2013, постоянное население. / Станом на 1.01.2013, постійне населення.



## Gospodarka

Lwów jest jednym z najważniejszych ośrodków gospodarczych Ukrainy. Funkcjonuje w nim ponad 35,4 tys. podmiotów gospodarki narodowej mających status osoby prawnej, spośród których 4,7% należy do sektora publicznego, natomiast 95,3% – do sektora prywatnego. We Lwowie dominują podmioty handlowe, stanowiące 25,4% ogółu. Duże znaczenie ma także przemysł – 10,8% podmiotów oraz budownictwo – 6,4%.

Liczba pracujących w gospodarce narodowej w mieście wynosi 314,7 tys. osób, tj. ok. 28,6% ogółu pracujących w obwodzie. Stopa bezrobocia rejestrowanego w mieście pod koniec 2012 roku kształtowała się na poziomie 1,0% i była nieznacznie wyższa od średniej dla obwodu (1,7%). Przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w 2012 roku wyniosło 2765,09 hrywien i było nieznacznie wyższe niż przeciętnie w obwodzie oraz nieznacznie niższe od średniej krajowej.



## Warunki mieszkaniowe

Zasoby mieszkaniowe we Lwowie obejmują prawie 266,9 tys. lokali. Przeciętna powierzchnia użytkowa mieszkania w Lublinie wynosi 53,5 m<sup>2</sup>. Na jedno mieszkanie przypada średnio 2,8 osoby.

Niemal wszystkie mieszkania zlokalizowane we Lwowie wyposażone są w wodociąg (97,8%) i kanalizację (97,8%), niewiele mniej – 94,8% mieszkań wyposażonych jest w gaz z sieci, natomiast 80,9% – w centralne ogrzewanie. W 2012 roku do użytku oddano 2297 nowych mieszkań, tj. 31 lokali na 10 tys. mieszkańców.



## Szkolnictwo wyższe

Lwów jest największym ośrodkiem akademickim w zachodniej Ukrainie oraz na całym pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim, a tak-

lating around the number of 730 thousand. This is due to both a slight negative population growth (in 2012, it amounted to -0.1‰), as well as small positive net migration rate (in 2012, net migration inflow was 0.7‰).



## Economy

Lviv is one of the most important economic centres in Ukraine. There are more than 35.4 thousand economic entities operating in the city having the status of a legal person or an organisational unit without a legal personality, of which, 4.7% operate in the public sector, while 95.3% do so in the private sector. A dominant number of the entities in Lviv are commercial entities, representing 25.4% of the total. Industry is important as well, constituting 10.8% of the registered entities, along with construction (6.4%).

The number of employees in the national economy in the city is about 314.7 thousand people, i.e. approximately 28.6% of all the people employed in the region. The registered unemployment rate in the city at the end of 2012 stood at 1.0%, and was significantly higher than in the region. Furthermore, the average monthly gross pay in 2012 amounted to UAH 2765,09 and was slightly higher than the average in the region while being slightly below the national average.



## Housing conditions

Housing in Lviv includes almost 266.9 thousand and premises. The average usable floor area of a flat in Lviv is 53.5 m<sup>2</sup>. Each flat houses an average of 2.8 persons.

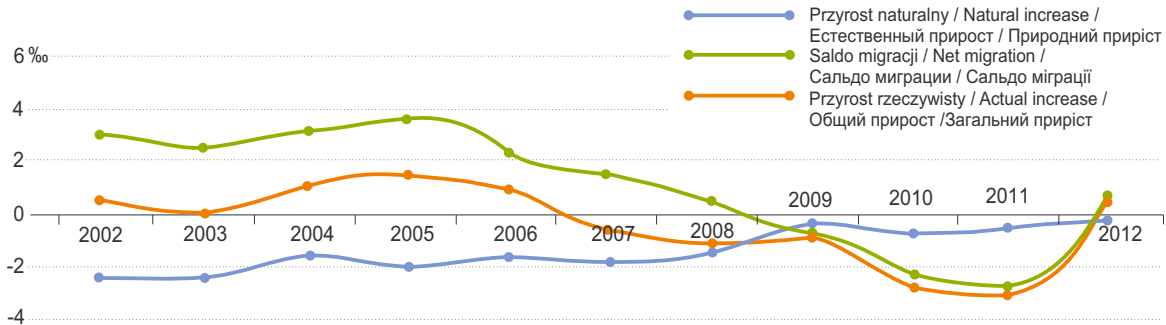
Almost all the dwellings located in Lviv are equipped with installed water supply (97.8%) and sanitation (97.8%), not much less than 94.8% of the apartments are equipped with gas, and 80.9% - in central heating. In 2012, about 2297 new dwellings were commissioned, i.e. 31 premises for 10 thousand residents.

liczba pracujących (w tys.)

314,7

employed persons (in thous.)  
занятое население (в тыс.)  
зайняте населення (в тис.)

Przyrost naturalny i saldo migracji w latach 2002-2012 (na 1000 ludności)  
 Natural increase and net migration in 2002-2012 (per 1000 persons)  
 Естественный прирост и сальдо миграции в 2002-2012 гг. (на 1000 человек)  
 Природний приріст і сальдо міграції у 2002-2012 рр. (на 1000 осіб)



гоприятной возрастной структурой жителей. На 100 людей в возрасте 15-64 года приходится 38 человек остальных возрастных групп. Плотность населения в городе составляет 4856 человек на 1 км<sup>2</sup>.

Город характеризует относительная устойчивость к демографическим изменениям. В 2002-2012 годы число жителей Львова колебалось в пределах 730 тысяч человек. На это повлиял незначительный отрицательный естественный прирост (в 2012 г. он составил -0,1‰), а также небольшое положительное сальдо миграции (в 2012 году миграционный прирост составил 0,7‰).



## Економіка

Львов является одним из значимых экономических центров Украины. Здесь функционируют более 35,4 тысяч субъектов народного хозяйства, имеющих статус юридического лица, из которых 4,7% работают в государственном секторе, а 95,3% - в частном секторе. Во Львове доминируют предприятия торговли, составляющее 25,4%. Субъекты хозяйствования промышленности составляют - 10,8% и строительства - 6,4%.

пов'язано з незначним природним скороченням (у 2012 році воно становило -0,1‰) та з незначним міграційним приростом (у 2012 році сальдо міграції склало 0,7‰).



## Економіка

Львів є одним з найважливіших економічних центрів України. Тут функціонує 35,4 тис. суб'єктів господарювання, що мають статус юридичної особи, з яких 4,7% належать до державного сектора, а 95,3% - до приватного сектора. У Львові переважають підприємства торгівлі, частка яких становить 25,4% від загальної кількості суб'єктів господарювання. Вагому частку займає промисловість - 10,8% та будівництво - 6,4%.

Кількість працюючих в економіці міста становить 314,7 тис. осіб, або 28,6% від усіх працюючих в області. Рівень зареєстрованого безробіття на кінець 2012 року становив 1,0% та був нижчим, ніж середній рівень в області (1,7%). Середньомісячна номінальна заробітна плата в 2012 році склала 2765,09 гривень та перевищила середній показник в області, але була дещо нижчою, ніж у середньому в державі.

że jednym z największych ośrodków akademickich Ukrainy, o długiej tradycji i ugruntowanej renomie międzynarodowej. Do najstarszych i najbardziej znanych uczelni lwowskich należy założony w 1661 roku Państwowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franka oraz założona w 1844 roku Politechnika Lwowska. Wśród pozostałych ważnych szkół wyższych należy wymienić Lwowską Akademię Handlową, Lwowską Akademię Rolniczą, Lwowską Akademię Medyczną im. Daniela Halickiego, Lwowska



## Higher education

Lviv is the largest academic centre in western Ukraine and of the entire Polish-Ukrainian-Belarusian border area. It is also one of the largest academic centres in all of Ukraine, with a long tradition and a well-established international reputation. Two of the oldest and most famous of Lviv's educational institutions are the Ivan Franko National University of Lviv (founded in 1661) and the Lviv Polytechnic National University. Among other important institutions of higher education are the Lviv Academy of Commerce, the Lviv State Agricultural University,

Państwowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franka  
Ivan Franko National University of Lviv  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Львівський національний університет імені Івана Франка





Число занятого населения в городе составляет 314,7 тысяч человек, т.е. около 28,6% от всех работников в области. Процент безработицы, зарегистрированной в городе в конце 2012 года, составил 1,0% и был незначительно ниже среднего по области (1,7%). Средняя месячная заработная плата в 2012 году составила 2765,09 гривен и была незначительно выше, чем в среднем, в области и незначительно ниже средней национальной.



### Жилищные условия

Жилищный фонд во Львове – это почти 266,9 тысяч квартир. Средняя площадь квартиры во Львове составляет 53,5 м<sup>2</sup>. На одну квартиру приходится, в среднем, 2,8 человека.

Все квартиры, расположенные во Львове оборудованы водопроводом (97,8%) и канализацией (97,8%), 94,8% - сетевым газом, 80,9% - центральным отоплением. В 2012 году в эксплуатацию было сдано 2297 новых квартир, т.е. 31 квартира на 10 тысяч жителей.



### Высшее образование

Львов является самым большим образовательным центром в западной Украине и на всем польско-украинско-белорусском пограничье, а также одним из самых больших образовательных центров Украины, с древней традицией и международным признанием. К самым старым и самым известным учебным львовским заведениям принадлежат: основанный в 1661 году Львовский Национальный Университет им. Ивана Франко и основанный в 1844 году Национальный Университет «Львовская Политехника». Среди остальных важных высших учебных заведений следует отметить следующие: Львовская коммерческая академия, Львовская государственная финансовая академия, Львовский национальный аграр-



### Житлові умови

Житловий фонд Львова включає 266,9 тис. помешкань. Середня житлова площа квартири в Львові становить 53,5 м<sup>2</sup>, на одну квартиру припадає в середньому 2,8 особи.

Високим є рівень обладнання житлових будинків водопроводом (97,8%) та каналізацією (97,8%), газом (94,8%), меншим – опаленням (80,9%). У 2012 році прийнято в експлуатацію 2297 нових квартир, або 31 квартиру на 10 тис. жителів.



### Вища освіта

Львів – це найбільший академічний осередок в Західній Україні та на польсько-українсько-білоруському прикордонні, та один з найбільших академічних осередків України з давніми традиціями та стабільною міжнародною репутацією. До найстаріших відомих Львівських вищих навчальних закладів належать: заснований в 1661 році Львівський національний університет ім. Івана Франка та заснований в 1844 році Національний університет «Львівська Політехніка». Серед інших важливих вищих навчальних закладів варто згадати Львівську комерційну академію, Львівську державну фінансову академію, Львівський національний аграрний університет, Львівський національний медичний університет ім. Данила Галицького, Львівську національну академію мистецтв та Львівську національну музичну академію ім. М.В.Лисенка. У 2012/2013 навчальному році освіти здобували 116,1 тис. студентів, що в розрахунку на 10 тис. населення становило 1589 осіб. Львів також є одним з найважливіших національних центрів навчання на рівні аспірантури та отримання кандидатського ступеня. У 2012/2013 навчальному році у львівських вищих навчальних закладах навчалось понад 2,6 тис. аспірантів.

liczba studentów (w tys.)

116,1

students (in thous.)  
студенти (в тыс.)  
студенти (в тис.)



Akademię Sztuk Pięknych oraz Wyższą Państwową Akademię Muzyczną im. M. Łysenki. Łączna liczba studentów kształcących się w mieście w roku akademickim 2012/2013 wyniosła 116,1 tys., co w przeliczeniu na 10 tys. mieszkańców daje liczbę 1 589 osób. Lwów jest również jednym z najważniejszych w kraju ośrodków kształcenia na poziomie studiów doktoranckich. W roku akademickim 2012/2013 na uczelniach lwowskich kształciło się ponad 2,6 tys. doktorantów.



### Kultura

We Lwowie działają liczne instytucje kulturalne, m.in. Lwowski Państwowy Teatr Akademicki Opery i Baletu im. S. Kruszelnickiej, Lwowski Państwowy Akademicki Teatr Dramatyczny im. M. Zańkowieckiej, Teatr Dramatyczny im. L. Kurbasa, Teatr Dramatyczny im. Ł. Ukrainki, Lwowski Duchowny Teatr Akademicki „Wos-

the Danylo Halytsky Lviv National Medical University, the Lviv National Academy of Arts and the Lviv National Musical Academy, M. Lysenko. The total number of students enrolled in the academic year 2012/2013 amounted to 116.1 thousand which per 10 thousand inhabitants, gives the number of 1 589. Lviv is also one of the most important centres in the country training at post-graduate levels. In the academic year 2012/2013 over 2.6 thousand Ph.D. students were being trained within its universities.



### Culture

Lviv boasts numerous cultural institutions, including the Solomiya Krushelnytska Lviv National Academic Opera and Ballet Theatre, the Maria Zankovetska National Academic Ukrainian Drama Theatre, the L. Kurbas Lviv Drama Theatre, the Lesya Ukrainka National Academic Theatre of Russian Drama, Lviv Theatre Voskresinnia, the Lviv Theatre of Scenic Miniatures "Both People and Dolls", numerous studio theatres, Lviv Regional Philharmonic and Lviv Organ Hall, located in the former Church of St. Mary Magdalene.

Every year in Lviv, dozens of different kinds of festivals are held, attracting visitors from home and abroad. These include film festivals (such as the International Short Film Festival "Wiz-Art" and the "KinoLew" Independent Film Festival), music festivals (the "Fliugery Lvova" International Ethno Jazz Festival, the "Etnovyr" Folk Festival, and the "Contrasts" International Contemporary Music Festival), International Jazz Festivals ("Jazz Bez" and "Alfa Jazz Fest"), the Lviv Rock Festival "Stare Misto", theatre festivals (the "Golden Lion" International Theatre Festival and many others - including the Pampuch Festival), the Chocolate Festival,

Katedra ormiańska  
Armenian Cathedral  
Армянский кафедральный собор  
Вірменський кафедральний собор



ный университет, Львовский национальный медицинский университет им. Данила Галицкого, Львовская национальная академия искусств и Львовская национальная музыкальная академия им. Н.В.Лысенко. Общее количество обучающихся студентов в городе в 2012/2013 академическом году составило 116,1 тысяч человек, или 1589 человек в расчете на 10 тысяч жителей. Львов является также одним из самых важных в стране центров обучения на уровне аспирантуры и получения кандидатской степени. В 2012/2013 учебном году во Львовских учебных заведениях обучались более 2,6 тысяч аспирантов.



## Культура

Во Львове действуют многочисленные культурные учреждения, в том числе Львовский Национальный Академический Театр Оперы и Балета им. С. Крушельницкой, Национальный Академический Украинский Драматический Театр им. М. Заньковецкой, Львовский Академический Молодежный Театр им. Л. Курбаса, Драматический Театр им. Л. Украинки, Львовский Академический Духовный Театр „Воскресение”, Львовский Театр Эстрадных Миниатюр „И люди, и куклы”, многочисленные учебные театры, Львовская Областная Филармония и Львовский Органный Зал, расположенный в бывшем костеле Св. Марии Магdalены.

Ежегодно во Львове проходят несколько десятков разного рода фестивалей, притягивающих зрителей из страны и за границы, в том числе, кинематографические фестивали: Международный Фестиваль Короткометражных Фильмов „Виз-Арт” и Фестиваль Независимого Кино „KinoLew”, музыкальные фестивали: Международный Этно-джазовый Фестиваль „Флюгеры Львова”, Фольклорный Фестиваль „Етнoвуг”, Международный Фестиваль Современной Музыки „Контрасты”, Международные Джазовые Фестивали „Jazz Bez”, „Alfa Jazz Fest” и Львовский



Cerkiew Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny  
The Dormition or Assumption Church  
Ансамбль Успенської церкви  
Ансамбль Успенської церкви



## Культура

У Львові функціонують різноманітні культурні осередки, такі як Львівський національний академічний театр опери та балету ім. С. Крушельницької, Національний академічний український драматичний театр ім. М. Заньковецької, Львівський академічний молодіжний театр ім. Леся Курбаса, Драматичний театр ім. Лесі Українки, Львівський академічний духовний театр «Воскресіння», Львівський театр естрадних мініатюр «І люди, і ляльки», численні студійні театри, Львівська обласна філармонія та Львівський органний зал, що знаходиться

kresinnia”, Lwowski Teatr Miniatur Estradowych „I ludzie, i lalki”, liczne teatry studyjne, Lwowska Filharmonia Obwodowa oraz Lwowska Sala Organowa, zlokalizowana w byłym kościele p.w. Św. Marii Magdaleny.

Każdego roku we Lwowie organizowanych jest kilkadziesiąt różnego rodzaju festiwali przyciągających widzów z kraju i zagranicy, w tym festiwali filmowych – m.in. Międzynarodowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych „WizArt” oraz Festiwal Kina Niezależnego „KinoLew”, festiwali muzycznych – m.in. Międzynarodowy Festiwal Etno-jazzowy „Flugery Lwowa”, Festiwal Folklorystyczny „Etnovytr”, Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Kontrasty”, Międzynarodowe Festiwale Jazzowe „Jazz Bez” i „Alfa Jazz Fest” oraz Lwowski Festiwal Rockowy „Stare Miasto”, festiwali teatralnych – m.in. Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Złoty Lew” i wielu innych – m.in. Festiwal Pampuszków, Festiwal Czekolady, Festiwal Kawy, Dzień Baciara oraz Festiwal Sera i Wina.

Pośród najważniejszych obiektów muzealnych Lwowa należy wymienić Lwowskie Muzeum Historyczne, Muzeum Narodowe, Lwowska Galerię Sztuki, Muzeum Etnograficzne Muzeum Aptekę, Arsenal, Pałac Potockich oraz Muzeum Architektury Ludowej „Szewczenkowski Gaj”. W 2012 roku obiekty muzealne Lwowa przyciągnęły 1,7 mln zwiedzających.

### Turystyka

Bogata historia miasta pozostawiła po sobie bardzo dużą ilość pamiątek. Warto podkreślić, że we Lwowie znajduje się największa liczba zabytków spośród wszystkich miast Ukrainy. Ich główne skupisko znajduje się w historycznej, centralnej części miasta, której staromiejski zespół architektoniczny w 1998 roku wpisany został na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Do najcenniejszych obiektów we Lwowie należy gotycka katedra obrządku łacińskiego wraz z kaplicą Boimów z przełomu XIV i XV w., greckokatolicki archikatedrałny sobór p.w. Św. Jura, kościół dominikanów, kościół p.w. Św. Piotra i Pawła oraz klasztor jezuitów, katedra ormiańska, kościół pobernardyński p.w. Św. Andrzeja Apostoła (obecnie cerkiew greckokatolicka).



fee Festival, Batiar's Day and the Cheese and Wine Festival.

Among the most important museums to be enjoyed are the Lviv Historical Museum, the National Museum, the Lviv National Art Gallery, the Museum of Ethnography, the Museum of Pharmacy, the Arsenal, the Potocki Palace and the Museum of National Folk Architecture and Rural Life “Shevchenkivsky Hay”. In 2012, the museums of Lviv attracted 1.7 million visitors.

### Tourism

The rich history of the city has left a very large amount of monuments. It is worth emphasising that Lviv has the largest number of monuments among all the cities in Ukraine. Their main concentration is in the historical centre of the city, where the Old Town architectural ensem-





Рынек  
Market Square  
Площадь Рынок  
Площа Ринок

Фестиваль Рока „Старый Город”, театральные фестивали: Международный Театральный Фестиваль „Золотой Лев” и многие другие: Фестиваль пампушек, Фестиваль шоколада, Фестиваль кофе, День Батяра и Фестиваль сыра и вина.

Среди самых важных музейных объектов следует отметить: Львовский исторический музей, Львовский музей истории религии, Национальный музей во Львове им. А. Шептицкого, Львовскую национальную галерею искусств, Этнографический Музей, Аптеку–Музей, Арсенал, Дворец Потоцких и Музей Народной Архитектуры и Быта „Шевченковский Гай”. В 2012 году музейные объекты Львова посетили 1,7 млн. человек.

в колишньому костелі Св. Марії Магдалини.

Кожного року у Львові організовується кілька десятків різноманітних фестивалів та кінофестивалів. Зокрема, міжнародний фестиваль короткометражних фільмів «ВІЗ-арт» та фестиваль незалежного кіно «Кіно-Лев», музичні фестивалі – міжнародний етно-джазовий фестиваль «Флюгери Львова», фольклорний фестиваль «Етновир», міжнародний фестиваль сучасної музики «Контрасти», міжнародні джазові фестивалі «Jazz Bez» і «Alfa Jazz Fest» та львівський рок-фестиваль «Старе Місто», театральні фестивалі – міжнародний театральний фестиваль «Золотий Лев» та багато інших – Фестиваль пампушок, Фестиваль шоколаду, Фестиваль кави, День Батяра та Фестиваль сиру та вина.

Серед найважливіших музейних об'єктів варто відмітити Львівський історичний музей, Львівський музей історії релігії, Національний музей у Львові ім.А.Шептицького, Львівську національну галерею мистецтв, Етнографічний музей, Аптеку–Музей, Арсенал, Палац Потоцьких та Музей народної архітектури та побуту «Шевченківський гай». У 2012 році Львівські музейні об'єкти привернули увагу 1,7 млн. відвідувачів.



## Туризм

Багата історія міста залишила після себе дуже багато пам'яток. Варто зазначити, що у Львові знаходиться найбільше пам'яток порівняно з іншими містами України. В основному вони зосереджені в історичному центрі міста. У 1998 році архітектурний ансамбль Старого міста став об'єктом Всесвітньої спадщини ЮНЕСКО. Найбільш цінними об'єктами у Львові є готичний собор латинського обряду разом з каплицею родини Боїмів XIV–XV ст., церква Святого Юра, церква Домініканців, церква Святих Петра і Павла, єзуїтський монастир, Вірменський кафедральний собор, церква отців Бернар-

greckokatolicki archikatedralny sobór p.w. Św. Jura, kościół dominikanów, kościół p.w. Św. Piotra i Pawła oraz klasztor jezuitów, katedra ormiańska, kościół pobernardyński p.w. Św. Andrzeja Apostoła (obecnie cerkiew greckokatolicka), cerkiew Uspieńska, wieża Korniaкта, rynek otoczony 44 kamienicami z przełomu XVI i XVII wieku, pałac Potockich, budynek opery oraz gmach Sejmu Galicyjskiego, w którym obecnie mieści się siedziba Uniwersytetu im. I. Franki. Duże znaczenie historyczne oraz sentymentalne ma również cmentarz Łyczakowski, będący miejscem spoczynku wybitnych lwowian różnych narodowości począwszy od końca XVIII w.

Lwów posiada rozbudowaną bazą hotelową, obejmującą 67 obiektów dysponujących 6016 miejsc noclegowych. W 2012 roku obsłużyły one 263,1 tys. turystów, w tym 79,8 tys. turystów zagranicznych.



ble was named a UNESCO World Heritage Site in 1998. Some of the most valuable buildings in Lviv are the Gothic Latin Cathedral, together with the Chapel of the Boim family (from the turn of the fifteenth century), St. George's Greek Orthodox ArchCathedral, the Dominican Church, St. Peter and Paul's Church, the Jesuit Monastery, the Armenian Cathedral, St. Andrew the Apostle's former Bernardine Church (now Greek Orthodox), the Dormition Orthodox Church, Tower of Kornyakt, the market square surrounded by 44 burgher houses from the turn of the seventeenth century, Potocki Palace, the Opera House and the Galicia Sejm building (which now houses the I. Franko University). Of great historical and sentimental importance is the Lychakiv Cemetery. This is a place of rest for many outstanding residents of Lviv of various nationalities beginning from the end of the eighteenth century.

Lviv has a large hotel base, including 67 facilities with 6016 beds. In 2012, they handled 263.1 thousand tourists, including 79.8 thousand of foreign tourists.

Katedra Łacińska  
Latin Cathedral  
Латинский кафедральный собор  
Латинський кафедральний собор





## Туризм

Насыщенная история города оставила после себя очень большое количество достопримечательностей и памятников. Стоит подчеркнуть, что по сравнению с другими городами Украины, во Львове находится большинство памятников. Наибольшее количество памятников сосредоточено в исторической центральной части города. В 1998 году Архитектурный комплекс Старого города был внесен в Список Мирового Наследия ЮНЕСКО. Исторически-ценным объектам во Львове относятся: готический кафедральный собор латинского обряда вместе с часовней Боимов XIV- XV веков, униатский архикафедральный собор Св. Юра, костел доминиканцев, костел Св. Петра и Павла и монастырь иезуитов, кафедральный армянский собор, костел бернардинцев Св. Андрея Апостола (ныне униатская церковь), Успенская церковь, башня Корнякта, рынок, окруженный 44 домами времен XVI и XVII в., дворец Потоцких, здание оперы и здание Галицкого Сейма, в котором сегодня находится Университет им. И. Франко. Большое историческое и духовное значение имеет также Лычаковское кладбище, являющееся местом упокоения выдающихся львовян разных национальностей, живших во Львове с конца XVIII века.

Львов располагает развитой гостиничной базой, включающей в себя 67 объектов с 6016 местами для ночлега. В 2012 году в гостиницах было размещено 263,1 тысяч туристов, в том числе, 79,8 тысяч туристов из-за рубежа.

динів Св. Апостола Андрія (зараз греко-католицька церква), Успенська церква, вежа Корнякта, Площа Ринок, оточена 44 будинками XVI–XVII ст., Палац Потоцьких, Оперний театр та будівля Галицького парламенту, в якій знаходиться Львівський національний університет ім. І. Франка. Велике історичне значення має також Личаківське кладовище, яке є місцем спочинку видатних львів'ян різних національностей, які проживали у Львові з кінця XVIII ст.

Львів має добре розвинену готельну інфраструктуру, котра нараховує 67 об'єктів на 6016 місць. В 2012 році вони розмістили 263,1 тис. туристів, з яких 79,8 тис. – іноземні туристи.



# Łuck Lutsk Луцк Луцьк

## Stolica obwodu wołyńskiego

The administrative center of the Volyn oblast  
Административный центр Волинской области  
Обласний центр Волинській області

**Łuck** – ważny ośrodek administracyjny, przemysłowy i komunikacyjny, jedno z największych miast zachodniej Ukrainy. Siedziba władz miejskich, obwodowych oraz rejonowych, a także eparchii łuckiej i wołyńskiej Ukraińskiej Cerkwi Prawosławnej Patriarchatu Kijowskiego, eparchii wołyńskiej Ukraińskiej Cerkwi Prawosławnej Patriarchatu Moskiewskiego oraz rzymskokatolickiej diecezji łuckiej.

**Lutsk** – an important administrative, industrial, and communication centre and one of the largest cities in western Ukraine. Municipal, regional and provincial authorities are based there, as well as those of the Volyn Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Kiev Patriarchate, the Volyn and Lutsk Eparchy of the Orthodox Church of the Moscow Patriarchate, and the Roman Catholic Diocese of Lutsk.

**Луцк** – это значимый административный, промышленный центр, один из самых больших городов западной Украины, точка пересечения национальных и международных путей. Здесь находятся городская, областная и районная власти, Волынская епархия Украинской Православной Церкви Киевского Патриархата, Луцкая и Волынская епархии Украинской Православной Церкви Московского Патриархата и римско-католическая Луцкая диоцезия.



## География

Луцк расположен в северо-западной части Украины на юго-востоке Волынской области, в исторической области Волынь в северной части Волынской возвышенности. Основная часть города, в том числе, его центр, расположены на правом берегу реки Стыр - притока реки Припять. Площадь города 42 км<sup>2</sup>.

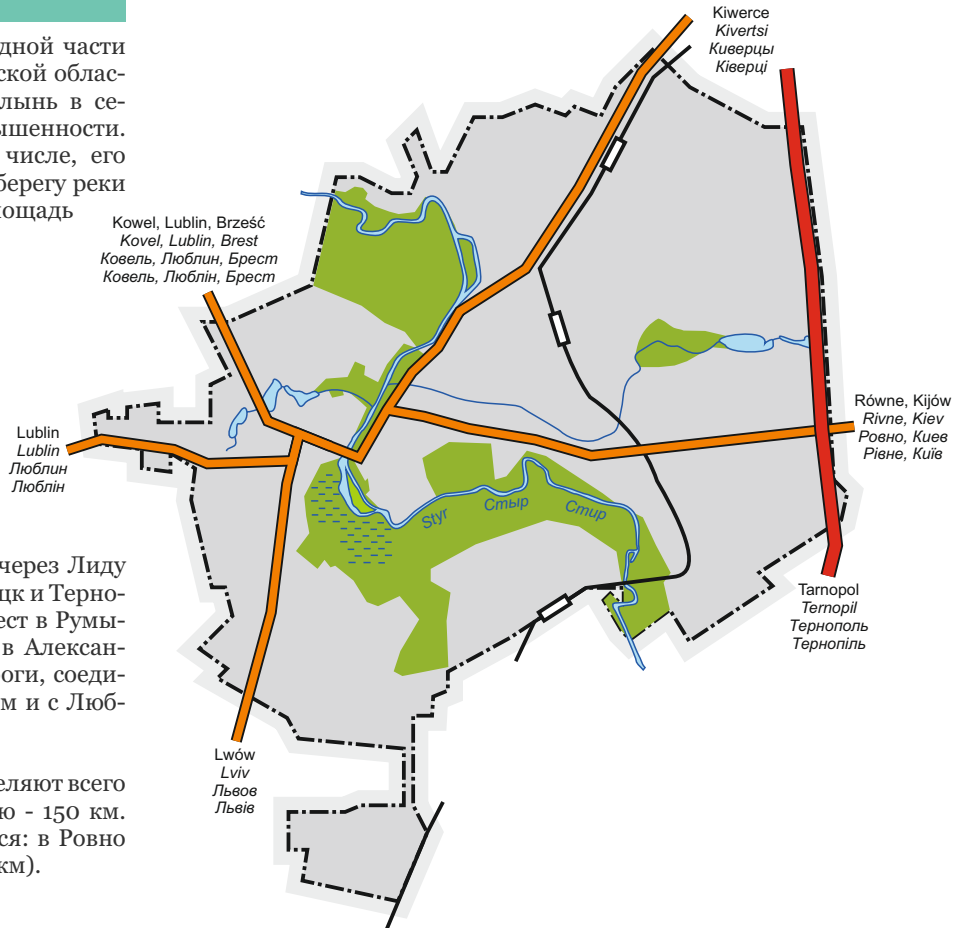
Учитывая выгодное географическое положение, город является важным коммуникационным узлом.

Через него проходят международные и национальные дороги, в том числе, европейская трасса E85, соединяющая юг и север континента, ведущая из Клайпеды в Литве, через Лиду и Кобрин в Беларуси, Ковель, Луцк и Тернополь в Украине, Сучаву и Бухарест в Румынии, Свиленград в Болгарии и в Александрополис в Греции; а также дороги, соединяющие Луцк с Киевом, Львовом и с Люблином.

От границы с Польшей Луцк отделяют всего 85 км, а от границы с Беларусью - 150 км. Ближайшие аэропорты находятся: в Ровно (65 км от Луцка) и во Львове (143 км).

**Луцьк** – важливий адміністративний, промисловий і комунікаційний центр, одне з найбільших міст у західній Україні. Тут знаходяться будинки міської, обласної та районної влади, Волинської єпархії Української Православної Церкви Київського Патріархату, Луцька і Волинська єпархії Української Православної Церкви Московського

**Plan miasta Łuck**  
Map of the Lutsk city  
Карта города Луцк  
Карта міста Луцьк





## Geografia

powierzchnia miasta

**42 km<sup>2</sup>**

territory of the city  
территория города  
територія міста

Łuck położony jest w północno-zachodniej części Ukrainy oraz południowo-wschodniej części obwodu wołyńskiego, w historycznej krainie Wołyń, na północnym krańcu Wyżyny Wołyńskiej. Główna część miasta – w tym jego centrum – położona jest na prawym brzegu rzeki Styr, dopływu Prypeci. Miasto zajmuje powierzchnię 42 km<sup>2</sup>.

Ze względu na korzystne położenie geograficzne miasto pełni funkcję ważnego węzła komunikacyjnego, przez który przebiegają międzynarodowe i krajowe szlaki drogowe, w tym trasa europejska E85 łącząca północ i południe kontynentu, biegnąca z Kłajpedy na Litwie, przez Lidę i Kobryń na Białorusi, Kowel, Łuck i Tarnopol na Ukrainie, Suczawę i Bukareszt w Rumunii, Swilengrad w Bułgarii aż do Aleksandroupolis w Grecji, a także dróg łączących Łuck z Kijowem, Lwowem oraz Lublinem.

Łuck dzieli zaledwie 85 km od granicy z Polską oraz 150 km od granicy z Białorusią. Najbliższe porty lotnicze położone są w Równem (65 km od Łucka) oraz we Lwowie (143 km).



## Geography

Lutsk is located in the north-western part of Ukraine, in the south-eastern part of the historic land of Volyn, on the northern tip of Volyn Highland. The main part of the city - including its centre - is located on the right bank of the river Styr, a tributary of the Pripyat. The city covers an area of 42 km<sup>2</sup>.

Due to its favourable geographical location, the city serves as an important transport junction, and it is crossed by several international and national road routes, including European route E85, connecting the north and south of the continent, running from Klaipeda, in Lithuania, through Lida and Kobryn in Belarus, Kovel, Lutsk and Ternopil, in Ukraine, Suceava, and Bucharest in Romania, Swilengrad in Bulgaria to Alexandroupoli in Greece. Additionally, roads connect Lutsk with Kiev, Lviv and Lublin.

Lutsk is just 85 km from the Polish border and 150 km from the border with Belarus. The nearest airports are located in Rivne (65 km from Lutsk) and Lviv (143 km).



## History

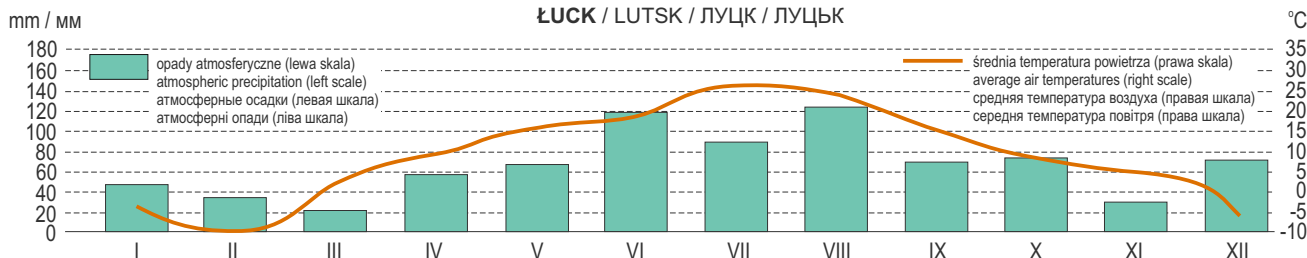
Lutsk is one of the oldest cities in Ukraine. The first fortified settlement was built here at the end of the tenth century, when the Grand Prince of Kiev, Vladimir the Great, joined Volyn with the Kievan Rus. The first written mention of the

### Opady atmosferyczne i temperatury powietrza w 2012 r.

Atmospheric precipitation and air temperatures in 2012

Атмосферные осадки и температура воздуха в 2012 г.

Атмосферні опади і температура повітря у 2012 р.







Aleja wolności  
Liberty Avenue  
Проспект Воли  
Проспект Воли



## История

Луцк – один из древнейших городов Украины. Первое поселение на территории города возникло в конце X века, когда киевский князь Владимир Великий присоединил Волинь к Киевской Руси. Первое письменное упоминание о городе датируется 1085 годом. Во времена Киевской Руси Луцк был столицей удельного Княжества Луцкого, входящего в состав Волинского Княжества, а затем Галицко-Волинского Княжества.

В 1321 году Луцк завоевал Великий князь литовский Гедымин, который назначил в городе старосту. Позиция Луцка значительно выросла в период правления князя Любарта-Дмитрия, который в 1325 году пос-

Патріархату та римо-католицької Луцької дієцезії.



## Географія

Луцьк розташований в північно-західній частині України та південно-східній частині Волинської області, в північній частині Волинської височини. Основна частина міста, в тому числі його центр, розміщені на правому березі річки Стир, яка впадає в Прип'ять. Місто займає площу 42 км<sup>2</sup>.

Завдяки своєму вигідному географічному положенню місто є важливим комунікаційним вузлом, через який проходять міжнародні та національні автомобільні шляхи, в тому числі європейська траса E85, яка з'єднує північ і південь континенту, починається у Клайпеді (Литва), через Лиду і Кобрин (Білорусь), Ковель, Луцьк і Тернопіль (Україна), Сучаву і Бухарест (Румунія), Свиленград (Болгарія) аж до Александрополюсу (Греція), а також шляхи, що з'єднують Луцьк з Києвом, Львовом та Любліном.

Луцьк знаходиться на відстані 85 км від польського кордону та 150 км від білоруського кордону. Найближчі аеропорти знаходяться в Рівному (65 км від Луцька) та у Львові (143 км).



## История

Луцьк – одне з найстаріших міст України. Перше поселення на території міста виникло в кінці X ст., у той час, коли киевський князь Володимир Великий приєднав Волинь до Київської Русі. Перша письмова згадка про місто датується 1085 роком. У часи Київської Русі Луцьк був столицею князівства Луцького, яке входило до складу Волинського князівства, а пізніше Галицко-Волинського князівства.

У 1321 році Луцьк був завойований литовським князем Гедиміном, який призначив



## Historia

Łuck należy do najstarszych miast Ukrainy. Pierwszy gród na terenie miast powstał już pod koniec X wieku, kiedy to wielki książę kijowski Włodzimierz I Wielki przyłączył Wołyń do Rusi Kijowskiej. Pierwsza pisemna wzmianka o mieście pochodzi z 1085 roku. W czasach Rusi Kijowskiej Łuck pełnił funkcję stolicy udzielnego Księstwa Łuckiego, wchodzącego w skład Księstwa Wołyńskiego, a następnie Księstwa Halicko-Wołyńskiego.

W 1321 roku Łuck został zajęty przez wielkiego księcia litewskiego Giedymina, który osadził w mieście starostę. Pozycja Łucka wyraźnie wzrosła w okresie rządów księcia Lubarta Dymitra, który w 1325 roku wznosił w mieście zamek murowany. Po jego śmierci miasto pozostawało siedzibą księcia Witolda oraz Świdrygielły. W 1429 roku w Łucku odbył się trwający kilkanaście tygodni wielki zjazd monarchów europejskich, w którym uczestniczyli m.in. wielki książę litewski Witold, król Polski Władysław II Jagiełło, cesarz Zygmunt Luksemburski, król duński Eryk VII, wielki książę moskiewski Wasyl II Wasylewicz, wielki mistrz zakonu krzyżackiego Russdorff, mistrz inflancki Cysse von Rutenberg, a także legat papieski, metropolita kijowski oraz liczni książęta i posłowie zagraniczni.

Ważnym wydarzeniem w życiu społeczno-politycznym oraz gospodarczym miasta stało się otrzymanie prawa magdeburskiego w 1432 roku z rąk króla Władysława Jagiełły. W mieście powstały wówczas organy władzy samorządowej oraz sądownictwa. Spławne arterie rzeczne łączyły miasto z Kijowem oraz pozostałymi miastami ulokowanymi nad brzegiem Dniepru. Położenie na skrzyżowaniu ważnych szlaków, prowadzących z zachodu Europy na wschód oraz znad Morza Bałtyckiego nad Morze Czarne sprawiało, że miasto stopniowo przekształcało się w ważny ośrodek handlowy.



Stare miasto  
Old town  
Старенный город  
Старе місто

of Kiev, Vladimir the Great, joined Volyn with the Kievan Rus. The first written mention of the town comes from 1085. In the times of the Kievan Rus, Lutsk served as the capital of the appanage Duchy of Lutsk, forming part of the Duchy of Volyn, and then the Duchy of Galicia-Volyn.

In 1321, Lutsk was occupied by the Lithuanian Grand Duke Gediminas, who placed an official head of the city here. The political and administrative importance of Lutsk clearly increased





троил в городе каменный замок. После его смерти в городе управляли князи Витольд и Свидригайло. В 1429 году в Луцке состоялся съезд европейских монархов, в котором участвовали Великий Князь Литовский Витольд, Польский король Владислав II Ягайло, император Сигизмунд Люксембургский, датский король Эрик VII, Великий Князь Московский Василий II Васильевич, Великий магистр тевтонского ордена Руссдорф, ландмейстер Тевтонского ордена в Ливонии Циссе фон дем Рутенберг, а также папский легат, митрополит киевский и много других правителей и заграничных послов.

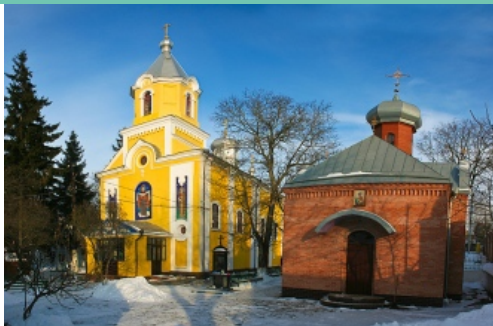
у місті старосту. Становище Луцька відчутно покращилось під час правління Любарта-Дмитра, який в 1325 році побудував у місті мурований замок. Після його смерті у місті правили князі Вітольд та Свидригайло. В 1429 році в Луцьку відбувся з'їзд європейських монархів, на якому були присутні Великий Князь Литовський Вітольд, Польський король Владислав II Ягайло, імператор Сигізмунд Люксембурзький, датський король Ерік VII, Великий Князь Московський Василь II Васильович, Великий магистр Тевтонського ордену Русдорф, ландмейстер Тевтонського ордену в Лівонії Ціссе фон дем Рутенберг, також папський легат, митрополит Київський і багато інших правителів та іноземних послів.

Важливою подією в суспільно-політичному та економічному житті Луцька було надання місту королем Владиславом Ягайлом в 1432 році маґдебурзького права. Після цього у місті з'явилися місцеві органи влади та судова система. Річкові артерії з'єднували Луцьк з Києвом та іншими містами, котрі розташовувалися вздовж берегів Дніпра. Розташування на перехресті важливих шляхів, які вели з заходу Європи на схід та від Балтійського до Чорного моря сприяли поступовому перетворенню міста на великий торговий центр.

З кінця XVI ст. збільшилося значення Луцька, як духовної столиці Волині. У місті з XIII ст. існувала православна єпархія, а з 1427 року також римсько-католицька єпархія. Про зростаюче адміністративне значення Луцька свідчить той факт, що в 1566 році він став столицею Волинського воєводства. Згідно положень Люблінської унії 1569 року місто стало частиною Польської Корони, і розвивалося, як важливий торговельний та промисловий центр.

Кінець XVII ст. та XVIII ст. стали періодом повільного занепаду Луцька. В результаті третього поділу Речі Посполитої в 1795 році

**Cerkiew Opieki Matki Bożej**  
Protection of Our Most Holy Lady Church  
Свято-Покровская церковь  
Церква Покрови Пресвятої Богородиці



Począwszy od końca XVI wieku Łuck zaczął tracić na swym znaczeniu militarnym, wzrastało zaś jego znaczenie jako świeckiej i duchowej stolicy Wołynia. W mieście od XIII wieku istniało biskupstwo prawosławne, zaś od 1427 również biskupstwo rzymskokatolickie. O wzroście znaczenia administracyjnego Łucka świadczy fakt, że w 1566 roku został on ustanowiony stolicą województwa wołyńskiego. Na mocy postanowień Unii Lubelskiej z 1569 roku miasto weszło w skład Korony, rozwijając się jako ważny ośrodek handlu i rzemiosła.

Koniec XVII-XVIII wieku to czas powolnego spadku znaczenia Łucka, który znacznie ucierpiał od częstych pożarów, powodzi i epidemii. W wyniku trzeciego rozbioru Rzeczypospolitej z 1795 roku Łuck wszedł w skład Imperium Rosyjskiego. Obniżony został status miasta ze stolicy województwa do rangi miasta powiatowego.

Również wiek XIX nie doprowadził do ożywienia w życiu gospodarczym i społecznym miasta. Dopiero uruchomienie w latach 90. XIX wieku kolei północno-zachodniej sprawiło, że miasto weszło na drogę szybkiego rozwoju. W tym czasie (1895 rok) liczba mieszkańców miasta wynosiła 15,1 tys. osób.

during the reign of Prince Lubart Demetrius, who in 1325, built a brick castle in the city. After his death, the city remained the place of residence for Dukes Vytautas and Švitrigaila. In 1429, the great meeting of European monarchs took place in Lutsk. It lasted for a dozen or so weeks, and was attended, among others, by Vytautas, the Grand Duke of Lithuania, the Polish King Wladyslaw Jagiello II, Emperor Sigismund of Luxembourg, the Danish king Eric VII, the Grand Duke of Moscow, Vasily II Vasilievich, Grand Master of the Teutonic Order, Russdorff, the Master of Livonia, Cysse von Ruthenberg, and the papal legate, the Kiev Metropolitan, and numerous foreign princes and dignitaries.

An important event in the socio-political and economic life of the town was receiving Magdeburg Rights in 1432, from the hands of King Wladyslaw Jagiello. As a result, the town was able to nominate its own local and judiciary authorities. Due to its location, navigable river arteries united the city with Kiev and other cities located throughout the banks of the Dnieper. Furthermore, being at the crossroads of important trade routes, leading from Western Europe to the east, and from the Baltic Sea to the Black Sea, meant that the city was gradually transformed into a major commercial centre.

However, starting from the end of the sixteenth century, Lutsk began to lose its military importance, but in compensation, it increased its importance as the secular and spiritual capital of Volyn. The city, since the thirteenth century, has been an Orthodox diocese, and from 1427 onwards, a Roman Catholic diocese. The growing administrative importance of Lutsk is proven by the fact that, in 1566, it was established as the capital of the Volyn Oblast. Under the provisions of the Union of Lublin, from 1569, the city became part of the Crown Estate, developing as an important centre of trade and crafts.



Важным событием в общественно-политической и экономической жизни города было данное в 1432 году магдебургское право королем Владиславом Ягайлом. После этого в городе появились органы власти и судебная система. Речные артерии соединяли Луцк с Киевом и другими городами, расположенными на берегу Днепра. Положение на соединении важных дорог, ведущих из запада Европы на восток и от Балтийского до Черного моря поспособствовали постепенному преобразованию города на важный торговый центр.

С конца XVI века возрастало значение Луцка, как духовной столицы Волыни. В городе с XIII века существовала православная епархия, а с 1427 года также римско-католическая епархия. О росте административного значения Луцка свидетельствует тот факт, что в 1566 году он стал столицей Волынского воеводства. Согласно с положениями Люблинской Унии 1569 года город стал частью Польской Короны, и развивался, как важный торговый и промышленный центр.

Конец XVII-XVIII веков стали временем медленного упадка Луцка. В результате третьего раздела Речи Посполитой в 1795 году Луцк вошел в состав Российской Империи. Статус города-центра воеводства был понижен до районного центра.

Восстановление экономической и социальной жизни города началось в 90-х годах XIX века, после прокладки северо-западной железной дороги. В 1895 году в городе проживало 15,1 тыс. людей. Во время Первой мировой войны Луцк стал полем ожесточенных боев.

После войны Луцк вошел в состав Украинской Народной Республики. В 1920 году город был оккупирован польской армией, а в результате Рижского мирного договора 1921 года Луцк вошел в состав возрожденной Польши. Город вновь стал столицей

Луцк став частиною Російської імперії. Статус міста-центру воеводства понизився до районного центру.

Відновлення економічного і соціального життя міста почалося у 90-х роках XIX ст., після проведення північно-західної залізниці. У 1895 році у місті проживало 15,1 тис. осіб.

В часи Першої світової війни Луцк був полем запеклих боїв. Після війни Луцк ввійшов до складу Української Народної Республіки. У 1920 році місто було окуповане польською армією, а в результаті Ризького мирного договору в 1921 році Луцк ввійшов до складу відродженої Польщі. Місто знову стало столицею відновленого Волинського воеводства. До початку Другої світової війни Луцк характеризувався багатонаціональним населенням, крім українців та поляків, значною частиною жителів міста були євреї, вірмени та караїми.



Zamek w Łucku  
Lutsk Castle  
Луцкий замок  
Луцький замок

Podczas I wojny światowej Łuck stał się polem zaciętych walk. W lecie 1915 roku w okolicach miasta doszło do tzw. ofensywy Brusilowa, która zapisała się w historii powszechnej jako największa bitwa stoczona na froncie wschodnim przeciwko armiom państw centralnych.

Po zakończeniu wojny Łuck wszedł w skład Ukraińskiej Republiki Ludowej. W 1920 roku miasto zostało zajęte przez wojska polskie, wchodząc ostatecznie w skład odrodzonej Polski na mocy traktatu ryskiego z 1921 roku. Łuck ponownie stał się stolicą reaktywowanego województwa wołyńskiego. Do wybuchu II wojny światowej miasto miało charakter wielonarodowościowy, jako że obok Ukraińców i Polaków znaczny odsetek mieszkańców miasta stanowiła ludność żydowska, ormiańska i karaimska.

Jesienią 1939 roku miasto zostało zajęte przez Armię Czerwoną, wchodząc w skład Ukraińskiej SRR oraz stając się centrum obwodu wołyńskiego, ograniczonego do zachodniej części byłego województwa. W czerwcu 1941 roku rozpoczął się okres okupacji niemieckiej, poprzedzony wymordowaniem przez NKWD ok. 3 tys. więźniów.

W okresie powojennym Łuck wszedł na ścieżkę szybkiego rozwoju, który był szczególnie intensywny w latach 60. i 70. XX wieku. W mieście powstały duże zakłady przemysłowe, prowadzące do wzrostu liczby ludności, która w momencie rozpadu ZSRR przekraczała już 200 tys. osób.

Od momentu uzyskania przez Ukrainę niepodległości Łuck utrzymuje wiodącą pozycję w życiu politycznym, gospodarczym, kulturalnym i religijnym Wołynia, będąc jednym z największych miast Ukrainy Zachodniej. Przygraniczne położenie miasta sprawia, że wyrasta ono na ważny ośrodek handlu międzynarodowego.

The end of the seventeenth century and the eighteenth century was the start of the slow decline in the importance of Lutsk, and it greatly suffered from frequent fires, floods and epidemics. As a result of the third Partition of Poland in 1795, Lutsk became part of the Russian Empire. The status of the city was then reduced from that of the capital city of the Oblast, to that of the status of a district city.

The nineteenth century also did not lead to a recovery in the economic and social life of the city. Yet, with the coming of the railway in the 1890s, the city's fortunes began to change for the better. At that time (1895), the number of its inhabitants amounted to 15.1 thousand people.

During World War I, Lutsk became a scene of fierce fighting. In the summer of 1915, in and around the city, the so-called Brusilov offensive began. This is remembered in world history as the greatest battle fought on the eastern front against the armies of the Central Powers.

After the war, Lutsk became a part of Ukrainian People's Republic. In 1920, the city was occupied by the Polish army, and finally, it entered into the reborn Poland under the Treaty of Riga in 1921. Then Lutsk one again became the capital of the reactivated Volyn Oblast. Until the outbreak of World War II, the city had a multinational character, as next to its Ukrainians and Poles, a significant proportion of the inhabitants of the town was the Jewish, Armenian and Karaite population.

In the fall of 1939, the city was occupied by the Red Army, becoming a part of the Ukrainian SSR and the political centre of the Volyn Oblast, limited to the western part of the former Oblast. In June 1941, Nazi-German occupation began, preceded by the NKVD murdering three thousand and political prisoners.

In the post-war period, Lutsk came into the path of rapid development. This was especially

восстановленного Волынского воеводства. До начала Второй мировой войны Луцк характеризовался многонациональным населением, кроме украинцев и поляков, значительной частью жителей города были евреи, армяне и караимы.

Осенью 1939 года, оккупирован войсками Красной Армии, город входит в состав Украинской ССР и становится центром Волынской области, созданной с западной части бывшего воеводства. В июне 1941 года начался период немецкой оккупации.

В послевоенный период Луцк стал на путь быстрого развития, который был особенно интенсивным в 60-е и 70-е годы XX века. В городе были построены большие промышленные предприятия, увеличилась численность населения, которая в момент распада СССР превышала 200 тыс. человек.

Восени 1939 року, окуповане військами Червоної Армії, місто входить у склад Української РСР і стає центром Волинської області, утвореної з західної частини колишнього воеводства. В червні 1941 року почався період німецької окупації.

В післявоєнний період Луцк вступив на шлях швидкого розвитку, який був особливо інтенсивним в 60-х і 70-х роках XX ст. В місті були збудовані великі промислові заводи, збільшилась чисельність населення, яка на момент розпаду СРСР перевищила 200 тис. осіб.

З часу проголошення Україною незалежності Луцк зберігає провідні позиції в по-

Stare miasto  
Old town  
Старенный город  
Старе місто





## Ludność

liczba mieszkańców (w tys.)

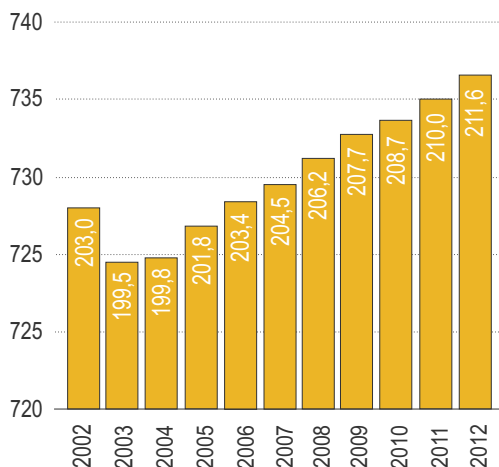
211,6

population (in thous.)  
население (в тыс.)  
населення (в тис.)

Łuck zamieszkiwany jest przez 211,6 tys. osób, co czyni go jednym z największych ośrodków miejskich w zachodniej Ukrainie. W strukturze mieszkańców miasta dominują kobiety (122 kobiety na 100 mężczyzn). Łuck charakteryzuje się przy tym korzystną strukturą wiekową mieszkańców. Na 100 osób w wieku produkcyjnym (15-64) przypada 36 osób w wieku nieprodukcyjnym. Gęstość zaludnienia w mieście wynosi 5113 osoby na 1 km<sup>2</sup>.

Miasto charakteryzuje się dynamicznym wzrostem liczby mieszkańców, przyrost rzeczywisty ludności w latach 2003-2012 wyniósł 12,1 tys. osób. Wpływ na to miał zarówno stosunkowo wysoki dodatni przyrost naturalny (w 2012 r. wyniósł on 2,8%), jak również wysokie dodatnie saldo migracji (w 2012 roku napływ migracyjny netto wyniósł 5,0%).

Ludność w latach 2002-2012 (w tys.)  
Population in 2002-2012 (in thous.)  
Население в 2002-2012 гг. (в тыс.)  
Населення у 2002-2012 рр. (в тис.)



Ludność stała. / Permanent population. / Постоянное население. / Постійне населення.

intense in the 1960s and 70s. In the city, large industrial plants were created, leading to an increase in population, which at the time of dissolution of the USSR, already had exceeded 200 thousand people.

Since becoming a part of an independent Ukraine, Lutsk has maintained a leading position in the political, economic, cultural and religious life of Volyn, being one of the largest cities in Western Ukraine. The border location of the city also has made it grow as an important centre for international trade.



## Population

Today's Lutsk is inhabited by 211.6 thousand people, making it one of the largest urban centres in western Ukraine. The structure of the population of the city is dominated by women (122 women per 100 men). Lutsk is also characterised by having a favourable population age structure: for every 100 people of working age (15-64), there are 36 people in the non-working age. The population density in the city is 5113 persons per 1 km<sup>2</sup>.

What's more, the city is characterized by having a rapid increase in population, growing in the years 2003-2012 by 12.1 thousand people. This has come about due to both a relatively high positive natural increase (in 2012, this amounted to 2.8%), as well as high positive net migration (in 2012, net migration inflow was 5.0%).



## Economy

Lutsk is one of the most important economic centres in the western part of Ukraine. Within it are more than 8.8 thousand economic entities which have the status of being a legal person. Of these, about 6.7% operate in the public sector, while 93.3% - in the private sector.

The number of employees registered in the national economy in the city is about 73.2 thousand people, i.e. around 16.5% of all those



С момента получения Украиной независимости Луцк сохраняет ведущие позиции в политической, экономической, культурной и религиозной жизни Волыни. Приграничное положение города позволяет ему быть важным центром международной торговли.



## Население

Население Луцка составляет 211,6 тыс. человек, что дает ему право называться одним из самых больших городских центров в западной Украине. В структуре населения доминируют женщины (122 женщины на 100 мужчин). Луцк характеризуется выгодной возрастной структурой жителей. На 100 людей в производственном возрасте (15-64 года) приходится 36 людей в непроизводственном возрасте. Плотность населения в городе составляет 5113 человек на 1 км<sup>2</sup>.

Город характеризуется динамическим ростом числа жителей, общий прирост населения в 2004-2012 гг. составил 12,1 тыс. человек. Это связано с относительно высоким естественным приростом (в 2012 году он составил 2,8‰), а также с высоким миграционным приростом (в 2012 году сальдо миграции составило 5,0‰).



## Экономика

Луцк является одним из важных экономических центров в западной части Украины. Здесь функционируют 8,8 тыс. субъектов хозяйствования со статусом юридического лица, среди которых 6,7% относятся к государственному сектору, 93,3% - к частному сектору.

Число работающих в экономике и социальной сфере города составило 73,2 тыс. человек, или 16,5% от всех работающих в области. Уровень зарегистрированной в городе безработицы в конце 2012 года составил

літичному, економічному, культурному та релігійному житті Волині. Прикордонне положення міста дозволяє йому бути важливим центром міжнародної торгівлі.



## Населення

Населення Луцька становить 211,6 тис. осіб, що дає йому право називатись одним з найбільших міських центрів в західній Україні. У структурі населення переважають жінки (122 жінки на 100 чоловіків). Луцьк характеризується сприятливою віковою структурою населення. На кожні 100 осіб у працездатному віці (15-64 роки) припадає 36 осіб непрацездатного віку. Щільність населення міста становить 5113 осіб на 1 км<sup>2</sup>.

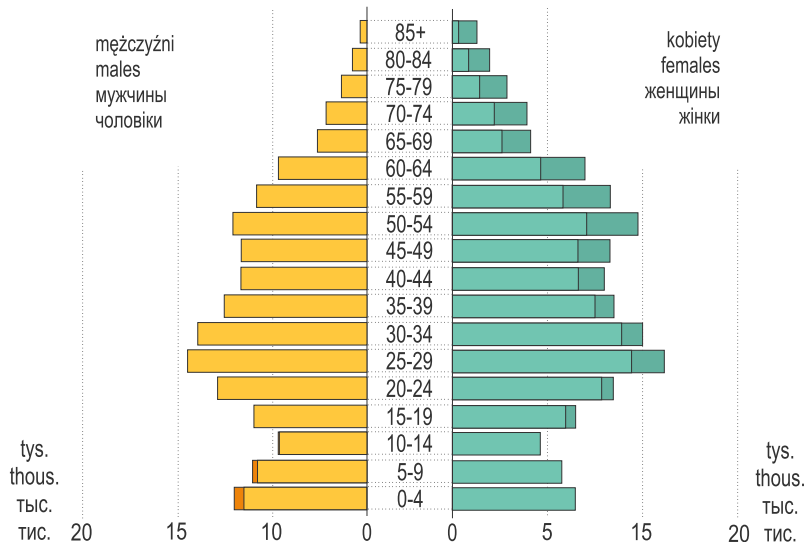
Місто характеризується швидкими темпами зростання чисельності населення, загаль-

### Struktura ludności według płci i grup wieku w 2012 r.

Structure of population by sex and age groups in 2012

Половая и возрастная структура населения в 2012 г.

Статеві-вікова структура населення в 2012 р.



Stan w dniu 1.01.2013, ludność stała. / As of 1.01.2013, permanent population. / По состоянию на 1.01.2013, постоянное население. / Станом на 1.01.2013, постійне населення.

## Gospodarka

Łuck jest jednym z ważniejszych ośrodków gospodarczych w zachodniej części Ukrainy. Funkcjonuje w nim ponad 8,8 tys. podmiotów gospodarki narodowej mających status osoby prawnej, spośród których 6,7% należy do sektora publicznego, natomiast 93,3% – do sektora prywatnego.

Liczba pracujących w gospodarce narodowej w mieście wynosi 73,2 tys. osób, tj. ok. 16,5% ogółu pracujących w obwodzie. Stopa bezrobocia rejestrowanego w mieście pod koniec 2012 roku kształtowała się na poziomie 2,0% i była nieznacznie wyższa od średniej dla obwodu (1,9%). Przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w 2012 roku wyniosło 2538,79 hrywien i było nieznacznie wyższe niż przeciętnie w obwodzie oraz wyraźnie niższe od średniej krajowej.

## Warunki mieszkaniowe

Zasoby mieszkaniowe w Łucku obejmują prawie 72,1 tys. lokali. Przeciętna powierzchnia użytkowa mieszkania w Łucku wynosi 53,5 m<sup>2</sup>. Na jedno mieszkanie przypada średnio 2,9 osoby.

Ponad 90% mieszkań zlokalizowanych w Łucku wyposażonych jest w gaz z sieci (92,8%), natomiast niemal 90% w wodociąg (89,1%), kanalizację (88,9%) i centralne ogrzewanie (87,8%). W 2012 roku do użytku oddano 2297 nowych mieszkań, tj. 37 lokali na 10 tys. mieszkańców.

## Szkolnictwo wyższe

Łuck jest najważniejszym ośrodkiem akademickim w obwodzie wołyńskim oraz jednym z najważniejszych w zachodniej Ukrainie. Miasto jest siedzibą Wschodnioukraińskiego Uniwersytetu im. Łesi Ukrainki, Łuckiego Uniwersytetu Technicznego, Łuckiego Uniwersytetu Humanistycznego oraz Wołyńskiego Instytutu

and people, i.e. around 16.5% of all those employed in the Oblast. The registered unemployment rate in the city at the end of 2012 stood at 2.0%, and was slightly higher than the average in the Oblast (1.9%). The average monthly gross salary in 2012 amounted to 2,538.79 UAH and was slightly higher than the average in the region, but is significantly lower than the national average.

## Housing conditions

The housing in Lutsk consists of nearly 72.1 thousand premises, and the average usable floor area of a flat in Lutsk is 53.5 m<sup>2</sup>. Each flat contains on average, 2.9 persons.

Over 90% of all dwellings located in Lutsk are connected to the national gas network (92.8%), while almost 90% have water (89.1%) sewerage (88.9%), and central heating (87.8%) installed. In 2012, about 2297 new dwellings were commissioned, i.e. 37 premises for 10 thousand residents.



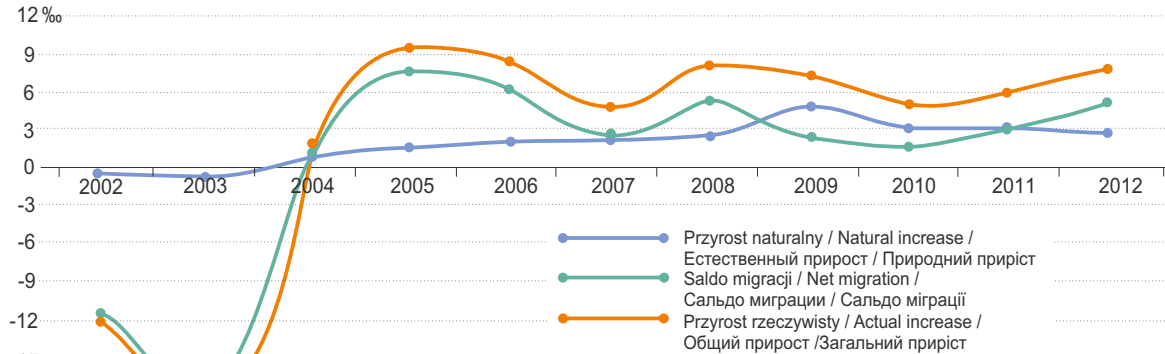
Zegar słoneczny na Placu Teatralnym  
Sundial at Theater Square  
Солнечные часы на Театральной площади  
Сонячний годинник на Театральному майдані

liczba pracujących (w tys.)

73,2

employed persons (in thous.)  
занятое население (в тыс.)  
зайняте населення (в тис.)

Przyrost naturalny i saldo migracji w latach 2002-2012 (na 1000 ludności)  
 Natural increase and net migration in 2002-2012 (per 1000 persons)  
 Естественный прирост и saldo миграции в 2002-2012 гг. (на 1000 человек)  
 Природний приріст і saldo міграції у 2002-2012 рр. (на 1000 осіб)



2,0% и был незначительно выше среднего по области (1,9%). Среднемесячная номинальная заработная плата в 2012 году составила 2538,79 гривен и была незначительно выше, чем средняя в области и заметно ниже средней в стране.



### Жилищные условия

Жилищный фонд Луцка – 72,1 тыс. квартир. Средняя жилищная площадь квартиры в Луцке составила 53,5 м<sup>2</sup>, на одну квартиру приходилось, в среднем, 2,9 человека.

Газом снабжены – 92,8% квартир г. Луцка, водопроводом – 89,1%, канализацией – 88,9% и центральным отоплением – 87,8%. В 2012 году принято в эксплуатацию 784 новые квартиры, т.е. 37 помещений на 10 тыс. жителей.



### Высшее образование

Луцк является самым важным образовательным центром в Волынской области и одним из самых больших в западной Украине. Здесь находятся Восточноевропей-

ний прирост населения за 2004–2012 роки становив 12,1 тис. осіб. Це пов'язано з відносно високим природним приростом (у 2012 році він склав 2,8‰), а також з високим міграційним приростом (у 2012 році сальдо міграції становило 5,0‰).

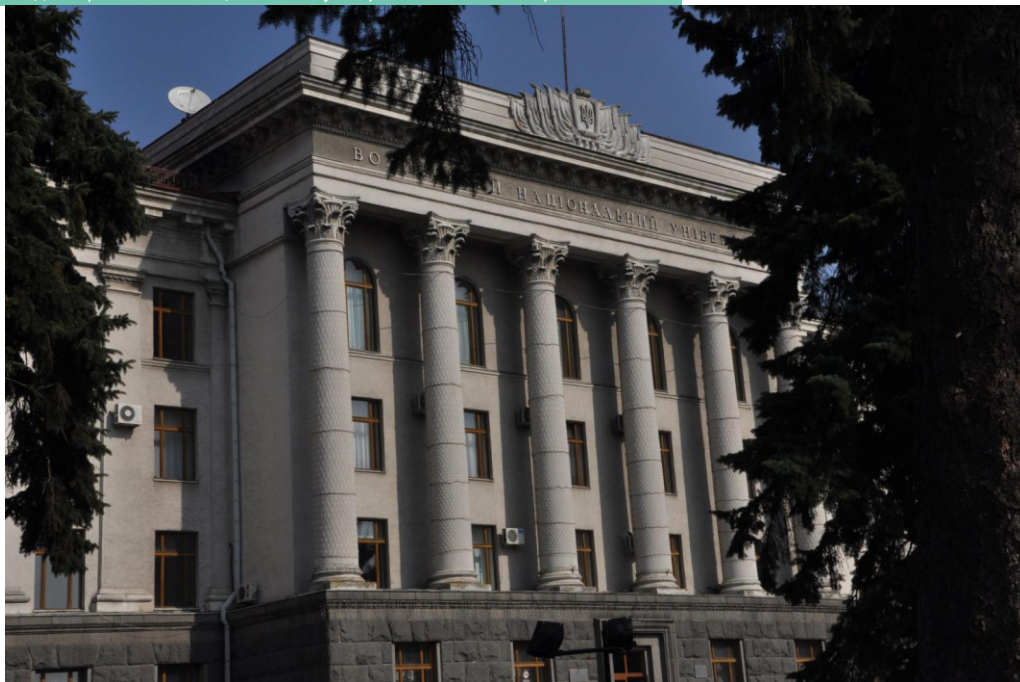


### Економіка

Луцк є одним з важливих економічних центрів у західній частині України. Тут функціонує 8,8 тис. суб'єктів господарювання, що мають статус юридичної особи, з яких 6,7% належать до державного сектора, 93,3% - до приватного сектора.

Кількість працюючих в економіці та соціальній сфері міста складала 73,2 тис. осіб, або 16,5% від усіх працюючих в області. Рівень зареєстрованого у місті безробіття на кінець 2012 року становив 2,0% і дещо перевищив середній рівень в області (1,9%). Середньомісячна номінальна заробітна плата в 2012 році становила 2538,79 гривень і була дещо вищою, ніж середня заробітна плата в області та помітно нижчою, ніж в середньому в державі.

Wschodnioukraiński Uniwersytet im. Łesi Ukrainki  
 Lesya Ukrainka Eastern European National University  
 Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки  
 Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки



Ekonomii i Zarządzania. Oprócz tego otrzymanie wykształcenia wyższego w mieście umożliwiają 3 koledże oraz filie szkół wyższych ze Lwowa, Tarnopola i Kijowa. Łączna liczba studentów kształcących się w mieście w roku akademickim 2012/2013 wyniosła 24,9 tys. osób, co w przeliczeniu na 10 tys. mieszkańców daje liczbę 1177 studentów.



### Kultura

Do najważniejszych instytucji kultury Łucka należą Ukraiński Akademicki Teatr Muzyczno-Dramatyczny Obwodu Wołyńskiego im. T. Szewczenki oraz Akademicki Teatr Lalek Obwodu Wołyńskiego. Każdego roku w Łucku organizowanych jest wiele różnego rodzaju festiwalu, m.in. Międzynarodowy Festiwal „Poles-



### Higher education

Lutsk is the most important academic centre in Volyn Oblast, and one of the major in western Ukraine. The city is home to the Lesya Ukrainka Eastern European National University, Lutsk National Technical University, the Lutsk Humanities University and the Volyn Institute for Economics and Management. In addition there are located 3 colleges and few branches of universities from Lviv, Ternopil and Kyiv. The total number of students enrolled in the academic year 2012/2013 amounted to 24.9 thousand persons. Per 10 thousand people, this comes to a figure of 1177 students.



ский национальный университет им. Леси Украинки, Луцкий национальный технический университет, Луцкий гуманитарный университет, Волинский институт экономики и менеджмента. Кроме того, достижение высшего образования в городе обеспечивают 3 колледжа и училище, а также структурные подразделения Львовского, Тернопольского, Киевского высших учебных заведений (ВУЗ). Общее число обучающихся студентов в городе в 2012/2013 учебном году (без учтении филиал ВУЗ) составило 24,9 тыс. человек, или 1160 студентов на 10 тыс. жителей.



### Культура

Среди самых важных культурных учреждений Луцка – Волинский академический украинский музыкально-драматический театр им. Т.Г.Шевченка и Волинский академический кукольный театр. Ежегодно в Луцке организовывается множество разнообразных фестивалей, в том числе Международный фестиваль „Полесское лето с фольклором”, один из самых больших в Украине фестивалей музыки и искусства „UPfest”, Международный фестиваль украинской эстрадной песни „На волнах Свистязя”, Международные джазовые фестивали „Музыкальные диалоги” и „Арт Джаз Cooperation”, фестиваль „Стравинский и Украина”, фестиваль „Ночь в Луцком замке” - во время которого проходит рыцарский турнир и ярмарка народного искусства, рыцарский турнир „Меч Луцкого замка”, а также фестиваль „Слюбовью... к салу”.

Среди важных музейных объектов Луцка трудно оставить без внимания единственный на территории Украины Музей Волинской Иконы, среди экспонатов которого находится чудотворная икона Матери Божьей Холмской XI века. В 2012 года музеи Луцка посетили 143,7 тыс. посетителей.



### Житлові умови

Житловий фонд Луцька – 72,1 тис. квартир. Середня житлова площа квартири в Луцьку становила 53,5 м<sup>2</sup>, на одну квартиру припадало в середньому 2,9 осіб.

Газом обладнані 92,8% квартир м.Луцька, водопроводом – 89,1%, каналізацією – 88,9%, центральним опаленням –87,8%. У 2012 році прийнято в експлуатацію 784 нові квартири, або 37 помешкань на 10 тис. осіб.



### Вища освіта

Луцьк є найважливішим академічним центром у Волинській області та одним з найбільших у західній Україні. Тут знаходиться Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки, Луцький національний технічний університет, Луцький гуманітарний університет, Волинський інститут економіки та менеджменту. Крім того, здобуття вищої освіти в місті забезпечують 3 коледжі та училище, а також структурні підрозділи Львівського, Тернопільського, Київського вищих навчальних закладів (ВНЗ). Загальна кількість студентів, які навчалися у місті у 2012/2013 навчальному році (без врахування філій ВНЗ), становила 24,9 тис. осіб, або 1160 студентів на 10 тис. осіб.

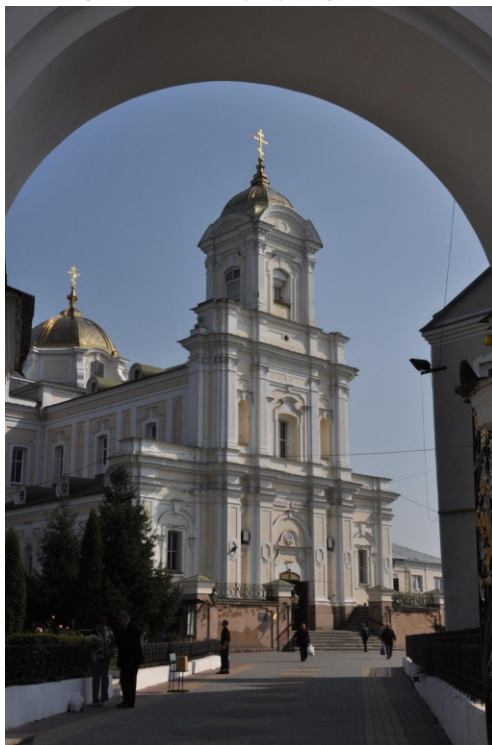


### Культура

Серед найважливіших культурних осередків Луцька – Волинський академічний український музично-драматичний театр ім. Т.Г. Шевченка і Волинський академічний обласний театр ляльок. Щороку в Луцьку організовується безліч різноманітних фестивалів, у тому числі Міжнародний фестиваль «Поліське літо з фольклором», один з найбільших в Україні фестивалів музики та мистецтва «UPfest», Міжнародний фести-

kie lato z folklorem”, jeden z największych na Ukrainie festiwal muzyki i sztuki „UPfest”, Międzynarodowy Festiwal Ukraińskiej Pieśni Estradowej „Na falach Świtezi”, Międzynarodowe Festiwale Jazzowe „Muzyczne dialogi” oraz „Art Jazz Cooperation”, Festiwal „Strawiński i Ukraina, Festiwal „Noc na zamku łuckim” – podczas którego organizowany jest turniej rycerski oraz jarmark sztuki ludowej, Turniej Rycerski „Miecz Zamku Łuckiego”, a także Festiwal „Z miłością... do słoniny”.

Pośród najważniejszych obiektów muzealnych Łucka nie sposób pominąć jedyne na terytorium Ukrainy Muzeum Ikony Wołyńskiej, w którego zbiorach znajduje się cudowna ikona



**Sobór Świętej Trójcy**  
Holy Trinity Orthodox Cathedral  
Свято-Троїцький кафедральний собор  
Свято-Троїцький кафедральний собор

## Culture

Among the most important cultural institutions found within Lutsk are the T. Shevchenko Academic Ukrainian Music and Drama Theatre of the Volyn Oblast, and the Academic Puppet Theatre 'Volyn' of Volyn Oblast. Every year, in Lutsk, you can enjoy a variety of festivals. These include the "Polesia Folklore Summer" International Festival, one of the largest music and art festivals in the Ukraine - "UPfest", the International Festival of Ukrainian Stage Songs "On the Waves of Świteż", the International Jazz Festivals "Musical Dialogues" and "Art Jazz Cooperation", the "Stravinsky and Ukraine", the "Night at the Castle of Lutsk" festival – which features a tournament of knights and a fair of folk art, Knights Tournament "The Sword of Lutsk Castle" and the festival "With love ... to pork fat."

Among the most important museums in Lutsk it is impossible to overlook the only Ukrainian Museum of Volyn Icons. It holds in its collections the miraculous icon of St. Mary of Chelm (from the eleventh century). In 2012, the museums of Lutsk attracted 143.7 thousand visitors.

## Tourism

The long and rich history of the city has left to the modern tourist, many monuments. Particularly worth mentioning is the Lubart castle from the fourteenth century (the winner of the "7 Wonders of Ukraine: Castles, Fortresses, Palaces"), built in the first half of the seventeenth century on the site of the fourteenth-century Orthodox church of Protection of our Most Holy Lady the Mother of God, early Baroque cathedral of Sts Peter and Paul (from the first half of the seventeenth century), the Orthodox church of Exaltation of the Holy Cross, along with the building of the Orthodox Brotherhood of Lutsk (from the seventeenth century), the synagogue (from the seventeenth century), the Orthodox



**Katedra Świętych Apostołów Piotra i Pawła**  
 Saint Peter and Paul Cathedral  
 Кафедральный собор святых Петра и Павла  
 Кафедральный костел святых Петра і Павла



## Туризм

Древняя история города оставила много памятков, среди которых на особое внимание заслуживает замок Любарта XIV века – победитель конкурса „7 чудес Украины: замки, крепости, дворцы”, построенная в первой половине XVII века на месте старой православной церкви XIV века церковь Покровы Пресвятой Богородицы, кафедральный собор св. Апостолов Петра и Павла в стиле раннего барокко, построенный в первой половине XVII века, Крестовоздвиженская церковь вместе с зданием Луцкого Право-

ний фестиваль української естрадної пісні «На хвилях Світязя», міжнародні джазові фестивалі «Музичні діалоги» і «Art Jazz Co-operation», фестиваль «Стравінський і Україна», фестиваль «Ніч у Луцькому замку» - під час якого організовується лицарський турнір і ярмарок народного мистецтва, лицарський турнір «Меч Луцького Замку» та фестиваль «З любов'ю ... до сала».

Серед важливих музейних об'єктів Луцька важко залишити поза увагою єдиний на території України Музей Волинської Ікони, серед експонатів якого знаходиться чудотворна ікона Матері Божої Холмської XI ст. У 2012 році Луцькі музеї відвідало 143,7 тис. відвідувачів.

Matki Bożej Chełmskiej z XI wieku. W 2012 roku muzea Łucka przyciągnęły 143,7 tys. zwiedzających.



### Turystyka

Długa i bogata historia miasta pozostawiła po sobie wiele zabytków, spośród których na szczególną uwagę zasługuje zamek Lubarta z XIV wieku – będący zwycięzcą konkursu „7 cudów Ukrainy: zamki, fortece, pałace”, zbudowana w I poł. XVII wieku na miejscu XIV-wiecznej świątyni cerkiew p.w. Opieki Przenajświętszej Bogarodzicy, wczesnobarokowa pojezuicka katedra św. Apostołów Piotra i Pawła z I poł. XVII wieku, cerkiew p.w. Podwyższenia Krzyża Świętego wraz z budynkiem Łuckiego Bractwa Prawosławnego z XVII wieku, Synagoga z XVII wieku, prawosławny sobór Św. Trójcy z XVIII wieku, dawne klasztory brygidek i szarytek z XVII wieku, a także kościół ewangelicko-augsburski z przełomu XIX i XX wieku. Zabytki te objęte są szczególną ochroną w ramach utworzonego w 1985 roku Państwowego rezerwatu historyczno-kulturowego „Stary Łuck”.

Łuck posiada dobrze rozbudowaną bazą hotelową, obejmującą 15 obiektów dysponujących niemal 1000 miejsc noclegowych. W 2012 roku obsłużyły one 40,0 tys. turystów, w tym 5,7 tys. turystów zagranicznych.

Cathedral of the Holy Trinity (from the eighteenth century), monasteries of the Bridgetines and the Daughters of Charity (from the seventeenth century), and the Lutheran Church (of the late nineteenth and early twentieth century). These objects are subject to special protection under the State Historical and Cultural Reserve "Old Lutsk", established in 1985.

Lutsk has a large hotel base, including 15 facilities having almost one thousand beds. In 2012, they accommodated 40.0 thousand tourists, including 5.7 thousand foreign tourists.





Kościół ewangelicko-augsbrski  
Lutheran Church  
Лютеранская кирха  
Лютеранська кірха

славного братства XVII века, синагога XVII века, православный собор Св. Троицы XVIII века, старинный монастырь бригидок XVII века, лютеранская церковь конца XIX века и начала XX века. Эти архитектурные памятники находятся под особой охраной созданного в 1985 году Государственного историческо-культурного заповедника „Старый Луцк”.

В Луцке хорошо развита гостиничная инфраструктура, которая насчитывает 15 объектов на 1000 мест. В 2012 они разместили 40 тыс. туристов, из которых 5,7 тыс. – иностранные туристы.

## Туризм

Прадавня історія міста залишила багато пам'яток, серед яких на особливу увагу заслуговує замок Любарта XIV ст. – переможець конкурсу «7 чудес України: замки, фортеці, палаці», побудована в першій половині XVII ст. на місці старої православної церкви XIV ст. церква Покрови Пресвятої Богородиці, кафедральний собор Св. Апостолів Петра і Павла в стилі раннього бароко, побудований в першій половині XVII ст., церква Воздвиження Святого Хреста разом з будинком Луцького православного братства XVII ст., синагога XVII ст., православний собор св. Трійці XVIII ст., стародавній монастир Бригідок XVII ст., лютеранська церква кінця XIX ст. і початку XX ст. Ці архітектурні пам'ятки знаходяться під особливим захистом створеного в 1985 році Державного історико-культурного заповідника "Старий Луцьк"

В Луцьку добре розвинена готельна інфраструктура, яка нараховує 15 об'єктів на 1000 місць. В 2012 році вони розмістили 40 тис. туристів, з яких 5,7 тис. – іноземні туристи.





**TABLICE STATYSTYCZNE**  
STATISTICAL TABLES  
СТАТИСТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ  
СТАТИСТИЧНІ ТАБЛИЦІ

**POŁOŻENIE GEOGRAFICZNE**
**GEOGRAPHICAL LOCATION**
**ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ**
**ГЕОГРАФІЧНЕ РОЗТАШУВАННЯ**

Wyszczególnienie	Obwód brzeski Brest oblast Брестская область Брестська область	Województwo lubelskie Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство	Obwód lwowski Lviv oblast Львовская область Львівська область	Obwód wołyński Volyn oblast Волинская область Волинська область	Specification Показатели Показники
Najdalsze wysunięcie granicy na:					Furthest extended points of the voivodship border: Крайние точки: Крайні точки:
północ (szerokość geograficzna północna).....	53°24'	52°17'	50°46'	51°58'	in the north (northern geographic latitude) на севере (северная географическая широта) на півночі (північна географічна широта)
południe (szerokość geograficzna północna).....	51°30'	50°15'	48°45'	50°16'	in the south (northern geographic latitude) на юге (южная географическая широта) на півдні (південна географічна широта)
zachód (długość geograficzna wschodnia).....	23°11'	21°37'	22°43'	23°36'	in the west (eastern geographic longitude) на западе (восточная географическая долгота) на заході (східна географічна довгота)
wschód (długość geograficzna wschodnia).....	27°37'	24°08'	25°30'	26°07'	in the east (eastern geographic longitude) на востоке (восточная географическая долгота) на сході (східна географічна довгота)
Rozciągłość (w km):					Extent in km: Протяженность в км: Протяжність в км:
z południa na północ.....	162	226	240	187	from south to north с юга на север з півдня на північ
z zachodu na wschód.....	297	176	210	163	from west to east с запада на восток з заходу на схід



**UŻYTKOWANIE GRUNTÓW W 2012 R.**  
 AREA BY DIRECTION OF USE IN 2012  
 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕМЕЛЬ В 2012 Г.  
 ВИКОРИСТАННЯ ГРУНТІВ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Ogółem Total Всього	Użytki rolne Agricultural land С/х угоддя С/г угоддя	Lasy Forests Леса Ліси	Grunty pod wodami Lands under waters Земли под водоемами Грунти під водоїмами	Grunty zabudowane i zurbanizowane Lands built up and urbanized Застроенные и урбанизованные земли Забудовані та урбанізо- вані землі	Nieuzytki Wastelands Не используются Не використовуються	Specification Показатели Показники
	w km2 / in km2 / в км2 / в км2						
Obwód brzeski.....	32 786,4	14 225,3	12 982,6	837,7	1547,2	3193,6	Brest oblast Брестская область Брестська область
Brześć.....	146,1	23,7	26,9	8,4	78,9	8,2	Brest Брест Брест
Woj. lubelskie.....	25 122,5	17 630,4	5 810,0	188,6	937,3	223,8	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
Lublin.....	147,5	54,8	17,2	3,9	67,3	0,3	Lublin Люблин Люблін
Obwód lwowski.....	21 832,0	12 926,6	6 946,3	427,8	1130,7	400,6	Lviv oblast Львовская область Львівська область
Lwów.....	171,0	17,2	34,0	1,2	116,7	2,0	Lviv Львов Львів
Obwód wołyński.....	20144,5	10482,4	6989,7	450,7	599,3	1297,1	Volyn oblast Волынская область Волинська область
Łuck.....	41,6	9,0	-	1,1	30,9	0,7	Lutsk Луцк Луцьк

**TEMPERATURY POWIETRZA W 2012 R.**

AIR TEMPERATURES IN 2012

ТЕМПЕРАТУРА ВОЗДУХА В 2012 Г.

ТЕМПЕРАТУРА ПОВІТРЯ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	Specification Показатели Показники
	w °C / in °C / в °C / в °C												
Brześć.....	-2,2	-7,9	4,0	9,5	15,7	17,3	21,8	18,8	15,0	7,9	5,4	-4,1	Brest Брест Брест
Lublin.....	-2,2	-7,5	4,1	9,2	14,7	16,8	20,8	18,5	14,4	7,7	5,2	-4,0	Lublin Люблин Люблін
Lwów.....	-2,5	-9,1	3,9	9,7	15,1	18,0	21,4	18,8	14,9	9,0	5,1	-3,9	Lviv Львов Львів
Łuck.....	-3,2	-9,5	3,6	9,7	15,9	18,0	21,9	19,2	15,3	8,6	5,0	-5,4	Lutsk Луцк Луцьк

**OPADY ATMOSFERYCZNE W 2012 R.**

ATMOSPHERIC PRECIPITATION IN 2012

АТМОСФЕРНЫЕ ОСАДКИ В 2012 Г.

АТМОСФЕРНІ ОПАДИ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	Specification Показатели Показники
	w mm / in mm / в мм / у мм												
Brześć.....	47	22	20	30	52	83	73	100	19	70	22	48	Brest Брест Брест
Lublin.....	43	19	27	31	34	68	58	45	38	87	24	28	Lublin Люблин Люблін
Lwów.....	63	57	30	55	68	91	62	76	40	52	26	56	Lviv Львов Львів
Łuck.....	46	37	22	58	66	120	88	125	69	75	31	73	Lutsk Луцк Луцьк

**ZANIECZYSZCZENIA ŚRODOWISKA W 2012 R.**

ENVIRONMENTAL POLLUTION IN 2012

ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В 2012 Г.

ЗАБРУДНЕННЯ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Komunalne oczyszczalnie ścieków Wastewater treatment plants Коммунальные очистные сооружения Комунальні очисні споруди		Ścieki przemysłowe i komunalne Municipal and industrial waste water Промышленные и коммунальные стоки Промислові і комунальні стоки		Specification Показатели Показники
	liczba number кількість	przepustowość (w dm <sup>3</sup> /d) capacity (in dm <sup>3</sup> /24 h) пропускная способность (в dm <sup>3</sup> /сутки) пропускна спроможність (в dm <sup>3</sup> /добу)	wymagające oczyszczenia which need to be treat которые нуждаются в очистке які потребують очищення	oczyszczone treated очищенные очищені	
			w hm <sup>3</sup> / in hm <sup>3</sup> / в гм <sup>3</sup> / в гм <sup>3</sup>		
Obwód brzeski.....	333	461	67,4	67,3	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	1	135	27,8	27,7	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	279	351	68,4	68,2	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	1	120	17,5	17,5	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	84	883	.	.	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	3	495	.	.	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	82	233	.	.	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	1	120	.	.	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

**ZANIECZYSZCZENIA ŚRODOWISKA W 2012 R. (dok.)**

ENVIRONMENTAL POLLUTION IN 2012 (cont.)

ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В 2012 Г. (окончание)

ЗАБРУДНЕННЯ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА У 2012 Р. (закінчення)

Wyszczególnienie	Emisja przemysłowych zanieczyszczeń pyłowych Emission of air pollutants - particulates Выбросы промышленных твердых загрязнений Викиди промислових пилових забруднень		Emisja przemysłowych zanieczyszczeń gazowych <sup>a</sup> Emission of air pollutants - gases <sup>a</sup> Выбросы промышленных жидких и газообразных загрязнений <sup>a</sup> Викиди промислових газоподібних забруднень <sup>a</sup>		Specification Показатели Показники
	ogółem (w tys. t) total (in thous. of t.) всього (в тыс. т) усього (в тис. т)	na 1 km2 (w t/r) per 1 km2 (in t/year) на 1 км2 (в т / р) на 1 км2 (в т / р)	ogółem (w tys. t) total (in thous. of t.) всього (в тыс. т) усього (в тис. т)	na 1 km2 (w t/r) per 1 km2 (in t/year) на 1 км2 (в т / р) на 1 км2 (в т / р)	
Obwód brzeski.....	4,5	0,1	30,2	0,9	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	0,4	2,4	3,1	21,3	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	2,1	0,1	32,6	1,3	Lublin voivodship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	0,3	2,1	2,5	17,3	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski <sup>b</sup> .....	.	.	.	.	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów <sup>b</sup> .....	.	.	.	.	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński <sup>b</sup> .....	.	.	.	.	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck <sup>b</sup> .....	.	.	.	.	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

<sup>a</sup> Bez CO<sub>2</sub>. / Excluding CO<sub>2</sub>. / Без CO<sub>2</sub>.

<sup>b</sup> Dane o emisji zanieczyszczeń powietrza dostępne według innej klasyfikacji, bez podziału na przemysłowe zanieczyszczenia pyłowe i gazowe. / Data on emission of air pollutants available according to different classification, no breakdown by particulates and gases is available. / Учет выбросов загрязняющих веществ осуществляется за отдельными соединениями и парниковыми газами, без распределения на пыле- и газообразные загрязнения. / Облік викидів забруднюючих речовин здійснюється за окремими сполуками та парниковими газами без розподілу на пило- та газоподібні забруднення.



**TERYTORIUM I LUDNOŚĆ W 2012 R.**

TERRITORY AND POPULATION IN 2012

ТЕРРИТОРИЯ И НАСЕЛЕНИЕ В 2012 Г.

ТЕРИТОРІЯ І НАСЕЛЕННЯ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Terytorium w km <sup>2</sup> Territory in km <sup>2</sup> Територія в км <sup>2</sup>	Ludność (w tys.) <sup>a</sup> Population (in thous.) <sup>a</sup> Население (в тыс.) <sup>a</sup> Населення (в тис.) <sup>a</sup>			Ludność na 1 km <sup>2</sup> Population per km <sup>2</sup> Население на 1 км <sup>2</sup> Населення на 1 км <sup>2</sup>	Specification Показатели Показники
		ogółem total всього	mężczyźni males мужчины чоловіки	kobiety females женщины жінки		
Obwód brzeski.....	32787	1390,4a	651,7	738,7	42	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	146	326,4	150,1	176,3	2234	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	25122	2165,7	1049,8	1115,8	86	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	147	347,7	160,0	187,7	2365	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	21831	2522,3	1193,5	1328,8	116	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	149	723,6	338,3	385,3	4856	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	20144	1037,2	488,3	548,9	52	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	42	211,6	95,3	116,3	5113	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

a Dla części białoruskiej i ukraińskiej: stan w dniu 1.01.2013, ludność stała. / For Belarusian and Ukrainian part: as of 1.01.2013, permanent population. / Для белорусской и украинской части: по состоянию на 1.01.2013, постоянное население. / Для білоруської та української частини: станом на 01.01.2013, постійне населення.

**LUДНОŚĆ W LATACH 2002-2012 R.**

POPULATION IN 2002-2012

НАСЕЛЕНИЕ В 2002-2012 ГГ.

НАСЕЛЕННЯ У 2002-2012 РР.

Wyszczególnienie	Ludność (w tys.) <sup>a</sup> Population (in thous.) <sup>a</sup> Население (в тыс.) <sup>a</sup> Населення (в тис.) <sup>a</sup>											Specification Показатели Показники
	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	
Obwód brzeski.....	1461,0	1450,2	1439,4	1426,8	1417,8	1409,7	1404,5	1399,2	1394,8	1391,4	1390,4	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	291,9	293,0	293,7	293,9	295,0	302,8	305,3	310,8	315,9	320,9	326,4	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	2197,0	2191,2	2185,2	2179,6	2172,8	2166,2	2161,8	2157,2	2178,6	2171,9	2165,7	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	358,4	356,6	356,0	355,0	353,5	351,8	350,5	349,4	349,5	348,6	347,7	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	2590,4	2579,9	2569,7	2558,8	2550,0	2541,4	2534,6	2531,2	2526,4	2522,6	2522,3	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	725,1	726,2	727,1	728,3	728,8	728,5	727,9	727,3	725,4	723,2	723,6	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	1052,0	1046,1	1042,0	1037,7	1035,3	1033,7	1033,5	1033,9	1034,4	1035,9	1037,2	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	203,1	199,5	199,8	201,8	203,4	204,5	206,2	207,7	208,7	210,0	211,6	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

a Dla części polskiej: ludność faktyczna, dla części białoruskiej i ukraińskiej: ludność stała. / For Polish part: actual population, for Belarusian and Ukrainian part: permanent population. / Для польской части: наличное население, для белорусской и украинской части: постоянное население. / Для польської частини: наявне населення, для білоруської та української частини: постійне населення.

**STRUKTURA LUDNOŚCI WEDŁUG PŁCI I GRUP WIEKU W 2012 R.**

STRUCTURE OF POPULATION BY SEX AND AGE GROUPS IN 2012

ПОЛОВАЯ И ВОЗРАСТНАЯ СТРУКТУРА НАСЕЛЕНИЯ В 2012 Г.

СТАТЕВО-ВІКОВА СТРУКТУРА НАСЕЛЕННЯ В 2012 Р.

Wyszczególnienie Specification Показатели Показники	BRZEŚĆ BREST БРЕСТ БРЕСТ		LUBLIN ЛЮБЛИН ЛЮБЛИН ЛЮБЛИН		LWÓW LVIV ЛЬВОВ ЛЬВІВ		ŁUCK LUTSK ЛУЦК ЛУЦЬК	
	mężczyźni males мужчины чоловіки	kobiety females женщины жінки	mężczyźni males мужчины чоловіки	kobiety females женщины жінки	mężczyźni males мужчины чоловіки	kobiety females женщины жінки	mężczyźni males мужчины чоловіки	kobiety females женщины жінки
Ogółem / Total / Всего / Усього.....	150161	176267	159975	187703	338326	385279	95328	116316
w wieku / at the age / в возрасте / у віці:								
0-4 lata / years / года / роки.....	10855	10301	8723	8564	19174	17887	6991	6434
5-9.....	8458	8123	7775	7480	17682	16716	6004	5728
10-14.....	7890	7472	7170	7054	15177	14251	4668	4603
15-19.....	9780	9687	8555	8916	22296	21772	5948	6437
20-24.....	15756	15357	12357	13516	29001	28444	7859	8417
25-29.....	15338	16066	14927	15942	31895	31361	9444	11098
30-34.....	13224	14358	14428	14932	30533	29359	8902	9922
35-39.....	11168	12174	13176	13697	25444	26310	7509	8492
40-44.....	9734	11927	10841	11316	24339	26059	6630	7977
45-49.....	10454	12799	9603	10629	23118	26177	6613	8266
50-54.....	11136	14288	10469	12294	25782	31095	7043	9705
55-59.....	8768	12374	11861	15365	20636	27723	5794	8290
60-64.....	7076	10621	10306	14069	17053	24861	4657	6933
65-69.....	3948	5716	6695	10051	12324	18421	2614	4060
70-74.....	2863	5050	5064	7867	10572	17078	2148	3911
75-79.....	1792	4279	3917	6753	7280	12936	1350	2841
80-84.....	1173	3360	2643	5306	3947	8327	792	1928
85 i więcej / years and more / лет и старше / років і старше.....	748	2315	1465	3952	2073	6502	362	1274

**RUCH NATURALNY LUDNOŚCI W 2012 R.**

VITAL STATISTICS IN 2012

ЕСТЕСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ НАСЕЛЕНИЯ В 2012 Г.

ПРИРОДНИЙ РУХ НАСЕЛЕННЯ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Mażeństwa Marriages Браки Шлюби	Urodzenia żywe Live births Живо родившиеся Живонароджені	Zgony Deaths Смертность Померлі	Przyrost naturalny Natural increase Естественный прирост Природний приріст	Specification Показатели Показники
	ogółem / total / всего / усього				
Obwód brzeski.....	10616	18214	18247	-33	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	2688	4566	2762	1804	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	11772	21214	22562	-1348	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	1670	3413	3170	243	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	16085	30220	31667	-1447	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	5657	7698	7747	-49	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	6441	15346	13710	1636	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	1621	2659	2052	607	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк



**RUCH NATURALNY LUDNOŚCI W 2012 R. (dok.)**

VITAL STATISTICS IN 2012 (cont.)

ЕСТЕСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ НАСЕЛЕНИЯ В 2012 Г. (окончание)

ПРИРОДНИЙ РУХ НАСЕЛЕННЯ У 2012 Р. (закінчення)

Wyszczególnienie	Mażeństwa Marriages Браки Шлюби	Urodzenia żywe Live births Живо родившиеся Народжуваність	Zgony Deaths Смертность Смертність	Przyrost naturalny Natural increase Естественный прирост Природний приріст	Specification Показатели Показники
	na 1000 ludności / per 1000 of population / на 1000 населения / на 1000 населення				
Obwód brzeski.....	7,6	13,1	13,1	0,0	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	8,3	14,1	8,5	5,6	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	5,6	9,8	10,4	-0,6	Lublin voivodship Лublinское воеводство Лublinське воеводство
w tym Lublin.....	5,0	9,8	9,1	0,7	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблин
Obwód lwowski.....	6,3	11,9	12,5	-0,6	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	7,7	10,5	10,6	-0,1	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	6,2	14,8	13,2	1,6	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	7,6	12,4	9,6	2,8	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцк

**URODZENIA ŻYWE (na 1000 ludności)**

LIVE BIRTHS (per 1000 persons)

ЖИВО РОДИВШИЕСЯ (на 1000 человек)

НАРОДЖУВАНІСТЬ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	10,1	10,3	10,4	10,6	10,8	12,2	12,9	12,9	12,7	13,2	14,1	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	8,4	8,8	8,8	9,3	9,6	9,7	10,0	10,9	10,1	9,9	9,8	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	8,8	9,1	9,6	9,4	9,8	9,6	10,3	10,5	9,9	10,0	10,5	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	9,5	10,0	11,1	11,7	12,5	12,6	13,1	13,9	12,6	12,3	12,4	Lutsk / Луцк / Луцьк

**ZGONY (na 1000 ludności)**

DEATHS (per 1000 persons)

СМЕРТНОСТЬ (на 1000 человек)

СМЕРТНІСТЬ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	8,8	9,1	8,7	9,2	8,6	8,8	8,9	9,0	8,9	9,2	8,5	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	8,6	8,3	8,7	9,2	9,0	9,4	9,5	9,5	9,1	9,3	9,1	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	11,3	11,5	11,3	11,4	11,3	11,5	11,7	10,8	10,5	10,4	10,6	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	9,9	10,5	10,3	10,2	10,5	10,4	10,5	9,1	9,6	9,3	9,6	Lutsk / Луцк / Луцьк

**PRZYROST NATURALNY (na 1000 ludności)**

NATURAL INCREASE (per 1000 persons)

ЕСТЕСТВЕННЫЙ ПРИРОСТ (на 1000 человек)

ПРИРОДНИЙ ПРИРІСТ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	1,3	1,2	1,7	1,4	2,2	3,4	4,0	3,9	3,8	4,0	5,6	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	-0,2	0,5	0,1	0,0	0,6	0,3	0,5	1,4	0,9	0,6	0,7	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	-2,5	-2,4	-1,7	-2,0	-1,5	-1,9	-1,4	-0,6	-0,6	-0,4	-0,1	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	-0,4	-0,5	0,8	1,5	2,0	2,2	2,6	4,8	3,0	3,0	2,8	Lutsk / Луцк / Луцьк

**MIGRACJE LUDNOŚCI W 2012 R.**

MIGRATION OF POPULATION IN 2012

МИГРАЦИЯ НАСЕЛЕНИЯ В 2012 Г.

МИГРАЦІЯ НАСЕЛЕННЯ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Napływ / Inflow / Прибытия / Прибутьтя		Odpyływ / Outflow / Выбытия / Вибутьтя		Saldo migracji / Net migration / Сальдо миграции / Сальдо міграції		Specification Показатели Показники
	ogółem total всього	w tym z zagranicy of which immigration в том числе из-за границы у тому числі з-за кордону	ogółem total всього	w tym z zagranicy of which immigration в том числе из-за границы у тому числі з-за кордону	ogółem total всього	na 1000 ludności per 1000 of population на 1000 населения на 1000 населення	
Obwód brzeski.....	29526	3126	30605	1280	-1079	-0,8	Brest oblast Брестская область Брестська область
Brześć.....	7312	1256	3608	454	3704	11,5	Brest Брест Брест
Woj. lubelskie.....	19335	351	24507	505	-5172	-2,4	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
Lublin.....	2564	40	3521	54	-957	-2,7	Lublin Люблин Люблін
Obwód lwowski.....	32787	2478	31576	473	1211	0,5	Lviv oblast Львовская область Львівська область
Lwów.....	10588	1967	10109	192	479	0,7	Lviv Львов Львів
Obwód wołyński.....	17074	598	17350	261	-276	-0,3	Volyn oblast Волинская область Волинська область
Łuck.....	4773	177	3716	95	1057	5,0	Lutsk Луцк Луцьк

**NAPŁYW**  
INFLOW  
ПРИБЫТИЕ  
ПРИБУТТЯ

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	6605	6477	6400	6050	6493	6681	6868	9206	7865	7240	7312	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	3280	3227	2937	3047	3148	3363	2580	2611	2482	2631	2564	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	11163	10864	11747	11826	11093	10196	9491	8722	8481	8121	10588	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	2085	614	4702	5715	5742	5109	5373	4277	4511	4491	4773	Lutsk / Луцк / Луцьк

**ODPŁYW**  
OUTFLOW  
ВЫБЫТИЕ  
ВИБУТТЯ

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	4354	4797	5105	5158	5285	4975	4884	4837	4075	3416	3608	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	3477	4126	4148	3991	4595	4837	3424	3408	3795	3755	3521	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	9034	9046	9583	9157	9406	9147	9081	9046	10048	9945	10109	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	4488	4166	4505	4092	4461	4514	4219	3796	4131	3837	3716	Lutsk / Луцк / Луцьк

**SALDO MIGRACJI**  
NET MIGRATION  
САЛЬДО МИГРАЦИИ  
САЛЬДО МИГРАЦІЇ

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	1651	1680	1295	892	1208	1706	1984	4369	3790	3824	3704	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	-197	-899	-1211	-944	-1447	-1474	-844	-797	-1313	-1124	-957	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	2129	1818	2164	2669	1687	1049	410	-324	-1567	-1824	479	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	-2403	-3552	197	1623	1281	595	1154	481	380	654	1057	Lutsk / Луцк / Луцьк



**NAPŁYW (na 1000 ludności)**

INFLOW (per 1000 persons)

ПРИБЫТИЕ (на 1000 человек)

ПРИБУТТЯ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	20,6	22,2	21,8	20,6	22,0	22,4	22,6	29,9	25,1	22,7	22,6	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	9,2	9,0	8,3	8,6	8,9	9,5	7,3	7,5	7,1	7,5	7,4	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	15,2	14,8	16,0	16,1	15,1	13,9	12,9	11,9	11,6	11,1	14,5	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	10,1	3,0	23,2	28,0	27,9	24,6	25,8	20,4	21,3	21,1	22,4	Lutsk / Луцк / Луцьк

**ODPŁYW (na 1000 ludności)**

OUTFLOW (per 1000 persons)

ВЫБЫТИЕ (на 1000 человек)

ВИБУТТЯ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	14,9	16,4	17,4	17,6	17,9	16,6	16,1	15,7	13,0	10,7	11,1	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	9,7	11,5	11,7	11,2	13,0	13,7	9,7	9,7	10,8	10,8	10,1	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	12,3	12,3	13,1	12,5	12,8	12,4	12,4	12,3	13,7	13,6	13,8	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	21,6	20,4	22,2	20,1	21,7	21,8	20,2	18,1	19,5	18,1	17,4	Lutsk / Луцк / Луцьк

**SALDO MIGRACJI (na 1000 ludności)**

NET MIGRATION (per 1000 persons)

САЛЬДО МИГРАЦИИ (на 1000 человек)

САЛЬДО МІГРАЦІЇ (на 1000 осіб)

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	5,7	5,8	4,4	3,0	4,1	5,8	6,5	14,2	12,1	12,0	11,5	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	-0,6	-2,5	-3,4	-2,7	-4,1	-4,2	-2,4	-2,3	-3,8	-3,2	-2,7	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	2,9	2,5	2,9	3,6	2,3	1,5	0,5	-0,4	-2,1	-2,5	0,7	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	-11,5	-17,4	1,0	7,9	6,2	2,8	5,6	2,3	1,8	3,0	5,0	Lutsk / Луцк / Луцьк

**PRACUJĄCY I BEZROBOCIE W 2012 R.**

EMPLOYED PERSONS AND UNEMPLOYMENT IN 2012

ЗАНЯТОЕ НАСЕЛЕНИЕ И БЕЗРАБОТНЫЕ В 2012 Г.

ЗАЙНЯТЕ НАСЕЛЕННЯ І БЕЗРОБІТНІ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Pracujący / Employed persons / Занятое население / Зайняте населення				Stopa bezrobocia <sup>a</sup> Unemployment rate <sup>a</sup> Уровень безработицы <sup>a</sup> Рівень безробіття <sup>a</sup>	Specification Показатели Показники
	ogółem total всього	rolnictwo, łowiectwo, leśnictwo i rybactwo agriculture, hunting, forestry and fishing сельское хозяйство, охота, лесное хозяйство, рыболовство и рыболовство сільське господарство, мисливство, лісівництво, рибальство і рибництво	przemysł i budownictwo industry and construction промышленность и строительство промисловість і будівництво	usługi services услуги послуги		
Obwód brzeski.....	628,1	90,8	200,4	336,9	0,9	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	177,6	.	.	.	1,0	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	793,2	308,0	137,9	347,2	14,2	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	121,4 <sup>b</sup>	4,9 <sup>b</sup>	23,3 <sup>b</sup>	93,1 <sup>b</sup>	9,9	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	1099,9	205,9	238,7	655,3	1,7	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	314,7	.	.	.	1,0	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	442,8	118,8	67,5	256,5	1,9	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	73,2 <sup>c</sup>	.	.	.	2,0	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

a Stopa bezrobocia rejestrowanego. / Registered unemployment rate. / Уровень зарегистрированной безработицы. / Рівень зареєстрованого безробіття. b Bez podmiotów gospodarczych o liczbie pracujących do 9 osób, z rolnictwem indywidualnym. / Excluding entities of national economy employing up to 9 people, with private farms in agriculture. / Кроме субъектов хозяйствования с числом занятых до 9 человек, с хозяйствами населения в сельском хозяйстве. / Крім суб'єктів народного господарювання з кількістю зайнятих до 9 осіб, з господарствами

**PRZECIĘTNE MIESIĘCZNE WYNAGRODZENIE BRUTTO W 2012 R.**

AVERAGE MONTHLY GROSS WAGES AND SALARIES IN 2012

СРЕДНЕМЕСЯЧНАЯ ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА В 2012 Г.

СЕРЕДНЬОМІСЯЧНА ЗАРОБІТНА ПЛАТА В 2012 Р.

Wyszczególnienie	W walutach narodowych In national currency В национальных валютах У національних валютах		Specification Показатели Показники
	ogółem total всего усього	kraj = 100 country = 100 республика = 100 країна = 100	
Obwód brzeski.....	3 185,28 <sup>a</sup>	86,6	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	3 494,77 <sup>a</sup>	95,1	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	3 382,66 <sup>b</sup>	90,3	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
w tym Lublin.....	3 710,80 <sup>b</sup>	99,1	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблин
Obwód lwowski.....	2 577,81 <sup>b</sup>	85,2	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	2 765,09 <sup>b</sup>	91,4	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	2 338,65 <sup>b</sup>	77,3	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	2 538,79 <sup>b</sup>	83,9	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

a W tys. / In thous. / В тыс. / В тис. b Bez podmiotów gospodarczych o liczbie pracujących do 9 osób. / Excluding entities of national economy employing up to 9 people. / Кроме субъектов хозяйствования с числом занятых до 9 человек. / Крім суб'єктів народного господарювання з кількістю зайнятих до 9 осіб.

населення у сільському господарстві. c Bez podmiotów gospodarczych o liczbie pracujących do 9 osób. / Excluding entities of national economy employing up to 9 people. / Кроме субъектов хозяйствования с числом занятых до 9 человек. / Крім суб'єктів народного господарювання з кількістю зайнятих до 9 осіб.

**PODMIOTY GOSPODARKI NARODOWEJ<sup>a</sup> W 2012 R.**

 ENTITIES OF NATIONAL ECONOMY<sup>a</sup> IN 2012

 СУБЪЕКТЫ ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ<sup>a</sup> В 2012 Г.

 СУБ'ЄКТИ ГОСПОДАРЮВАННЯ<sup>a</sup> У 2012 Р.

Wyszczególnienie	ogółem total всього	Sektor / Sector / Сектор / Сектор		Z ogółem / of total / Из общего количества / Із загальної кількості			Specification Показатели Показники
		publiczny public государственный державний	prywatny private частный приватний	w przemyśle in industry в промышленности в промисловості	w budownictwie in construction в строительстве в будівництві	w handlu in trade в торговле в торгівлі	
Obwód brzeski.....	14 348	2 707	11 641	1 988	1 073	3 921	Brest oblast Брестская область Брестська область
Brześć.....	5 164	401	4 763	767	444	1 709	Brest Брест Брест
Woj. lubelskie.....	39 511	5 898	33 613	3 146	1 985	8 227	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
Lublin.....	11 728	769	10 959	876	883	2 913	Lublin Люблин Люблін
Obwód lwowski.....	68 231	8 868	59 363	7 279	3 721	14 211	Lviv oblast Львовская область Львівська область
Lwów.....	35 414	1 665	33 749	3 836	2 271	9 007	Lviv Львов Львів
Obwód wołyński.....	20 804	3 975	16 829	1 628	900	3 793	Volyn oblast Волинская область Волинська область
Łuck.....	8 847	593	8 254	779	496	2 418	Lutsk Луцк Луцьк

<sup>a</sup> Bez zakładów osób fizycznych i spółek cywilnych. / Excluding entities of natural persons and civil companies. / Без предприятий физических лиц и гражданских организаций. / Без фізичних осіб - підприємців і громадських товариств.



**WYBRANE WSKAŹNIKI EKONOMICZNE W 2012 R.**

SELECTED ECONOMIC INDICATORS IN 2012

ОТДЕЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В 2012 Г.

ОКРЕМІ ПОКАЗНИКИ ЕКОНОМІЧНОЇ СИТУАЦІЇ В 2012 Р.

Wyszczególnienie	Produkcja sprzedana przemysłu Sold production of industry Реализованная продукция промышленности Реализована продукція промисловості		Specification Показатели Показники
	ogółem w walutach narodowych w mln total in national currency in mln всього в національних валютах в млн усього в національних валютах в млн	na 1 mieszkańca w walutach narodowych w tys. per 1 inhabitant in national currency на 1 жителя в национальных валютах в тыс. на 1 мешканця в національних валютах в тис	
Obwód brzeski.....	55 420 710	39 845	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	16 215 089	50 097	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	28 289,0 <sup>a</sup>	13,1	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
w tym Lublin.....	9 019,0 <sup>a</sup>	25,9	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблин
Obwód lwowski.....	34 874,0	13,7	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	12 900,4	17,0	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	10 152,2	9,8	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	3 910,2	18,3	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцк

<sup>a</sup> Bez podmiotów gospodarczych o liczbie pracujących do 9 osób. / Excluding entities of national economy employing up to 9 people. / Кроме субъектов народного хозяйства с числом занятых до 9 человек. / Крім суб'єктів народного господарства з кількістю зайнятих до 9 осіб.

**WYBRANE WSKAŹNIKI EKONOMICZNE W 2012 R - cd.**

SELECTED ECONOMIC INDICATORS IN 2012 - cont.

ОТДЕЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В 2012 Г. - продолжение

ОКРЕМІ ПОКАЗНИКИ ЕКОНОМІЧНОЇ СИТУАЦІЇ В 2012 Р. - продовження

Wyszczególnienie	Sprzedaż produkcji budowlano-montażowej Sale of construction and assembly production Реализация строительно-монтажной продукции Реалізація будівельно-монтажної продукції		Specification Показатели Показники
	ogółem w walutach narodowych w mln total in national currency in mln всього в національних валютах в млн	na 1 mieszkańca w walutach narodowych w tys. per 1 inhabitant in national currency на 1 жителя в національних валютах в тыс. на 1 мешканця в національних валютах в тыс	
Obwód brzeski.....	7 710 116	5 543	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	3 209 283	9 915	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	3 699,2 <sup>a</sup>	1,7	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
w tym Lublin.....	1 656,5 <sup>a</sup>	4,8	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	2 275,4	0,9	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	1 235,8	1,6	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	643,4	0,6	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	391,7	1,9	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

<sup>a</sup> Bez podmiotów gospodarczych o liczbie pracujących do 9 osób. / Excluding entities of national economy employing up to 9 people. / Кроме субъектов народного хозяйства с числом занятых до 9 человек. / Крім суб'єктів народного господарства з кількістю зайнятих до 9 осіб.

**WYBRANE WSKAŹNIKI EKONOMICZNE W 2012 R - dok.**

SELECTED ECONOMIC INDICATORS IN 2012 - cont.

ОТДЕЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В 2012 Г. - окончание

ОКРЕМІ ПОКАЗНИКИ ЕКОНОМІЧНОЇ СИТУАЦІЇ В 2012 Р. - закінчення

Wyszczególnienie	Sprzedaż detaliczna towarów Retail sales of goods Розничная торговля Роздрібна торгівля		Specification Показатели Показники
	ogółem w walutach narodowych w mln total in national currency in mln всього в національних валютах в млн	na 1 mieszkańca w walutach narodowych w tys. per 1 inhabitant in national currency на 1 жителя в национальных валютах в тыс. на 1 мешканця в національних валютах в тис	
Obwód brzeski.....	26 676 838	19 179	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	9 844 886	30 416	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	21 379,9	9,9	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
w tym Lublin.....	.	.	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблин
Obwód lwowski.....	36 232,6	14,3	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	19 832,4	26,1	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	15 885,3	15,3	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	8 051,7	37,6	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцк

**BUDŻET JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO W 2012 R.**

BUDGET OF THE LOCAL SELF-GOVERNMENT ENTITIES IN 2012  
 БЮДЖЕТ ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ В 2012 Г.  
 БЮДЖЕТ ОРГАНІВ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ В 2012 Р.

Wyszczególnienie	Budżet jednostek samorządu terytorialnego Budget of the local self-government entities Бюджет органов местного самоуправления Бюджет органів місцевого самоврядування				Specification Показатели Показники
	dochody (w mln) revenues (in mln) доходы (в млн) доходи (в млн)	wydatki (w mln) expenditures (in mln) расходы (в млн) видатки (в млн)	dochody na 1 mieszkańca revenues per 1 inhabitant доходы на 1 жителя доходи на 1 мешканця	wydatki na 1 mieszkańca expenditures per 1 inhabitant расходы на 1 жителя видатки на 1 мешканця	
	W walutach narodowych / In national currency / В национальных валютах / У національних валютах				
Brześć.....	1 481 178,0	1 461 541,7	4 576 100	4 515 500	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	1 537,8	1 639,9	4 417	4 711	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	2 628,9	2 560,9	3 502	3 411	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	936,1	900,7	4 423	4 257	Lutsk / Луцк / Луцьк

**DOCHODY I WYDATKI JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO**

REVENUES AND EXPENDITURES OF THE LOCAL SELF-GOVERNMENT ENTITIES  
 ДОХОДЫ И РАСХОДЫ ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ  
 ДОХОДИ ТА ВИДАТКИ ОРГАНІВ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ

Wyszczególnienie	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
	W walutach narodowych w mln / In national currency in mln / В национальных валютах в млн / У національних валютах в млн					
Dochody						Revenues / доходы / доходи
Brześć.....	401 798,2	391 825,1	658 829,3	695 531,3	1 481 178,0	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	1 086,9	1 173,6	1 242,3	1 392,0	1 537,8	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	1 774,7	1 841,2	1 826,7	2 112,7	2 628,9	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	470,1	461,1	568,6	689,4	936,1	Lutsk / Луцк / Луцьк
Wydatki						Expenditures / расходы / видатки
Brześć.....	391 561,2	388 232,8	624 187,6	679 258,7	1 461 541,7	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	1 215,7	1 361,9	1 381,3	1 499,0	1 639,9	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	1 805,1	1 964,6	1 846,0	2 129,6	2 560,9	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	537,3	493,9	592,1	677,5	900,7	Lutsk / Луцк / Луцьк

**ZASOBY MIESZKANIOWE W 2012 R.**

DWELLING STOCKS IN 2012

ЖИЛИЩНЫЙ ФОНД В 2012 Г.

ЖИТЛОВИЙ ФОНД У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Mieszkania ogółem Total dwellings Количество квартир, всего Кількість квартир	Średnia pow. użytkowa 1 mieszkania (w m <sup>2</sup> ) Usable floor space per dwelling (in m <sup>2</sup> ) Средняя общая площадь 1 квартиры (в м <sup>2</sup> ) Середня загальна площа 1 квартири (в м <sup>2</sup> )	Liczba osób na 1 mieszkanie Number of persons per dwelling Количество человек на 1 квартиру Кількість осіб на 1 квартиру	Liczba mieszkań oddanych do użytkowania Number of dwellings completed Количество квартир, принятых в эксплуатацию Кількість квартир, прийнятих в експлуатацію	Specification Показатели Показники
Obwód brzeski.....	584 211	60,3	2,4	7 868	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	113 796	59,8	2,9	2 286	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	744 867	76,3	2,9	7 190	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	141 998	59,8	2,5	2 194	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	887 339	61,7	2,9	4 960	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	266 896	53,5	2,8	2 297	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	356 636	62,5	2,9	2 242	Volyn oblast Волинская область Волинська область
w tym Łuck.....	72 078	53,5	2,9	784	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк



**MIESZKANIA WYPOSAŻONE W INSTALACJE W 2012 R.**

DWELLING FITTED WITH INSTALATIONS IN 2012

ЖИЛЬЁ ОБОРУДОВАННОЕ УДОБСТВАМИ В 2012 Г.

ПОМЕШКАННЯ, ОБЛАДНАНІ ЗАСОБАМИ БЛАГОУСТРОЮ В 2012 Р.

Wyszczególnienie	Mieszkania wyposażone w Dwelling fitted with Общая площадь жилищного фонда оборудованная Помешкання обладнані				Specification Показатели Показники
	wodociąg water-line system водопроводом водопроводом	kanalizację sewerage system канализацией канализацією	gaz gas газом газом	centralne ogrzewanie central heating отоплением опаленням	
	w % / in % / в % / у %				
Obwód brzeski.....	70,8	69,8	93,6	68,2	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	90,5	90,4	88,2	96,6	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	91,3	84,4	42,4	74,5	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	99,0	97,7	87,2	90,4	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	63,7	63,0	89,1	54,8	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	97,8	97,8	94,8	80,9	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	52,0	49,9	78,8	51,0	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	89,1	88,9	92,8	87,8	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

**OCHRONA ZDROWIA W 2012 R.**  
 HEALTH CARE IN 2012  
 ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В 2012 Г.  
 ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Szpitale Hospitals Больницы Лікарні	Łóżka szpitalne Beds in hospitals Больничные койки Лікарняні ліжка		Lekarze Doctors Врачи Лікарі		Specification Показатели Показники
		ogółem total всього	na 1000 ludności per 1000 of population на 1000 населения на 1000 населення	ogółem total всього	na 1000 ludności per 1000 of population на 1000 населения на 1000 населення	
Obwód brzeski.....	111	15 060	10,8	6 435	4,6	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	17	4 263	11,7	2 551	7,0	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	50	11 836	5,5	5 270	2,4	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	.	3 969	11,4	2 264 <sup>a</sup>	6,5 <sup>a</sup>	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	128	24 209	9,6	14 479	5,7	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	37	12 079	16,1	8 402	11,2	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	53	8 456	8,2	3 868	3,7	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	4	1 060	5,0	904	4,3	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

<sup>a</sup> Dane za 2011 r. / Data for 2011. / Данные за 2011 г. / Дані за 2011 р..

**SKOLNICTWO WYŻSZE W 2012 R.**

HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS IN 2012

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В 2012 Г.

ВИЦЦА ОСВІТА У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Szkoly wyższe Higher educational institutions Высшие учебные заведения Виццї навчальні заклади	Studenci / Students / Студенты / Студенти			Absolwenci Graduates Випускники Випускники	Specification Показатели Показники
		ogółem total всього усього	w tym kobiety of which females в том числе женщины у тому числі жінки	z liczby ogółem na studiach stacjonarnych of which students on day system studies из общего количества обучающихся на дневной форме обучения із загальної кількості на денній формі навчання		
Obwód brzeski.....	4	34 998	21 546	16 683	7 026	Brest oblast Брестская область Брестська область
w tym Brześć.....	2	20 319	11 630	10 197	4 003	of which Brest в том числе Брест у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	18	91 685	55 930	62 426	27 980	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	9 <sup>a</sup>	77 173	48 085	52 464	23 646	of which Lublin в том числе Люблин у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	44	146 364	74 073	99 720	37 172	Lviv oblast Львовская область Львівська область
w tym Lwów.....	31	116 072	60 038	80 430	29 735	of which Lviv в том числе Львов у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	15	29 935	17 740	20 160	8 140	Volyn oblast Волынская область Волинська область
w tym Łuck.....	8	24 906	14 908	15 696	6 786	of which Lutsk в том числе Луцк у тому числі Луцьк

a Wg siedziby uczelni. / According to the location of the higher educational institution. / По месту нахождения ВУЗа. / За місцем знаходження ВНЗ.

**STUDENCI**  
 STUDENTS  
 СТУДЕНТЫ  
 СТУДЕНТИ

Wyszczególnienie	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	Specification Показатели Показники
Brześć.....	15 358	16 368	17 798	18 785	18 124	19 144	19 571	20 426	21 027	21 111	20 319	Brest / Брест / Брест
Lublin.....	79 353	83 981	86 869	85 504	84 311	85 379	85 911	86 305	84 221	80 839	77 173	Lublin / Люблин / Люблін
Lwów.....	103 880	113 301	116 737	122 351	127 351	128 435	130 745	127 019	122 991	119 648	116 072	Lviv / Львов / Львів
Łuck.....	23 579	25 379	24 468	27 792	30 035	31 647	30 781	29 761	28 595	26 599	24 906	Lutsk / Луцк / Луцьк

**STUDIA DOKTORANCKIE W 2012 R.**  
 DOCTORAL STUDIES IN 2012  
 ПОДГОТОВКА АСПИРАНТОВ В 2012 Г.  
 ПІДГОТОВКА АСПІРАНТІВ У 2012 Р.

Wyszczególnienie	Liczba szkół wyższych prowadzących studia doktoranckie Higher educational institutions with doctoral studies Количество организаций, имеющих аспирантуру Кількість організацій, що мають аспірантуру	Doktoranci PhD Students Численность аспирантов Кількість аспірантів	Specification Показатели Показники
Obwód brzeski.....	4	87	Brest oblast / Брестская область / Брестська область
w tym Brześć.....	2	68	of which Brest / в том числе Брест / у тому числі Брест
Woj. lubelskie.....	5	2 187	Lublin voivodeship / Люблинское воеводство / Люблінське воеводство
w tym Lublin.....	5	2 138	of which Lublin / в том числе Люблин / у тому числі Люблін
Obwód lwowski.....	33	2 688	Lviv oblast / Львовская область / Львівська область
w tym Lwów.....	30	2 565	of which Lviv / в том числе Львов / у тому числі Львів
Obwód wołyński.....	2	462	Volyn oblast / Волинская область / Волинська область
w tym Łuck.....	2	462	of which Lutsk / в том числе Луцк / у тому числі Луцьк

**KULTURA W 2012 R.**  
 CULTURE IN 2012  
 КУЛЬТУРА В 2012 Г.  
 КУЛЬТУРА В 2012 Р.

Wyszczególnienie	Biblioteki Libraries Библиотеки Бібліотеки		Muzea Museums Музеи Музеї		Teatry Theatres Театры Театри		Specification Показатели Показники
	ogółem total всього усього	czytelnicy (w tys.) borrowers (in thous.) читатели (в тыс.) читачі (в тис.)	ogółem total всього усього	zwiedzający (w tys.) visitors (in thous.) посетители (в тыс.) відвідувачі (в тис.)	ogółem total всього усього	widzowie (w tys.) audience (in thous.) зрителі (в тыс.) глядачі (в тис.)	
Obwód brzeski.....	614	518,5	21	908,2	4	190,9	Brest oblast Брестская область Брестська область
Brześć.....	18	83,0	3	555,0	3	155,8	Brest Брест Брест
Woj. lubelskie.....	590	383,1	43	836,1	5	131,6	Lublin voivodeship Люблинское воеводство Люблінське воєводство
Lublin.....	40	74,2	8	313,3	5	131,6	Lublin Люблин Люблін
Obwód lwowski.....	1 361	968,5	25	1 883,9	9	451,9	Lviv oblast Львовская область Львівська область
Lwów.....	50	184,3	13	1 717,1	8	392,2	Lviv Львов Львів
Obwód wołyński.....	605	421,8	17	232,8	2	126,0	Volyn oblast Волинская область Волинська область
Łuck.....	27	73,1	2	143,7	2	126,0	Lutsk Луцк Луцьк



**OBIEKTY NOCLEGOWE TURYSTYKI W 2012 R.**

TOURIST ACCOMODATION ESTABLISHMENTS IN 2012

ТУРИСТИЧЕСКАЯ ИНФРАСТРУКТУРА В 2012 Г.

ТУРИСТИЧНА ІНФРАСТРУКТУРА В 2012 Р.

Wyszczególnienie	Obiekty Establishments Объекты Об'єкти	Miejsca noclegowe Number of beds Места для ночлега Місця для ночівлі		Korzystający z noclegów (w tys.) Tourist accomodated (in thous.) Пользующиеся ночлегами (в тыс.) Кількість приїжджих (в тис.)		Udzielone noclegi (w tys.) Accommodations provided (in thous.) Предоставленные ночлеги (в тыс.) Кількість ночівель (в тис.)	Specification Показатели Показники
		ogółem total всього усього	w tym caloroczne of which opened all year в том числе круглогодичные в тому числі цілорічні	ogółem total всього усього	w tym turyści zagraniczni of which foreign tourists в том числе иностранные туристы у тому числі іноземні туристи		
Obwód brzeski.....	130	11 009	9 837	433,9	178,1	2 050,2	Brest oblast Брестская область Брестська область
Brześć.....	18	2 078	2 063	179,2	109,3	391,4	Brest Брест Брест
Woj. lubelskie.....	336	19 561	12 632	691,3	105,0	1 531,6	Lublin voivodeship Львовское воеводство Львівське воеводство
Lublin.....	27	2 320	2 216	190,7	53,7	293,2	Lublin Льublin Львів
Obwód lwowski.....	325	31 555	29 829	680,7	143,3	4 655,1	Lviv oblast Львовская область Львівська область
Lwów.....	67	6 016	5 808	263,1	79,8	529,7	Lviv Львов Львів
Obwód wołyński.....	126	5 731	2 911	101,7	9,2	569,6	Volyn oblast Волынская область Волинська область
Łuck.....	15	922	898	40,0	5,7	128,8	Lutsk Луцк Луцьк

**ZNAKI UMOWNE**  
SYMBOLS  
УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ  
УМОВНІ ПОЗНАЧЕННЯ

Kreska (-)	-	zjawisko nie występuje
Dash (-)	-	magnitude zero
Черта (-)	-	явление отсутствует
Тире (-)	-	явища не було
Zero (o)	-	zjawisko istniało w wielkości mniejszej od 0,5
Zero (o)	-	magnitude not zero, but less than 0,5 of a unit
Нуль (o)	-	явление существовало, но в размере меньше чем 0,5
Нуль (o)	-	явище існувало, але у величинах менших ніж 0,5
	(0,0)	zjawisko istniało w wielkości mniejszej od 0,05
	(0,0)	magnitude not zero, but less than 0,05 of a unit
	(0,0)	явление существовало, но в размере меньше чем 0,05
	(0,0)	явище існувало, але у величинах менших ніж 0,05
Крпка .	-	zupełny brak informacji lub informacji wiarygodnych
Dot .	-	data not available or not reliable
Точка .	-	совершенное отсутствие информации или отсутствие достоверных источников информации
Крапка .	-	інформація відсутня
Znak (x)	-	wypełnienie pozycji jest niemożliwe lub niecelowe
Symbol (x)	-	not applicable
Знак (x)	-	выполнение позиции невозможно или нецелесообразно
Знак (x)	-	заповнення позиції неможливе або недоцільне
„W tym”	-	nie podaje się wszystkich składników sumy ogólnej
“Of which”	-	indicates that not all elements of the sum are given
„В том числе”	-	публикуются не все слагаемые общей суммы
„У тому числі”	-	наведено не всі доданки загальної суми

## **UWAGA**

W opracowaniu, ze względu na jego charakter, pominięto szczegółowe wyjaśnienia, uwagi i notki dotyczące metodyki, definicji oraz źródeł informacji itp. Można je znaleźć w innych publikacjach Głównego Urzędu Statystycznego Obwodu Brzeskiego, Urzędu Statystycznego w Lublinie, Głównego Urzędu Statystycznego Obwodu Lwowskiego oraz Głównego Urzędu Statystycznego Obwodu Wołyńskiego.

Przy porównaniach regionów prosimy o uwzględnienie ewentualnych różnic wynikających z metod badawczych stosowanych w statystyce publicznej na Białorusi, w Polsce oraz na Ukrainie.

Ze względu na elektroniczną technikę przetwarzania danych, w niektórych przypadkach sumy składników mogą różnić się od podanych wielkości „ogółem”.

## **NOTE**

For the sake clarification of the character of this publication, detailed comments and notes concerning methodology, definitions, sources of information etc. They can be found in other publications of Central Statistical Office of Brest Oblast, Statistical Office in Lublin, Central Statistical Office of Lviv Oblast and Central Statistical Office of Volyn Oblast.

Making comparisons between regions, please take into consideration possible differences resulting from methodology used in public statistics of Belarus, Poland and Ukraine.

Due to electronic method of data processing, in some cases sums of components can differ from the amount given in the item „total”.

## **ПРИМЕЧАНИЕ**

Учитывая род публикации, мы обошли подробные методологические пояснения, определения и информацию об источниках данных. Их можно найти в других публикациях Главного статистического управления Брестской области, Статистического Управления в Люблине, Главного управления статистики во Львовской области и Главного управления статистики в Волынской области.

При сравнении регионов, просим учесть возможные различия, вытекающие из исследовательских методов, применяемых в государственной статистике Беларуси, Польши и Украины.

В связи с электронной техникой обработки данных, в некоторых случаях сумма компонентов может отличаться от цифры «всего».

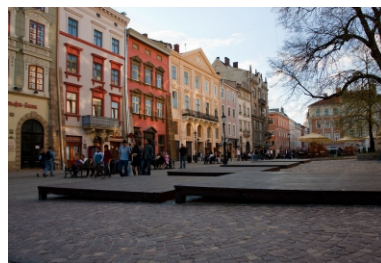
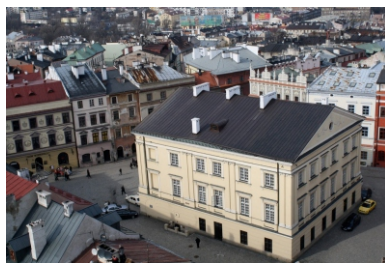
## **ПРИМІТКА**

Враховуючи рід публікації, ми обминули детальні методологічні пояснення, визначення та інформацію про джерела даних. Їх можна знайти в інших публікаціях Головного статистичного управління Брестської області, Статистичного Управління в Любліні, Головного управління статистики у Львівській області та Головного управління статистики у Волинській області.

При порівнянні регіонів, просимо врахувати можливі відмінності, що впливають з методів дослідження, які використовуються в державній статистиці Білорусі, Польщі та України.

У зв'язку з електронною обробкою даних, у деяких випадках сума компонентів може відрізнятися від цифри «усього».

ISBN 978-83-7402-221-7



Urząd Statystyczny w Lublinie